叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000002

3. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)

[pʌntʃ] ,
PUNCH ,
冲床 ,

冲床，

[ɔːr] [ðə; ði] ['lʌndən] [ʃəˌrɪvə'ri] .
OR THE LONDON CHARIVARI .
或者 这 伦敦 查里瓦里 .

或者伦敦大篷车。

['vɑːl] . - .
Vol . 103 .
沃尔 . - .

第103卷。

[ɑːk'toʊbər][eɪt] , - .
October 8 , 1892 .
十月 8 , - .

1892年10月8日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 157]
[页 -]

[第157页]

[æt; ət][ə; eɪ] [hɪp'nɑːtɪk] ['seɪˌɑns] .
AT A HYPNOTIC SÉANCE .
在 一个 催眠的 降神会 .

在一次催眠降神会上。

[siːn] — [ə; eɪ]['pʌblɪk] [hɔːl] [ɪn][ə; eɪ] [prə'vɪnʃ(ə)l] [taʊn] .
SCENE — A Public Hall in a provincial town .
场景 — 一个 民众 大厅 在 一个 省级 镇 .

场景——省会城市的公共礼堂。

[ðə; ði] ['hɪpnətɪst] — [ə; eɪ][tɔːl] , ['greɪsf(ə)l] , [ænd; ənd] ['hænsəm] [jʌŋ] [mæn] ,
The Hypnotist — a tall , graceful , and handsome young man ,
这 催眠师 — 一个 高的 , 优美 , 和 英俊的 年轻的 男人 ,

催眠师——一位身材高挑、举止优雅、相貌英俊的年轻男子，

[ɪn] [wel] - ['fɪtɪŋ] ['iːvnɪŋ] [kloʊðz] — [hæz; həz] [ɔːl'redi] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['pʊtɪŋ] [moʊst][ʌv; əv]
in well - fitting evening clothes — has already succeeded in putting most of
在 出色地 - 配件 晚上 衣服 — 有 已经 成功了 在 推杆 最多 的
[hɪz; ɪz]['sʌbdʒekts][tuː; tə] [sliːp] ,
his subjects to sleep ,
他的 主题 到 睡觉 ,

他身着合身的晚礼服，已经成功地让大部分臣民睡着了。

[ænd; ənd][ɪz]['goʊɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [in'spektɪŋ] [ðem; ðəm] ['krɪtɪkli] , [æz; əz] [ðeɪ] [druːp] ['lɪmpli] [ɑːn]
and is going round and inspecting them critically , as they droop limply on
和 是 去 圆形的 和 检查 他们 关键 , 作为 他们 下垂 软弱无力 在
[ə; eɪ]['semisɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [tʃerz] ,
a semicircle of chairs ,
一个 半圆 的 椅子 ,

他绕着椅子走来走去，仔细地检查着它们，它们无力地垂在半圆形的椅子上。

[ɪn][ə; eɪ][və'raɪəti][ʌv; əv] ['ʌn,piktʃə'resk] ['ætitju:dz] .
in a variety of unpicturesque attitudes .
在 一个 种类 的 不雅观 态度 .

以各种不雅的姿态。

[ðə; ði]['oʊnli]['leɪdi][ɑ:n][ðə; ði]['plætfɔ:rm][ɪz] ['evɪdəntli] [æz; əz] [jet] [ɪn] [fʊl] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
The only Lady on the platform is evidently as yet in full possession of her
这 仅有的 女士 在 这 平台 是 显然 作为 然而 在 满的 拥有 的 她
['sensɪz] .
senses .
感官 .

站台上唯一的那位女士显然神志清醒。

[fɜ:rst] ['fi:meɪl] ['spektеɪtər] ([tu:; tə]['sekənd]) .
First Female Spectator (to Second) .
第一的 女性 旁观者 (到 第二) .

第一位女观众（至第二位）。

[mə'ri:ə] ['mæŋgəlz] [du:] [teɪk] [ə; eɪ] [taɪm] ['sendɪŋ] [ɔ:f] , [dəunt][ʃi:; ʃi] ?
MARIA MANGLES do take a time sending off , don't she ?
玛丽亚 绞肉机 做 拿 一个 时间 发送 离开 , 不 她 ?

玛丽亚·曼格尔斯确实需要一些时间才能离开，不是吗?

['sekənd][ef] . [es] . (['ɔ:lsoʊ][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [mɪs] ['mæŋgəlz]) .
Second F . S . (also a friend of Miss MANGLES) .
第二 F . S . (还 一个 朋友 的 错过 绞肉机) .

第二位 FS（也是 MANGLES 小姐的朋友）。

[jes] , [ðæt] [ʃi:; ʃi][du:] — [ˌaɪ 'ti:] ['gɪvz] [hɜ:r; hər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɪli] [lʊk] , ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] ,
Yes , that she do — it gives her such a silly look , sitting there ,
是的 , 那 她 做 — 它 给予 她 这样的 一个 愚蠢的 看 , 坐着 那里 ,

是的，她那样坐着显得很傻。

[ðə; ði][oʊni][wʌn][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['sensɪz] [ə'baʊt][hɜ:r; hər] !
the on'y one with her senses about her !
这 仅限 一 和 她 感官 关于 她 !

唯一一个神智清醒的人!

[fɜ:rst][ef] . [es] .
First F . S .
第一的 F . S .

第一阶段

[its] [ɔ:l][ˌæfek'teɪʃ(ə)n] — [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [ʃʌt] [hɜ:r; hər] [aɪz] [fæst] [ɪ'nʌf] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [laɪkt] !
It's all affectation — she could shut her eyes fast enough if she liked !
它是 全部 做作 — 她 可以 关闭 她 眼睛 快速地 足够的 如果 她 喜欢 !

这一切都是装出来的——如果她愿意，她可以很快闭上眼睛!

['sekənd][ef] . [es] .
Second F . S .
第二 F . S .

第二FS

[ðə; ði] - - ['kʌmɪŋ] [raʊnd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [naʊ] — [ʃi:l] [hæv; həv][tu:; tə][goʊ][ɔ:f] [naʊ] .
The ' Ipnotiser's coming round to her now — she'll have to go off now .
这 - - 未来 圆形的 到 她 现在 — 壳 有 到 去 离开 现在 .

“催眠器”现在开始起作用了——她现在必须走了。

([wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nɑ:t] [ʌn'plɛʒərəbəl] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] .)
(With a not unpleasurable anticipation .)
(和 一个 不是 不愉快的 预期 .)

（带着一丝愉悦的期待。）

[aɪ][ɪk'spekt] ['hiːl] [meɪk] [hɜːr; hər][duː][ɔːl] ['mænər] [oʊ] - - [θɪŋz] !
I expect he'll make her do all manner o ' ridic'lous things !
我 预计 地狱 制作 她 做 全部 方式 o - - 事物 !

我估计他会让她做各种各样荒唐的事情!

[fɜːrst][ef] . [es] .
First F . S .
第一的 F . S .

第一阶段

[wel] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['les(ə)n] , [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'genst] ['meɪkɪŋ] - [hɜːr'self][soʊ] [kən'spɪkjuəs]
Well , it will be a lesson , to her against making ' herself so conspicuous
出色地 , 它 将要 是 一个 课 , 到 她 反对 制作 - 她自己 所以 显眼的
[ə'nʌðər] [taɪm] .
another time .
其他 时间 .

这将会给她一个教训，让她以后不要再如此引人注目了。

[aɪ] [ʃænt] ['pɪti] [hɜːr; hər] .
I shan't pity her .
我 不会 遗憾 她 .

我不会同情她。

[ðə; ði][hɪp; haɪp] .
The Hyp .
这 催眠 .

催眠。

(['æftər][ə; eɪ] [briːf] ['kɑːləkwi] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['mæŋgəlz]) .
(after a brief colloquy with Miss MANGLES) .
(后 一个 简短的 对话 和 错过 绞肉机) .

（与曼格尔斯小姐简短交谈后）

[aɪ] [siː] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə] [sək'siːd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['leɪdi] ; [soʊ] ,
I see I am not likely to succeed with this Lady ; so ,
我 看 我 是 不是 可能 到 成功 和 这 女士 ; 所以 ,

看来我不太可能赢得这位女士的芳心；所以，

[wɪð; wɪθ] ['meni] [θæŋks] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɑːn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv][maɪ'self][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːdiəns] [fɔːr; fər]
with many thanks to her on behalf of myself and the audience for
和 许多 谢谢 到 她 在 代表 的 我 和 这 观众 为了
['kʌmɪŋ] ['fɔːrwərd] ,
coming forward ,
未来 向前 ,

我谨代表我自己和在场的观众，衷心感谢她挺身而出。

[aɪ] [wɪl] [dɪ'teɪn] [hɜːr; hər][noʊ][lɔːŋgər] .
I will detain her no longer .
我 将要 扣留 她 不 更长 .

我不会再拘留她了。

" [aɪ][duː] .
" I do .
" 我 做 .

“我愿意。

['lʌvli] ['kriːtʃər] !
Lovely creature !
迷人的 生物 !

可爱的小家伙!

" [[əˈplɔːz] , [əˈmɪdst] [wɪtʃ] [mɪs] [em] . [dɪˈsendz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [siːt] [ɪn][ðə; ðɪ]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ðɪ]
" [**Applause** , **amidst** **which** **Miss** **M** . **descends** **to** **her** **seat** **in** **the** **body** **of** **the**
" [掌声 , 在……之中 哪个 错过 M . 下降 到 她 座位 在 这 身体 的 这
[hɔːl] ,
hall ,
大厅 ,

（掌声中，M小姐走下礼堂，回到座位上）

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl][ʌv; əv] ['kɑːnʃəs] ['traɪʌmf] .
with **a** **smile** **of** **conscious** **triumph** .
和 一个 微笑 的 有意识的 胜利 .

带着一种心照不宣的胜利微笑。

[fɜːrst][ef] . [es] . ([ˌdɪsəˈpɔɪntɪd]) .
First **F** . **S** . **(** **disappointed** **)** .
第一的 F . S . (失望的) .

第一次 FS（失望）。

[aɪ][dəunt] [siː] [wʌt] [ʃiːz] [dʌn] [tuː; tə][klæp][ðer; ðər][hændz][əˈbaʊt] , [maɪˈself] !
I **don't** **see** **what** **she's** **done** **to** **clap** **their** **hands** **about** **,** **myself** **!**
我 不 看 什么 她是 完毕 到 拍 他们的 双手 关于 , 我 !

我真不明白她做了什么值得他们鼓掌的事情！

['sekənd][ef] . [es] .
Second **F** . **S** .
第二 F . S .

第二FS

[nɔːr][aɪ] ['niːðər] — ['teɪkɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][taɪm][ɔːl][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] — [dɪ'pend] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi] ['wʊdnt]
Nor **I** **neither** **—** **taking** **up** **his** **time** **all** **for** **nothing** **—** **depend** **upon** **it** **she** **wouldn't**
也不 我 两者都不 — 采取 向上 他的 时间 全部 为了 没有什么 — 依赖 之上 它 她 不会
[hæv; həv] [gɔːn] [ʌp] [ɪf] [hiː; hi]['hædnt] [bɪn] [soʊ][naɪs] - ['lʊkɪŋ] !
have **gone** **up** **if** **he** **hadn't** **been** **so** **nice** **-** **looking** **!**
有 已消失 向上 如果 他 之前没有 到过 所以 好的 - 寻找 !

我也不相信——白白浪费他的时间——如果他不是那么英俊，她是不会上去的！

[fɜːrst][ef] . [es] . [aɪ] ['wʊdnt] [laɪk][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][maɪ'self] ; [bʌt; bət] , ['enihaʊ] ,
First **F** . **S** . **I** **wouldn't** **like** **to** **think** **that** **of** **her** **myself** **;** **but** **,** **anyhow** **,**
第一的 F . S . 我 不会 喜欢 到 思考 那 的 她 我 ; 但 , 无论如何 ,

首先，我个人并不想那样看待她；但是，无论如何，

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [get] [mʌtʃ] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] , [dɪd][ʃiː; ʃi] ?
she **didn't** **get** **much** **by** **it** **,** **did** **she** **?**
她 没有 得到 很多 经过 它 , 做过 她 ?

她没从中得到什么好处，不是吗？

[hiː; hi] [suːn] [sent] [hɜːr; hər] ['pækɪŋ] !
He **soon** **sent** **her** **packing** **!**
他 很快 发送 她 包装 !

他很快就把她赶走了！

[meɪl] ['spekteɪtər] ([tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]) .
Male **Spectator** **(** **to** **a** **Woman** **in** **front** **of** **him** **)** **.**
男性 旁观者 (到 一个 女士 在 正面 的 他) .

男观众（对面前的一位女士说）。

['iːvnɪŋ] , ['mɪsɪz] . - — [aɪ] [siː] [ðeɪv] [gɑːt][jʊr; jər] [gʊd] [mæn][ʌp][ɑːn][ðə; ðɪ]['plætfɔːrm] .
Evening **,** **Mrs** **.** **MIDGELLY** **—** **I** **see** **they've** **got** **your** **good** **man** **up** **on** **the** **platform** **.**
晚上 , 太太 . - — 我 看 他们有 得到 你的 好的 男人 向上 在 这 平台 .

晚上好，米德杰利夫人——我看到他们已经把你的好先生抬上站台了。

['mɪsɪz] . [em] . [hiː; hi] [wɪl] [goʊ] , ['mɪstər] . - !
Mrs . **M** . **He** **will** **go** , **Mr** . **BUDKIN** **!**
太太 . M . 他 将要 去 , 先生 . - !

M夫人：他会去的，巴德金先生！

['hiːz] [gɔːn] [ʌp] ['evri] [naɪt] [ðə; ði] - - [bɪn] [hɪr] ,
He's **gone** **up** **every** **night** **the** **'** **Ipnotiser's** **been** **here** **,**
他是 已消失 向上 每一个 夜晚 这 - - 到过 这里 ,

自从"催眠器"在这里以来，他每晚都会上去。

[ænd; ənd] [sez] [hiː; hi] [fiːlz] [its] ['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][hɪm; ɪm] [gʊd] .
and **says** **he** **feels** **it's** **going** **to** **do** **him** **good** **.**
和 说道 他 感觉 它是 去 到 做 他 好的 .

他说他觉得这样做对他有好处。

[soʊ] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [aɪ] [sed] [aɪ'd] [kʌm] [ɪn] [tuː] , [ænd; ənd] [dʒʌdʒ] [fɔːr; fər] [maɪ'self] .
So **this** **evening** **I** **said** **I'd** **come** **in** **too** **,** **and** **judge** **for** **myself** **.**
所以 这 晚上 我 说 ID 来 在 也 , 和 法官 为了 我 .

所以今晚我说我也来看看，自己评判一下。

[wʌt] [gʊd] [hiː; hi] [iks'pekts] [tuː; tə] [get] , ['leɪɪŋ] [ðer; ðər] [laɪk] [ə; eɪ] [dæmp] ['diʃklaut] , [aɪ] [dəunt] [noʊ] !
What **good** **he** **expects** **to** **get** **,** **laying** **there** **like** **a** **damp** **dishclout** **,** **I** **don't** **know** **!**
什么 好的 他 预期 到 得到 , 躺下 那里 喜欢 一个 潮湿 洗碗工 , 我 不 知道 !

我不知道他像一块湿抹布一样躺在那里，还能得到什么好处！

[['miːnwaɪl] [ðə; ði] ['hɪpnətɪst] [hæz; həz] ['bɔːroʊd] [ə; eɪ] ['sɪlvər] - ['hændəld] [ʌm'brelə] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
[**Meanwhile** **the** **Hypnotist** **has** **borrowed** **a** **silver** **-** **handled** **umbrella** **from** **the**
[同时 这 催眠师 有 借来的 一个 银 - 处理 伞 从 这
['ɔːdiəns] ,
audience **,**
观众 ,

与此同时，催眠师从观众席借了一把银柄伞。

[ænd; ənd] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['feɪsɪz] [ʌv; əv] [wʌn] [ɔːr] [tuː] ['laʊtɪʃ] - ['lʊkɪŋ] [jʊθs] ,
and **thrust** **it** **before** **the** **faces** **of** **one** **or** **two** **loutish** **-** **looking** **youths** **,**
和 推力 它 前 这 面孔 的 一 或者 二 粗鲁的 - 寻找 青年 ,

然后把它塞到一两个看起来很粗鲁的年轻人面前，

[huː] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [skwɪnt] ['hɔːrəbli] [ænd; ənd] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] ['sɪlvər] - [tɑːp] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər]
who **immediately** **begin** **to** **squint** **horribly** **and** **follow** **the** **silver** **-** **top** **with** **their**
WHO 立即地 开始 到 眯 糟糕透了 和 跟随 这 银 - 顶部 和 他们的
['noʊzɪz] ,
noses **,**
鼻子 ,

他们立刻眯起眼睛，用鼻子追随着银色的顶部，

[tɪl] [ðeɪ] [nɑːk] [ðer; ðər] ['hedz] [tə'geðər] .
till **they** **knock** **their** **heads** **together** **.**
直到 他们 敲 他们的 头部 一起 .

直到他们撞到一起。

['mɪstər] . - ([tuː; tə] ['mɪsɪz] . -) .
Mr . **Budkin** **(** **to** **Mrs** . **MIDGELLY** **)** **.**
先生 . - (到 太太 . -) .

巴德金先生（对米德杰利夫人）。

['hiːz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [ə; eɪ] [tɜːrn] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .
He's **going** **to** **give** **your** **husband** **a** **turn** **of** **it** **now** **.**
他是 去 到 给 你的 丈夫 一个 转动 的 它 现在 .

他现在要让你老公也尝尝这种滋味了。

[[ðə; ði] [ʌm'brelə] - ['hænd(ə)l][ɪz] [ə'plaɪd] [tu:; tə]['mɪstər] . [em] . , [ə; eɪ]['fi:b(ə)l] - ['lʊkɪŋ] ['lɪt(ə)l][mæn]

[	The	umbrella	-	handle	is	applied	to	Mr	.	M	.	,	a	feeble	-	looking	little	man
[	这	伞	-	处理	是	应用	到	先生	.	M	.	,	一个	微弱	-	寻找	小的	男人

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sændi][tɑ:p] - [nɑ:t] ;

with	a	sandy	top	-	knot	;
和	一个	沙	顶部	-	结	;

[伞柄套在M先生身上，他是一个看起来很虚弱的小个子男人，头顶扎着一个沙色的发髻;

[hi:; hi] ['grɔvəlz] ['æftər][ðə; ði]['sɪlvər] - [tɑ:p] [wen] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [dɪ'prest] ,

he	grovels	after	the	silver	-	top	when	it	is	depressed	,
他	卑躬屈膝	后	这	银	-	顶部	什么时候	它	是	郁闷	,

当银顶鸟沮丧时，他会卑躬屈膝地讨好它。

[ænd; ənd] [meɪks] ['fju:t(ə)l] [ə'tempts] [tu:; tə]['klæmbər][ʌp][ðə; ði] [ʌm'brelə] ['æftər][ˌaɪ 'ti:] [wen] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]

and	makes	futile	attempts	to	clamber	up	the	umbrella	after	it	when	it	is
和	制作	徒劳	尝试	到	攀	向上	这	伞	后	它	什么时候	它	是

[held][ə'lɔ:ft] .

held	aloft	.
握住	高空	.

当雨伞被举到高处时，它会徒劳地试图爬上去。

['mɪsɪz] . [em] . ([sɪ'vɪrli]) .

Mrs	.	M	.	(	severely	)	.
太太	.	M	.	(	严重	)	.

M 女士（严重）。

[aɪ] ['hævnt] ['peɪʃ(ə)ns] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

I	haven't	patience	to	look	at	him	.
我	还没有	耐心	到	看	在	他	.

我没耐心看他一眼。

[ə; eɪ]['kɪt(ə)n] - [ʌd][hæv; həv][hæd; həd] [mɔ:r] [sens] !

A	Kitten	'	ud	have	had	more	sense	!
一个	小猫	-	ud	有	有	更多的	感觉	!

一只小猫都比它懂事!

[ðə; ði][hɪp; haɪp] .

The	Hyp	.
这	催眠	.

催眠。

(['kɔ:lɪŋ] [ʌp][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['hevi] [jʊθs]) .

(	calling	up	one	of	the	heavy	youths	)	.
(	呼叫	向上	一	的	这	重的	青年	)	.

（叫来一个身材魁梧的年轻人）。

[kæn; kən][ju:; jʊ] ['wɪs(ə)l] , [sɜ:r] ?

Can	you	whistle	,	Sir	?
能	你	哨	,	先生	?

先生，您会吹口哨吗?

[jes] ?

Yes	?
是的	?

是的?

[ðen] ['wɪs(ə)l] ['sʌmθɪŋ] .

Then	whistle	something	.
然后	哨	某物	.

然后吹口哨什么的。

([ðə; ði] [juːθ] ['hwislz] [ə; eɪ]['pɑːpjələr] [er] [ɪn][ə; eɪ] [lə'guːbriəs] [toʊn] .)

(	The	Youth	whistles	a	popular	air	in	a	lugubrious	tone	.	)
(	这	青年	哨声	一个	受欢迎的	空气	在	一个	忧郁的	语气	.	)

（少年用忧郁的语气吹着一首流行的曲子。）

[naʊ] [juː; jʊ][kɑːnt] ['wɪs(ə)l] — [traɪ] .

Now	you	can't	whistle	—	try	.
现在	你	不能	哨	—	尝试	.

现在你不能吹口哨了——试试看。

([ðə; ði] [juːθ] [traɪz] — [ænd; ənd][prə'duːsəz, prə'duːsɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][kloʊz] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv]

(	The	Youth	tries	—	and	produces	nothing	but	a	close	imitation	of
(	这	青年	尝试	—	和	产	没有什么	但	一个	关闭	模仿	的

[æn; ən] [er] - ['kʊʃ(ə)n] [ðæt] [ɪz] ['biːɪŋ] [ʌnsk'ruːd] .)

an	air	-	cushion	that	is	being	unscrewed	.	)
一个	空气	-	软垫	那	是	存在	拧开	.	)

（这位年轻人尝试了一下——结果却只模仿了气垫被拧开的样子。）

[naʊ] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə] [weɪk] [hɪm; ɪm][ʌp] ,

Now	,	if	I	were	not	to	wake	him	up	,
现在	,	如果	我	是	不是	到	唤醒	他	向上	,

如果我不叫醒他，

[ðɪs] [jʌŋ] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [frendz] [wʊd] ['nevər][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɪs(ə)l]

this	young	gentleman's	friends	would	never	enjoy	the	benefit	of	his	whistle
这	年轻的	绅士的	朋友们	会	绝不	享受	这	益处	的	他的	哨

[ə'gen] !

again	!
再次	!

这位年轻先生的朋友们再也无法享受到他的哨声了！

[vɔɪs] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [bæk] [roʊ] .

Voice	from	a	Back	Row	.
嗓音	从	一个	后退	排	.

来自后排的声音。

[dəunt] [weɪk] [hɪm; ɪm] , ['gʌvnər] , [wiː; wi][kæn; kən] [ber] [ˌaɪ 'tiː] !

Don't	wake	him	,	Guv'nor	,	we	can	bear	it	!
不	唤醒	他	,	州长	,	我们	能	熊	它	!

别吵醒他，老大，我们能忍着！

[hɪp; haɪp] .

Hyp	.
催眠	.

催眠。

(['æftər] [rɪ'stɔrɪŋ] [ðə; ði][lɔːst]['tælənt] , [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [ʌp] [ə'nʌðər] [juːθ] , ['sʌmwʌt] ['smɑːrtli]

(	after	restoring	the	lost	talent	,	and	calling	up	another	Youth	,	somewhat	smartly
(	后	恢复	这	丢失的	天赋	,	和	呼叫	向上	其他	青年	,	有些	聪明地

[ə'taɪərd]) .

attired	)	.
穿着	)	.

（在恢复了失去的天赋之后，并召集了另一位衣着考究的青年队成员）。

[naʊ] , [sɜːr] , [wʌt] [duː][juː; jʊ][drɪŋk] ?

Now	,	Sir	,	what	do	you	drink	?
现在	,	先生	,	什么	做	你	喝	?

先生，您喜欢喝什么？

[ðə; ði] [juːθ] ([wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sliːpi] ['kændər]) .

The	Youth	(	with	a	sleepy	candour	)	.
这	青年	(	和	一个	困	坦率	)	.

青年（带着睡意般的坦率）。

[bɪr] [wen] [aɪ][kæn; kən][get] - [oʊld][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

Beer	when	I	can	get	'	old	of	it	.
啤酒	什么时候	我	能	得到	-	老的	的	它	.

等我喝腻了啤酒再说吧。

[ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪn] ['ɔːdiəns] .

A	Friend	of	his	in	Audience	.
一个	朋友	的	他的	在	观众	.

他的一位朋友也在观众席中。

['dʒɪmz] - ['eɪvɪŋ] [ə; eɪ][lɑːrk][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [hiː; hi] [sed] [æz; əz] - [aʊ] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə][kɪd][hɪm; ɪm] [laɪk] — [hiː; hi] [eint] - - ,

JIM's	'	aving	a	lark	with	him	—	he	said	as	'	ow	he	meant	to	kid	him	like	—	he	ain't	'	ipnotised	,
吉姆的	-	拥有	一个	云雀	和	他	—	他	说	作为	-	现在	他	意思是	到	孩子	他	喜欢	—	他	不是	-	-	,

吉姆在跟他开玩笑——他说他想逗他玩——他没被迷惑。

[bles] [jər] !

bless	yer	!
保佑	你的	!

祝你一切顺利!

[hɪp; haɪp] .

Hyp	.
催眠	.

催眠。

[bʌt; bət][juː; jʊ][laɪk]['wɔːtər] , [tuː] , [dəunt][juː; jʊ] ?

But	you	like	water	,	too	,	don't	you	?
但	你	喜欢	水	,	也	,	不	你	?

但你也喜欢水，对吧?

(['dʒɪm] [əd'mits] [ðɪs] — [ɪn][ˌmɑːdə'reɪʃ(ə)n] .)

(	JIM	admits	this	—	in	moderation	.	)
(	吉姆	承认	这	—	在	适度	.	)

（吉姆承认这一点——但要适度。）

[traɪ] [ðɪs] .

Try	this	.
尝试	这	.

试试这个。

([hiː; hi] ['gɪvz] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['tʌmblər] [ʌv; əv]['wɔːtər] .)

(	He	gives	him	a	tumbler	of	water	.	)
(	他	给予	他	一个	不倒翁	的	水	.	)

（他递给他一杯水。）

[ɪz] [ðæt] [gʊd] ['wɔːtər] ?

Is	that	good	water	?
是	那	好的	水	?

这是好水吗?

['dʒɪm] (['smækɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps]) .

Jim	(	smacking	his	lips	)	.
吉姆	(	拍打	他的	嘴唇	)	.

吉姆（咂了咂嘴）。

[ðæts] [gʊd] ['wɔːtər] [ɪ'nʌf] , [sɜːr] .

That's	good	water	enough	,	Sir	.
那就是	好的	水	足够的	,	先生	.

先生，这水足够好了。

[hɪp; haɪp] .

Hyp	**.**
催眠	.

催眠。

[its] [bæd]['wɔ:tər] — [teɪst] [ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] .

It's	**bad**	**water**	**—**	**taste**	**it**	**again**	**.**
它是	坏的	水	—	品尝	它	再次	.

这是坏水——再尝尝。

[['dʒɪm] [teɪsts] , [ænd; ənd][i'dʒekts][ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] ['evri] ['sɪmptəm] [ʌv; əv] [ɪk'stri:m] [ˌdɪsə'pru:vl] .

[	**JIM**	**tastes**	**,**	**and**	**ejects**	**it**	**with**	**every**	**symptom**	**of**	**extreme**	**disapproval**	**.**
[	吉姆	口味	,	和	喷射	它	和	每一个	症状	的	极端	不赞成	.

[吉姆尝了一口，然后带着极度不满的表情把它吐了出来。

['dʒɪmz] [frend] .

Jim's	**Friend**	**.**
吉姆的	朋友	.

吉姆的朋友。

[traɪ][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][drɑ:p][oʊ] - [skɑ:tʃ] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] — - [-] [get][ˌaɪ 'ti:] [daʊn] !

Try	**him**	**with**	**a**	**drop**	**o**	**'**	**Scotch**	**in**	**it**	**—**	**'**	**e'll**	**get**	**it**	**down**	**!**
尝试	他	和	一个	降低	o	-	苏格兰威士忌	在	它	—	-	他会	得到	它	向下	!

试试在他嘴里加一滴苏格兰威士忌——他肯定能喝下去!

[hɪp; haɪp] .

Hyp	**.**
催眠	.

催眠。

([tu:; tə]['dʒɪm]) .

(	**to**	**JIM**	**)**	**.**
(	到	吉姆	)	.

（致吉姆）

[ðer; ðər][ɪz][noʊ]['wɔ:tər][ɪn] [ðæt] [glæs] — [its] [fʊl] [ʌv; əv] ['sɔvrinz] , [dəunt][ju:; jʊ] [si:] ?

There	**is**	**no**	**water**	**in**	**that**	**glass**	**—**	**it's**	**full**	**of**	**sovereigns**	**,**	**don't**	**you**	**see**	**?**
那里	是	不	水	在	那	玻璃	—	它是	满的	的	君主	,	不	你	看	?

那个杯子里没有水——里面装满了金币，你没看到吗?

(['dʒɪm] [ə'gri:z] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][soʊ] ,

(	**JIM**	**agrees**	**that**	**this**	**is**	**so**	**,**
(	吉姆	同意	那	这	是	所以	,

吉姆也同意这一点，

[ænd; ənd] ['testifaiz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [kən'vɪkʃn] [baɪ] ['prɑ:mptli] ['emptiɪŋ] [ðə; ði]['kɑ:ntents][ʌv; əv][ðə; ði]

and	**testifies**	**to**	**his**	**conviction**	**by**	**promptly**	**emptying**	**the**	**contents**	**of**	**the**
和	作证	到	他的	定罪	经过	及时	清空	这	内容	的	这

[glæs] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['traʊzərz] - ['pɑ:kɪt])

glass	**into**	**his**	**trousers**	**'**	**pocket**	**)**
玻璃	进入	他的	裤子	-	口袋	)

他立即将杯中酒倒入裤兜，以此证明自己的信念。

[wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ][gɑ:t][ɪn][jʊr; jər] ['pɑ:kɪt] ?

What	**have**	**you**	**got**	**in**	**your**	**pocket**	**?**
什么	有	你	得到	在	你的	口袋	?

你口袋里有什么?

['dʒɪm] (['tʃʌklɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]) .

Jim	**(**	**chuckling**	**with**	**satisfaction**	**)**	**.**
吉姆	(	轻笑	和	满意	)	.

吉姆（满意地轻笑）。

[kwɪdz] — ['goʊldən] ['sɔvrinz] !
Quids — golden sovereigns !
英镑 — 金的 君主 !

金币——金币!

[hɪp; haɪp] .
Hyp .
催眠 .

催眠。

[weɪk] [ʌp] !
Wake up !
唤醒 向上 !

醒醒!

[naʊ] [wʌt] [duː][juː; jʊ][faɪnd][ɪn][jʊr; jər] ['pɑːkɪt] — ['eni] ['sɔvrinz] ?
Now what do you find in your pocket — any sovereigns ?
现在 什么 做 你 寻找 在 你的 口袋 — 任何 君主 ?

现在你口袋里有什么？有金币吗?

['dʒɪm] ([sər'praɪzd]) .
Jim (surprised) .
吉姆 (惊讶) .

吉姆（惊讶地）。

['sɔvrinz] ?
Sovereigns ?
君主 ?

君主?

[noʊ] , [sɜːr] !
No , Sir !
不 , 先生 !

不，先生!

(['æftər] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , ['brɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] ['drɪpɪŋ] ,
(After putting his hand in his pocket , bringing it out dripping ,
(后 推杆 他的 手 在 他的 口袋 , 带来 它 出去 滴落 ,

（他把手插进口袋，拿出来时，手上滴着水,）

[ænd; ənd] ['doʊlfəli] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði] [striːm] [ʌv; əv]['wɔːtər] ['isjuːɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][leg] .)
and dolefully regarding the stream of water issuing from his leg .)
和 悲伤地 关于 这 溪流 的 水 发行 从 他的 腿 .)

（他悲伤地看着从腿上流出的水流。）

[mɔːr] [laɪk]['wɔːtər] , [sɜːr] .
More like water , Sir .
更多的 喜欢 水 , 先生 .

更像是水，先生。

[[hiː; hi] [meɪks] ['dɪzməl] ['efərts] [tuː; tə][draɪ][hɪm'self] , [ə'mɪdst] ['rɔrz] [ʌv; əv] ['læftər] .
[He makes dismal efforts to dry himself , amidst roars of laughter .
[他 制作 惨淡 努力 到 干燥 他自己 , 在……之中 咆哮 的 笑声 .

在哄堂大笑声中，他笨拙地试图擦干自己。

[hɪz; ɪz] [frend] .
His Friend .
他的 朋友 .

他的朋友。

[oʊld]['dʒɪm] ['dɪdnt] [kʌm] [best] [aʊt][oʊ] - [ðæt] !
Old JIM didn't come best out o ' that !
老的 吉姆 没有 来 最好的 出去 o - 那 !

老吉姆在那件事里可没占到什么便宜!

[hɪp; haɪp] .
Hyp **.**
催眠 .

催眠。

([tuː; tə]['dʒɪm]) .
(to JIM) .
(到 吉姆) .

（致吉姆）

[juː; jʊ][dəunt] [fiːl] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ?
You don't feel comfortable ?
你 不 感觉 舒服的 ?

你感觉不自在吗?

([ɪm'fætɪk] [ə'sent] [frʌm; frəm]['dʒɪm] .)
(Emphatic assent from JIM .)
(强调 同意 从 吉姆 .)

（吉姆表示强烈赞同。）

[jes] , [juː; jʊ][duː] , [juː; jʊ] [fiːl] [noʊ] [dɪs'kʌmfərt] [wət'evər] .
Yes , you do , you feel no discomfort whatever .
是的 , 你 做 , 你 感觉 不 不适 任何 .

是的，你不会感到任何不适。

[['dʒɪm]['rezəmeɪz][hɪz; ɪz] [siːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sætɪsfaɪd] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
[JIM resumes his seat with a satisfied expression .
[吉姆 简历 他的 座位 和 一个 使满意 表达 .

吉姆满意地坐回座位上。

[æn; ən]['oʊpən] - ['maɪndɪd] [spɛkt] .
An Open - minded Spect .
一个 打开 - 有思想 光谱 .

一位思想开放的观察者。

[maɪnd] [jər] , [ɪf] [ðɪs] [jɪər] - - [kæn; kən] [prɪ'vent] ['wɔːtər][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [wet] ,
Mind yer , if this yere ' Ipnotism can prevent water from being wet ,
头脑 你的 , 如果 这 年份 - - 能 防止 水 从 存在 湿的 ,

注意，如果今年的"昏厥症"能阻止水变湿，

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] !
there must be something in it !
那里 必须 是 某物 在 它 !

里面肯定有什么东西!

[hɪp; haɪp] .
Hyp **.**
催眠 .

催眠。

[aɪ] [wɪl] [naʊ] [gɪv] [juː; jʊ][æn; ən] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] , [baɪ][hɪp'nɑːtɪk] ['ɪnfluəns]
I will now give you an illustration of the manner in which , by hypnotic influence
我 将要 现在 给 你 一个 插图 的 这 方式 在 哪个 , 经过 催眠的 影响
,
,
,

现在我将举例说明催眠影响是如何实现的:

[ə; eɪ]['sʌbdʒekt][kæn; kən] _ [biː; bi] [ə'fektɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'taɪərli][ɪ'mædʒɪneri][peɪn] .
a subject can = be affected with an entirely imaginary pain .
一个 主题 能 = 是 做作的 和 一个 完全 假想 疼痛 .

一个人可能会感受到完全想象出来的疼痛。

[teɪk] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] .
Take this gentleman .
拿 这 绅士 .

带这位先生过来。

(['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'fɔ:rtʃənət] ['mɪstər] . - , [hu:] [ɪz] ['slʌmbɚɪŋ] ['pi:sfəli] .)
(Indicating the unfortunate Mr . MIDGELLY , who is slumbering peacefully .)
(表明 这 不幸 先生 . - , WHO 是 沉睡 和平地 .)

（指着正在安详酣睡的不幸的米德杰利先生。）

[naʊ] , [wʌt] [peɪn][ʃæl; ʃəl][wi:; wi] [gɪv] [hɪm; ɪm] ?
Now , what pain shall we give him ?
现在 , 什么 疼痛 将 我们 给 他 ?

现在，我们要给他怎样的痛苦?

[ə; eɪ] [vɔɪs] .
A Voice .
一个 嗓音 .

一个声音。

['stʌmək] - [eɪk] !
Stomach - ache !
胃 - 疼痛 !

腹痛!

[[ðɪs] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] , [haʊ'evər] , [ɪz][soʊ] ['kɔɪli] [əd'vænst] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] ['fɔ:rtʃənətli] [is'keips]
[This suggestion , however , is so coyly advanced that it fortunately escapes
[这 建议 , 然而 , 是 所以 羞涩地 先进的 那 它 幸运的是 逃脱
['noʊtɪs] .
notice .
注意 .

然而，这个建议提出得如此巧妙，以至于幸运的是，它没有引起人们的注意。

[hɪp; haɪp] . [tu:θ] - [eɪk] ?
Hyp . Tooth - ache ?
催眠 . 齿 - 疼痛 ?

牙痛?

['veri] [gʊd] — [wi:; wi] [wɪl] [gɪv] [hɪm; ɪm] [tu:θ] - [eɪk] .
Very good — we will give him tooth - ache .
非常 好的 — 我们 将要 给 他 齿 - 疼痛 .

很好——我们会让他牙疼。

[[ðə; ði] ['ɔ:diəns] [rɪ'si:v] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][ɪn'θu:ziæzəm] ,
[The Audience receive this with enthusiasm ,
[这 观众 收到 这 和 热情 ,

观众们对此报以热烈的掌声。

[wɪtʃ] [ɪn'kri:sɪz] [tu:; tə] ['ræptʃərəs] [dɪ'laɪt] [wen] ['mɪstər] . - [tʃi:k] [bɪ'gɪnz] [tu:; tə] [twɪtʃ]
which increases to rapturous delight when Mr . MIDGELLY's cheek begins to twitch
哪个 增加 到 欣喜若狂 喜 什么时候 先生 . - 脸颊 开始 到 抽搐
['vaɪələntli] ,
violently ,
暴力 ,

当米德杰利先生的脸颊开始剧烈抽搐时，这种喜悦之情更是达到了狂喜的程度。

[ænd; ənd][hi:; hi]['nɜ:rsɪz][hɪz; ɪz][dʒɔ:][ɪn][ə'kju:t]['ægəni] ; [ðə; ði] [tu:θ] - [eɪk] [ɪz] [ðen] [træns'fə:d] [tu:; tə]
and he nurses his jaw in acute agony ; the tooth - ache is then transferred to
和 他 护士 他的 颚 在 急性 痛苦 ; 这 齿 - 疼痛 是 然后 转移 到
[ə'nʌðər] ['vɪktɪm] ,
another victim ,
其他 受害者 ,

他痛苦地捂着下巴；然后牙痛又转移到了另一个受害者身上。

[huː] [raɪðz] [ɪn][æn; ən]['iːv(ə)n] [mɔːr] [ˌentər'teɪnɪŋ] ['mænər] , [ʌn'tɪl][ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['kʌp(ə)l] [ɑːr; ər]

who	writhes	in	an	even	more	entertaining	manner	,	until	the	unhappy	couple	are
WHO	扭动	在	一个	甚至	更多的	娱乐	方式	,	直到	这	不开心	夫妻	是

['faɪnəli] [rɪ'liːvd] [frʌm; frəm]['tɔːrment] .

finally	relieved	from	torment	.
最后	松了口气	从	折磨	.

他以更加滑稽的方式扭动着身体，直到这对不幸的夫妇最终摆脱了折磨。

[ə; eɪ] [spɛkt] .

A	Spect	.
一个	光谱	.

方面。

[wel] , [its] ['betər] [nɔːr] ['eni] [pleɪ] ,

Well	,	it's	better	nor	any	play	,
出色地	,	它是	更好的	也不	任何	玩	,

嗯，它比其他任何戏剧都好。

[ðɪs] [ɪz] — [bʌt; bət][hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hɑː] - [pæst] [ðə; ði] ['tuːθeɪk] [raʊnd] [ðə; ði][lɑːt][ʌv; əv] - [ɪm] ,

this	is	—	but	he	ought	to	ha	'	passed	the	toothache	round	the	lot	of	'	em	,
这	是	—	但	他	应该	到	哈	-	通过了	这	牙疼	圆形的	这	很多	的	-	呃	,

没错——但他应该把牙痛传染给他们所有人才对。

[dʒʌst][fɔːr; fər][ðə; ði] [fʌn] [oʊ] - [ðə; ði] [θɪŋ] !

just	for	the	fun	o	'	the	thing	!
只是	为了	这	乐趣	o	-	这	事物	!

纯粹是为了好玩!

['mɪsɪz] . - .

Mrs	.	Midgelly	.
太太	.	-	.

米德格利夫人。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hɑː] - [θɔːt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['tuːθeɪk] [ɪ'nʌf] [wɪ'ðaʊt] ['kʌmɪŋ] [hɪr] [tuː; tə][get]

I	should	ha	'	thought	there	was	toothache	enough	without	coming	here	to	get
我	应该	哈	-	想法	那里	曾是	牙疼	足够的	没有	未来	这里	到	得到

[mɔːr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

more	of	it	,
更多的	的	它	,

我早该想到，本来牙疼就够难受的了，来这里只会雪上加霜。

[bʌt; bət][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] - [ɛn'dʒɔɪɪn] - [hɪm'self] , [aɪ] [ʃænt] [ˌɪntər'fɪr] !

but	so	long	as	MIDGELLY's	enjoyin	'	himself	,	I	shan't	interfere	!
但	所以	长的	作为	-	享受	-	他自己	,	我	不会	干扰	!

只要米奇利玩得开心，我就不会干涉!

[[ðə; ði] - . [hæz; həz] [ɪm'prest] [hɪz; ɪz]['sʌbdʒekts][wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][æn; ən]

[	The	Hypnot	.	has	impressed	his	subjects	with	the	idea	that	there	is	an
[	这	-	.	有	印象深刻	他的	主题	和	这	主意	那	那里	是	一个

['eɪndʒl][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl] ,

Angel	at	the	other	end	of	the	hall	,
天使	在	这	其他	结尾	的	这	大厅	,

催眠师让他的臣民们相信，大厅的另一端有一位天使。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['veriəsli,'væriəsli] [ə'fektɪd] [baɪ][ðə; ði][sə'lestʃ(ə)l] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] , [sʌm; səm] [geɪzɪŋ]

and	they	are	variously	affected	by	the	celestial	apparition	,	some	gazing
和	他们	是	各种各样的	做作的	经过	这	天体	幻影	,	一些	凝视

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ræpt] [grɪn] ,

with	a	rapt	grin	,
和	一个	欣喜若狂咧嘴笑		,

他们对这天象的反应各不相同，有些人目不转睛地盯着看，脸上带着陶醉的笑容。

[waɪl] ['ʌðər] [ɪn'voʊk][hɜːr; hər] ['stɪfli] , [ɔːr][heɪl][hɜːr; hər][laɪk][ə; eɪ][kæb] .

while	others	invoke	her	stiffly	,	or	hail	her	like	a	cab	.
尽管	其他的	调用	她	僵硬地	,	或者	冰雹	她	喜欢	一个	出租车	.

而其他人则生硬地称呼她，或者像招出租车一样招手叫她。

['mɪstər] . - [ə'loʊn] [ɪg'zɪbɪts] [noʊ] ['ɪntrəst] .

Mr	.	MIDGELLY	alone	exhibits	no	interest	.
先生	.	-	独自的	展品	不	兴趣	.

只有米德杰利先生对此不感兴趣。

['mɪstər] . - ([tuː; tə]['mɪsɪz] . [em] .) .

Mr	.	Budkin	(	to	Mrs	.	M	.	)	.
先生	.	-	(	到	太太	.	M	.	)	.

布德金先生（致M夫人）。

[jʊr; jər] - ['juːˌɛs'bænd][dəunt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['pʊtɪŋ] [hɪm'self] [aʊt] , ['eɪndʒl][ɔːr][noʊ]['eɪndʒl] .

Your	'	usband	don't	seem	to	be	putting	himself	out	,	Angel	or	no	Angel	.
你的	-	耳机	不	似乎	到	是	推杆	他自己	出去	,	天使	或者	不	天使	.

不管有没有天使，你丈夫似乎都不愿意付出。

['mɪsɪz] . [em] . ([kəm'pleɪsntli]) .

Mrs	.	M	.	(	complacently	)	.
太太	.	M	.	(	自满地	)	.

M 夫人（自鸣得意地）。

[hiː; hi] [noʊz] [tuː] [wel] [wɒts] [duː] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['mɪstər] . - .

He	knows	too	well	what's	due	to	me	,	Mr	.	BUDKIN	.
他	知道	也	出色地	是什么	到期的	到	我	,	先生	.	-	.

他非常清楚我应得的，巴德金先生。

[aɪm]['eɪndʒl] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] !

I'm	Angel	enough	for	him	!
我是	天使	足够的	为了	他	!

我对他来说足够像天使了！

[hɪp; haɪp] .

Hyp	.
催眠	.

催眠。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [naʊ] [pər'sweɪd] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] ['leɪdi][ɪn] [griːn]

I	shall	now	persuade	this	Gentleman	that	there	is	a	beautiful	young	lady	in	green
我	将	现在	说服	这	绅士	那	那里	是	一个	美丽的	年轻的	女士	在	绿色的

[æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] [hɔːl] .

at	the	door	of	this	hall	.
在	这	门	的	这	大厅	.

现在我要说服这位先生，大厅门口有一位身穿绿色衣服的美丽年轻女士。

([tuː; tə]['mɪstər] . [em] .) [duː][juː; jʊ] [siː] [hɜːr; hər] , [sɜːr] ?

(	To	Mr	.	M	.	)	Do	you	see	her	,	Sir	?
(	到	先生	.	M	.	)	做	你	看	她	,	先生	?

（对M先生说）先生，您看到她了吗?

['mɪstər] . [em] . (['raɪzɪŋ][wɪð; wɪθ][ə'lækrəti]) .

Mr	.	M	.	(	rising	with	alacrity	)	.
先生	.	M	.	(	上升	和	敏捷	)	.

M先生（迅速起身）。

[aɪ][duː] .

I	do	.
我	做	.

我愿意。

['lʌvli] ['kri:tʃər] !
Lovely creature !
迷人的 生物 !

可爱的小家伙!

[[hi:; hi] ['sʌd(ə)nli] ['snætʃɪz] [ʌp][ə; eɪ][dɪ'kæntər][ʌv; əv]['wɔ:tər] , [ænd; ənd][in'vaits][hɪz; ɪz][ɪn'vɪzəb(ə)l]
[He suddenly snatches up a decanter of water , and invites his invisible
[他 突然 抢夺 向上 一个 醒酒器 的 水 , 和 邀请 他的 无形的
['tʃɑ:rmər] ,
charmer ,
魔术师 ,

他突然抓起一瓶水，邀请他那看不见的魅力者过来。

[ɪn] ['pæʃənət] ['pæntəmaɪm] , [tu:; tə] [kʌm] [ʌp][ænd; ənd] [ʃer] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [tu:; tə][ðə; ði]
in passionate pantomime , to come up and share it with him — to the
在 热情的 哑剧 , 到 来 向上 和 分享 它 和 他 — 到 这
['ɪnfɪnət] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔ:diəns] ,
infinite delight of the Audience ,
无限 喜 的 这 观众 ,

他用充满激情的哑剧表演，走上前去与他分享——这让观众们欣喜若狂。

[ænd; ənd] [dɪs'gʌst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] .
and disgust of his Wife .
和 厌恶 的 他的 妻子 .

以及他妻子的厌恶。

['æftər][ðə; ði] [pər'fɔ:rməns] .
After the Performance .
后 这 表现 .

演出结束后。

['mɪstər] . - ([æz; əz][hi:; hi][rɪ'dʒɔɪnz][hɪz; ɪz] [waɪf]) .
Mr . Midgelly (as he rejoins his Wife) .
先生 . - (作为 他 重新加入 他的 妻子) .

米德格利先生（当他与妻子重聚时）。

[aɪ][felt][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [mɔ:r] ['strɔ:ŋli] [tu:; tə] - [naɪt] [ðæn; ðən] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [jet] ; [ænd; ənd]
I felt the influence more strongly to - night than what I have yet ; and
我 毛毡 这 影响 更多的 强烈 到 - 夜晚 比 什么 我 有 然而 ; 和
[ðə; ði] [prə'fesər] [sez] ,
the Professor says ,
这 教授 说道 ,

今晚我感受到的影响比以往任何一次都更加强烈；教授说：

[ɪf] [aɪ]['oʊnli] [ki:p] [ɑ:n] ['kʌmɪŋ] [ʌp] ['evri] [naɪt] [waɪl] ['hi:z] [hɪr] ,
if I only keep on coming up every night while he's here ,
如果 我 仅有的 保持 在 未来 向上 每一个 夜晚 尽管 他是 这里 ,

如果我每晚在他在这里的时候都上来，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [su:n] [bi:; bi] [kəm'pli:tli] [sə'septəb(ə)l][tu:; tə] — [waɪ] , [ˌwə'tɛvɝz, ˌhwə'tɛvɝz][ðə; ði] ['mætər] ,
I shall soon be completely susceptible to — Why , whatever's the matter ,
我 将 很快 是 完全地 易受影响的 到 — 为什么 , 不管是什么 这 事情 ,
[maɪ] [dɪr] ?
my dear ?
我的 亲爱的 ?

我很快就会完全受其影响——怎么了，亲爱的?

['mɪsɪz] . [em] . ['mætər] !
Mrs . M . Matter !
太太 . M . 事情 !

M·马特夫人!

[jʊə(r)] [kwaɪt] [sə'septəb(ə)l] [ɪ'nʌf] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ; [ænd; ənd] , [naʊ] [aɪ] [noʊ] [haʊ] [juː; jʊ][kæn; kən]
You're quite susceptible enough as it is ; and , now I know how you can
你是 相当 易受影响的 足够的 作为 它 是 ; 和 , 现在 我 知道 如何 你 能
[goʊ][ɑːn] ,
go on ,
去 在 ,

你本来就很容易受到影响；而且，现在我知道你该如何继续下去了。

[juː; jʊ][dəunt] [kætʃ] [ˌem 'iː] ['letɪŋ] [juː; jʊ][get] - - [ə'gen] .
you don't catch me letting you get ' ipnotised again .
你 不 抓住 我 出租 你 得到 - - 再次 .

你休想再看到我让你被催眠。

[juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [jʌŋ] ['leɪdi][ɪn] [griːn] [ɪn'diːd] !
You and your young lady in green indeed !
你 和 你的 年轻的 女士 在 绿色的 的确 !

你和你那位身穿绿色衣服的年轻女士真是绝配!

['mɪstər] . [em] . (['ʌtərli] ['mɪstəˌfaɪd]) .
Mr . M . (utterly mystified) .
先生 . M . (完全地 困惑) .

M先生（完全不明白）。

[ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ] — [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [jʊə(r)] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə] .
Me and my — I don't know what you're alluding to .
我 和 我的 — 我 不 知道 什么 你是 暗示 到 .

我和我的——我不知道你在暗示什么。

[its] [ðə; ði][fɜːrst] [aɪv] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
It's the first I've heard of it !
它是 这 第一的 我已经 听到 的 它 !

我还是第一次听说!

['mɪsɪz] . [em] . (['grɪmli]) .
Mrs . M . (grimly) .
太太 . M . (阴沉地) .

M夫人（神情严肃地）。

[wel] , [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi][ðə; ði][læst][baɪ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] .
Well , it won't be the last by a long way .
出色地 , 它 惯于 是 这 最后的 经过 一个 长的 方式 .

嗯，这绝不会是最后一次。

[oʊ] , [ðə; ði] ['ɪnsaɪt] [aɪv] [hæd; həd]['ɪntuː][jʊr; jər] ['kærəktər] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , - !
Oh , the insight I've had into your character this evening , MIDGELLY !
哦 , 这 洞察力 我已经 有 进入 你的 特点 这 晚上 , - !

哦，今晚我对你的性格有了更深刻的了解，米奇利!

[['mɪstər] . [em] . [ɪz]['teɪkən][hoʊm] , [tuː; tə]['riːəlaɪz] [ðæt] ['hɪpnətɪzəm] [ɪz][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [wɪ'ðaʊt] [ɪts]
[Mr . M . is taken home , to realise that Hypnotism is not altogether without its
[先生 . M . 是 已采取 家 , 到 意识到 那 催眠术 是 不是 共 没有 它是
['deindʒəz] .
dangers .
危险 .

[M 先生被带回家后，才意识到催眠术并非完全没有危险。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 158]
[页 -]

['θʌndərz]	[frʌm; frəm]	['snoʊdn]	.
THUNDERS	**FROM**	**SNOWDON**	**.**
雷声	从	斯诺登峰	.

斯诺登山发出雷鸣。

"	['nʌθɪŋ]	[kʊd; kəd][hæv; həv]	[sɜːrvd]	[maɪ]	['pɜːrpəs]	['betər]	,
"	**Nothing**	**could have**	**served**	**my**	**purpose**	**better**	**,**
"	没有什么	可以 有	服务	我的	目的	更好的	,

“没有什么比这更能达到我的目的了。”

[ðæn; ðən][tuː; tə][hæv; həv]	[drɔːn]	[ðɪs]	[ɪ'luːmɪneɪtɪŋ]	[flæʃ]	[aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]	['θʌndərz]	,	"	&	[siː]	.	,
than to have	**drawn**	**this**	**illuminating**	**flash**	**out of**	**the**	**thunders**	**,**	**"**	**&**	**c**	**.**	**,**
比 到 有	绘制	这	启发性的	闪光	出去 的	这	雷声	,	"	&	c	.	,

与其从雷鸣中引出这道明亮的闪光，不如……等等。

&	[siː]	.	—	['viːdeɪ]	[duːk]	[ʌv; əv]	-	['letər]	[tuː; tə][ðə; ði]	[taɪmz]	,
&	**c**	**.**	**—**	**Vide**	**Duke**	**of**	**Argyll's**	**Letter**	**to The**	**Times**	**,**
&	c	.	—	视频	公爵	的	-	信	到 这	《时代周刊》	,

等等——参见阿盖尔公爵致《泰晤士报》的信，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]	['letər]	[tuː; tə]	['sʌmbɑːdi]	[huː]	[hæd; həd]	[drɔːn]	[hɪz; ɪz]	['greɪsɪz]	[ə'tenʃ(ə)n]	[tuː; tə]
and	**his**	**Letter**	**to**	**Somebody**	**who**	**had**	**drawn**	**his**	**Grace's**	**attention**	**to**
和	他的	信	到	某人	WHO	有	绘制	他的	格蕾丝	注意力	到

['mɪstər]	.	['glædˌstoʊnz]	['snoʊdn]	[spiːtʃ]	.
Mr	**.**	**Gladstone's**	**Snowdon**	**Speech**	**.**
先生	.	格拉德斯通的	斯诺登峰	演讲	.

以及他写给某位曾向阁下提请注意格莱斯顿先生斯诺登演讲的人的信。

[mem]	.
MEM	**.**
内存	.

内存。

[frʌm; frəm]	-	.	—	[sɜːr]	['blʌndəl]	['meɪp(ə)l][ɪz]	[rɪ'pɔːrtɪd]	[tuː; tə][hæv; həv]	[sed]	,	"
FROM	**WHITBREADFORDSHIRE**	**.**	**—**	**Sir**	**BLUNDELL**	**MAPLE**	**is**	**reported**	**to have**	**said**	**,**	**"**
从	-	.	—	先生	布伦德尔	枫	是	据报道	到 有	说	,	"

[aɪl]	[gɪv]	[juː; jʊ][ə; eɪ]	[gʊd]	[tɪp]	.
I'll	**give**	**you**	**a**	**good**	**tip**	**.**
患病的	给	你	一个	好的	提示	.

来自惠特布雷德福德郡——据报道，布伦德尔·梅普尔爵士曾说过：“我会给你一个好建议。”

[bæk]	[duːk]	—	[ænd; ənd][maɪ]	['hɔːrsɪz]	[fɔːr; fər][ðə; ði]	['keimbridʒʃə]	.
Back	**Duke**	**—**	**and**	**my**	**horses**	**for**	**the**	**Cambridgeshire**	**.**
后退	公爵	—	和	我的	马匹	为了	这	剑桥郡	.

支持公爵——还有我的马匹，参加剑桥郡锦标赛。

"	[nuː]	['kɑːrpɪt]	[naɪt]	[nɑːt]	[sək'sesf(ə)l]	[æz; əz][ə; eɪ]	['spɔːrtɪŋ]	['tɪpstər]	,	['siːɪŋ]	[ðæt]	['kɜːrn(ə)l]	[duːk]	,
"	**New**	**Carpet**	**Knight**	**not**	**successful**	**as**	**a**	**sporting**	**tipster**	**,**	**seeing**	**that**	**Colonel**	**DUKE**	**,**
"	新的	地毯	骑士	不是	成功的	作为	一个	体育	线人	,	看到	那	上校	公爵	,

“新地毯骑士作为体育预测专家并不成功，因为杜克上校……”

[ðoʊ]	[hiː; hi]	[fɔːt]	[wel]	, [wʌz; wəz]	['biːtn]	.
though	**he**	**fought**	**well**	**,** **was**	**beaten**	**.**
尽管	他	战斗	出色地	, 曾是	被打败	.

虽然他奋力抵抗，但最终还是失败了。

[pər'hæps][sɜːr]	['blʌndəl]	[ment]	[ðə; ði]	[duːk]	,	[huː]	['reɪsɪz]	['evri]	[naɪt]	[æt; ət]	['drjəri]	[leɪn]	.
Perhaps	**Sir**	**BLUNDELL**	**meant**	**the**	**Duke**	**,**	**who**	**races**	**every**	**night**	**at**	**Drury**	**Lane**	**.**
也许	先生	布伦德尔	意思是	这	公爵	,	WHO	种族	每一个	夜晚	在	德鲁里	车道	.

布伦德尔爵士或许指的是那位每晚都在德鲁里巷赛马场参加比赛的公爵。

[ðæts] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [tɪp] , [æz; əz] [seɪf] [æz; əz] ['haʊzɪz] — ['drjəri] [leɪn] ['haʊzɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

That's	a	very	good	tip	,	as	safe	as	houses	—	Drury	Lane	houses	,	of	course	.
那就是	一个	非常	好的	提示	,	作为	安全的	作为	房屋	—	德鲁里	车道	房屋	,	的	课程	.

这是一个非常好的建议，安全得就像房子一样——当然，我说的是德鲁里巷的房子。

[ə; eɪ] ['sɪti] ['pærədɑːks] .

A	CITY	PARADOX	.
一个	城市	悖论	.

城市悖论。

['aʊər; ɑːr] ['sɪti] [ˌɔːldər'mænɪk] [laɪts]

Our	City	Aldermanic	lights
我们的	城市	市议员	灯

我们市议员的灯光

[huː] [tɔːk] ([ænd; ənd][lɪv; laɪv]) [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [haɪ] ,

Who	talk	(	and	live	)	a	trifle	high	,
WHO	讲话	(	和	居住	)	一个	琐事	高的	,

那些说话（和生活）都略显傲慢的人，

[ɪn][stɜːrn] [dɪ'fens] [ʌv; əv]['sɪvɪk] [raɪts]

In	stern	defence	of	civic	rights
在	船尾	防御	的	公民	权利

坚决捍卫公民权利

[prə'fes] [ðəm'selvz] [prɪ'perd] [tuː; tə][daɪ] .

Profess	themselves	prepared	to	die	.
宣称	他们自己	准备	到	死	.

他们声称自己已做好赴死的准备。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði][ˌɔːldər'mænɪk] [kraʊd] —

And	yet	the	Aldermanic	crowd	—
和	然而	这	市议员	人群	—

然而，市议员们——

[its] ['æmpli] [truː] , [seɪ] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] —

It's	amply	true	,	say	what	you	will	—
它是	充足的	真的	,	说	什么	你	将要	—

不管你怎么说，这完全属实——

[wɪð; wɪθ]['oʊpən] [aɪz] [hæv; həv][dʒʌst] [ə'laʊd]

With	open	eyes	have	just	allowed
和	打开	眼睛	有	只是	允许

睁着眼睛，我刚刚允许

[ðə; ði] ['meɪərəlti] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] ['nɪl] !

The	Mayoralty	to	come	to	KNILL	!
这	市长	到	来	到	克尼尔	!

市长即将来到 KNILL!

" [hə'bɪtʃuəl] ['drʌŋkədz] [kə'mɪti] . " — [æn; ən]['ɔːf(ə)l] - ['lʊkɪŋ] ['hedɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]

"	HABITUAL	DRUNKARDS	COMMITTEE	.	"	—	An	awful	-	looking	heading	to	a
"	习惯性的	醉汉	委员会	.	"	—	一个	可怕	-	寻找	标题	到	一个

['pærəgræf] !

paragraph	!
段落	!

"惯性醉汉委员会。"——一个看起来很糟糕的段落标题!

[wʌt] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [meɪ] ['kɑːndʒər][ʌp][ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'mɪti] [ʌv; əv][hə'bɪtʃuəl]
What a picture the imagination may conjure up of a Committee of Habitual
什么 一个 图片 这 想像力 可能 变戏法 向上 的 一个 委员会 的 习惯性的
['drʌŋkədz] !
Drunkards !
醉汉 !

人们可以想象一个由酗酒成性的人组成的委员会会是什么样子!

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði]['hɒnərəbl] .
There would be the Honble .
那里 会 是 这 尊敬的 .

届时将有尊敬的阁下出席。

[tɑːm]['toʊpər] , [lɔːrd] [sɑːt] , [sæm] [soʊkɚ] , ['mɑːrkwɪs][ʌv; əv] - [ænd; ənd] [bruːmz] , ['kæptɪn]
TOM TOPER , Lord SOTT , SAM SOKER , Marquis of MOPPS and BROOMS , Captain
汤姆 托珀 , 主 sott , 萨姆 索克 , 侯爵 的 - 和 扫帚 , 队长
['fʌdəl] ,
FUDDLE ,
灌醉 ,

汤姆·托珀，索特勋爵，萨姆·索克，莫普斯和布鲁姆斯侯爵，福德尔船长

[dɪk] ['swɪzlər] , [ɑːr] . [en] . , [frænk] [fɑːrgon] ([ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪli] [buːz]) , [wɪð; wɪθ] [taɪt] [ˌeɪ es 'eɪ]
DICK SWIZZLER , R . N . , FRANK FARGONE (of the Daily Booze) , with TITE ASA
迪克 斯威兹勒 , 拉 . N . , 坦率 法贡 (的 这 日常的 豪饮) , 和 紧身 美国
['drʌm] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] ,
DRUMM in the Chair ,
鼓 在 这 椅子 ,

迪克·斯威兹勒，注册护士，弗兰克·法尔贡（《每日酒水》的作者），泰特·阿萨·德拉姆担任主席，

[ɔːr] [ɪf] [nɑːt] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] .
or if not , under the table with the others .
或者 如果 不是 , 在下面 这 桌子 和 这 其他的 .

或者，如果不行，就和其他人一起在桌子底下进行。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 159]
[页 -]

[第159页]

[ˌkɑːnvər'seɪʃənl] [hɪnts] [fɔːr; fər] [jʌŋ] ['ʃuːtɚz] .
CONVERSATIONAL HINTS FOR YOUNG SHOOTERS .
对话 提示 为了 年轻的 射击者 .

给年轻射击爱好者的谈话技巧。

([baɪ]['mɪstər] . ['pʌntʃɪz] [oʊn] [graʊs] [ɪn][ðə; ði] [gʌn] - [ruːm] .)
(By Mr . Punch's own Grouse in the Gun - room .)
(经过 先生 . 拳击的 自己的 松鸡 在 这 枪 - 房间 .)

（出自《潘趣先生》中枪械室里的格鲁斯之手。）

['meni] ['mænjuːəlz][hæv; həv] [bɪn] ['pʌblɪʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌedɪfɪ'keɪʃn] [ʌv; əv] [bɪ'gɪnərz] [ɪn][ðə; ði][ɑːrt]
Many manuals have been published for the edification of beginners in the art
许多 手册 有 到过 已发布 为了 这 启迪 的 初学者 在 这 艺术
[ʌv; əv] ['ʃuːtɪŋ] .
of shooting .
的 射击 .

为了指导射击新手，已经出版了许多手册。

[ɪf] [ðæt] [ɑːrt][kæn; kən] [ɪn'diːd] [biː; bi] [ə'kwaɪrd] [baɪ] ['riːdɪŋ] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['riːz(ə)n] [waɪ] ['eni] [juːθ]

If	that	art	can	indeed	be	acquired	by	reading	,	there	is	no	reason	why	any	youth
如果	那	艺术	能	的确	是	获得	经过	阅读	,	那里	是	不	原因	为什么	任何	青年

,

;

,

如果这种艺术确实可以通过阅读获得，那么任何年轻人都没有理由不去学习它。

[huːz] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][hæz; həz] [bɪn] ['prɑːpərli] [ə'tendid] [tuː; tə] ,

whose	education	has	been	properly	attended	to	,
谁	教育	有	到过	适当地	参加	到	,

接受过良好教育的人，

[ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi] ['pɜːrfɪktli] [prə'fɪʃ(ə)nt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] ['faɪərd][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ʃɑːt] .

should	not	be	perfectly	proficient	in	it	without	having	fired	a	single	shot	.
应该	不是	是	完美	精通	在	它	没有	拥有	被解雇	一个	单身的	射击	.

没开过一枪，就不应该精通此道。

[bʌt; bət] , ['mɪstər] . [pʌntʃ] [hæz; həz] ['noʊtɪst] [ɪn][ɔːl] [ðiːz] ['vɑːljəmz] [ə; eɪ] [greɪv] ['diːfekt] .

But	,	Mr	.	Punch	has	noticed	in	all	these	volumes	a	grave	defect	.
但	,	先生	.	冲床	有	注意到	在	全部	这些	卷	一个	严重	缺点	.

但是，潘奇先生注意到所有这些卷册中都存在一个严重的缺陷。

[ɪn] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪz]['eni] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] ['gɪv(ə)n] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][ɪ'neɪb(ə)l][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][əb'teɪn]

In	none	of	them	is	any	instruction	given	which	shall	enable	a	man	to	obtain
在	没有任何	的	他们	是	任何	操作说明	给定	哪个	将	使能够	一个	男人	到	获得

[ə; eɪ] [ˌkɑːnvər'seɪʃənl] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] ['mɪrli] ['ʃuːtɪŋ] [sək'ses] .

a	conversational	as	well	as	a	merely	shooting	success	.
一个	对话	作为	出色地	作为	一个	仅仅	射击	成功	.

这些方法中没有任何一种方法能够使一个人在交谈中取得成功，而不仅仅是在射击方面取得成功。

['evri] [pər'suːt][hæz; həz][ɪts]['prɑːpər] [ˌkɑːnvər'seɪʃənl] ['kɑːmplɪment] .

Every	pursuit	has	its	proper	conversational	complement	.
每一个	追逐	有	它是	恰当的	对话	补充	.

每一种活动都有其合适的谈话内容。

[ðə; ðiː]['fɑːrmər][mʌst; məst] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][krɑːps][ænd; ənd][ðə; ðiː] ['weðər] [ɪn]

The	Farmer	must	know	how	to	speak	of	crops	and	the	weather	in
这	农民	必须	知道	如何	到	说话	的	农作物	和	这	天气	在

[ˌpɪktʃə'resk] [ænd; ənd] [ɪn'flæmətɔːri] ['læŋgwɪdʒ] ;

picturesque	and	inflammatory	language	;
如画	和	炎症	语言	;

农民必须懂得如何用生动形象、引人入胜的语言谈论庄稼和天气；

[ðə; ðiː] ['bærɪstər] [mʌst; məst][noʊt] , [fɔːr; fər][juːz][æt; ət][ðə; ðiː] ['dɪnər] - ['teɪbl] , [ðə; ðiː] ['sʌt(ə)l] [dʒests]

the	Barrister	must	note	,	for	use	at	the	dinner	-	table	,	the	subtle	jests
这	律师	必须	笔记	,	为了	使用	在	这	晚餐	-	桌子	,	这	微妙的	笑话

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑːliːgz] ,

of	his	colleagues	,
的	他的	同事	,

律师必须记住同事们那些微妙的玩笑，以便在餐桌上使用。

[ðə; ðiː][pər'pleksəti][ʌv; əv] ['stʌmbliŋ] ['witnisiz] , [ænd; ənd][ðə; ðiː][soʊl] - ['stɜːrɪŋ] [dʒoʊks][ʌv; əv]['dʒʌdʒɪz]

the	perplexity	of	stumbling	witnesses	,	and	the	soul	-	stirring	jokes	of	Judges
这	困惑	的	踉跄	证人	,	和	这	灵魂	-	搅拌	笑话	的	法官

;

:

;

证人证词的困惑和法官们令人动容的笑话；

[ðə; ði]['klɜ:rdʒimən][mʌst; məst]['bæb(ə)l][ʌv; əv]['sʌndeɪ] - [sku:lz] [ænd; ənd]['kwaɪər] - ['præktɪsɪz] .

the	Clergyman	must	babble	of	Sunday	-	schools	and	Choir	-	practices	.
这	牧师	必须	潺潺	的	星期日	-	学校	和	唱诗班	-	实践	.

牧师必须喋喋不休地谈论主日学校和唱诗班排练。

['sɪmələrli] , [ə; eɪ] ['ʃu:tər] [mʌst; məst][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][spɔ:rt][ænd; ənd][ɪts]

Similarly	,	a	Shooter	must	be	able	to	speak	of	his	sport	and	its
相似地	,	一个	射手	必须	是	有能力的	到	说话	的	他的	运动	和	它是

['verid] ['ɪnsɪdənts] .

varied	incidents	.
多种多样	事件	.

同样，射击运动员必须能够谈论他的这项运动及其各种事件。

[tu:; tə][bi:; bi] ['mɪrli] [ə; eɪ] [gʊd] [ʃɑ:t] [ɪz] ['nʌθɪŋ] .

To	be	merely	a	good	shot	is	nothing	.
到	是	仅仅	一个	好的	射击	是	没有什么	.

仅仅枪法好是不够的。

['meni] [dʌl] [men][kæn; kən][bi:; bi][ðæt] .

Many	dull	men	can	be	that	.
许多	乏味的	男人	能	是	那	.

许多无趣的男人都会是这样。

[ðə; ði] [greɪt] [θɪŋ] , ['ʃʊrli] , [ɪz][tu:; tə][bi:; bi][bəuθ][ə; eɪ] [gʊd] [ʃɑ:t] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [laɪt] -

The	great	thing	,	surely	,	is	to	be	both	a	good	shot	and	a	cheerful	light	-
这	伟大的	事物	,	一定	,	是	到	是	两个都	一个	好的	射击	和	一个	快乐	光	-

['hɑrtɪd] [kəm'pænjən] ,

hearted	companion	,
心地	伴侣	,

当然，最棒的莫过于既枪法精准，又是一个开朗活泼的伙伴。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fʌnd] [ʌv; əv]['ænɪkˌdoʊts][ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪtʃ] [stɔ:r] [ʌv; əv] [ə'lu:ʒnz] [ə'proʊpriət] [tu:; tə]

with	a	fund	of	anecdotes	and	a	rich	store	of	allusions	appropriate	to
和	一个	基金	的	轶事	和	一个	富有的	店铺	的	暗示	合适的	到

['evri] [feɪz] [ʌv; əv] ['ʃu:tɪŋ] .

every	phase	of	shooting	.
每一个	阶段	的	射击	.

书中充满了各种轶事和丰富的典故，适用于拍摄的各个阶段。

['mɪstər] . [pʌntʃ] ['ventʃərz] [tu:; tə][hoʊp] [ðæt] [ðə; ði] [hɪnts][hi:; hi][hæz; həz] [hɪr] [pʊt] [tə'geðər] ,

Mr	.	Punch	ventures	to	hope	that	the	hints	he	has	here	put	together	,
先生	.	冲床	风险投资	到	希望	那	这	提示	他	有	这里	放	一起	,

潘趣先生大胆地希望，他在这里提供的线索能够奏效。

[meɪ] [bi:; bi][ʌv; əv]['vælju:][tu:; tə][ɔ:l] [hu:] [prə'poʊz][tu:; tə][goʊ][aʊt][ænd; ənd] " [kɪl] ['sʌmθɪŋ] "

may	be	of	value	to	all	who	propose	to	go	out	and	"	kill	something	"
可能	是	的	价值	到	全部	WHO	提出	到	去	出去	和	"	杀	某物	"

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gʌn] .

with	a	gun	.
和	一个	枪	.

对于所有打算用枪“杀戮”的人来说，这可能很有价值。

[ðə; ði][gʌn] .

The	Gun	.
这	枪	.

枪。

[noʊ]['sʌbdʒekt] ['ɔfɝz] [ə; eɪ] ['greɪtər] [və'raɪəti][ʌv; əv][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][ðæn; ðən] [ðɪs] .

No	subject	offers	a	greater	variety	of	conversation	than	this	.
不	主题	优惠	一个	更大的	种类	的	对话	比	这	.

没有哪个话题比这个话题更能引发各种各样的讨论。

[bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði] [əˈkeɪʒn] [kaʊnts] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] .

But	,	of	course	,	the	occasion	counts	for	a	good	deal	.
但	,	的	课程	,	这	场合	计数	为了	一个	好的	交易	.

当然，场合本身也很重要。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈfuːlɪʃ] [tuː; tə] [dɪsˈtʃɑːrdʒ] [ˌaɪ ˈtiː] ([ˌmetəˈfɔːrɪkli] [ˈspiːkɪŋ]) [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][ˈkʌmər] .

It	would	be	foolish	to	discharge	it	(	metaphorically	speaking	)	at	the	head	of	the	first	comer	.
它	会	是	愚蠢	到	释放	它	(	比喻意义上的	请讲	)	在	这	头	的	这	第一的	角	.

如果（比喻意义上的）将怒火发泄在第一个冲锋者身上，那就太愚蠢了。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ˌɑːpərˈtuːnəti] .

You	must	watch	for	your	opportunity	.
你	必须	手表	为了	你的	机会	.

你必须时刻留意机会。

[fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] , [ˈgʌnz] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [tɔːkt] [əˈbaʊt][dəˈrektli; daɪˈrektli][ˈæftər] [ˈbrekfəst] ,

For	instance	,	guns	ought	not	to	be	talked	about	directly	after	breakfast	,
为了	实例	,	枪支	应该	不是	到	是	谈话	关于	直接地	后	早餐	,

例如，早餐后就不应该直接谈论枪支问题。

[bɪˈfɔːr] [ə; eɪ] [ʃɑːt] [hæz; həz] [bɪn] [ˈfaɪərd] .

before	a	shot	has	been	fired	.
前	一个	射击	有	到过	被解雇	.

在枪响之前。

[ˈbetər] [weɪt] [tɪl] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈʃuːtɪŋ] - [lʌntʃ] , [wen] [ə; eɪ] [freʃ] [stɑːrt][ɪz] [ˈbiːɪŋ] [meɪd] ,

Better	wait	till	after	the	shooting	-	lunch	,	when	a	fresh	start	is	being	made	,
更好的	等待	直到	后	这	射击	-	午餐	,	什么时候	一个	新鲜的	开始	是	存在	制成	,

最好等到午餐射击结束后，那时一切都将重新开始。

[seɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [haɪ] [ˈkʌvərt] [hæf][ə; eɪ][maɪl] [əˈweɪ] .

say	for	the	High	Covert	half	a	mile	away	.
说	为了	这	高的	隐蔽	一半	一个	英里	离开	.

比如说半英里外的高地隐蔽处。

[juː; jʊ][kæn; kən] [ðen] [bɪˈgɪn] [ˈæftər] [ðɪs] [ˈfæʃ(ə)n] [tuː; tə][jʊr; jər]

You	can	then	begin	after	this	fashion	to	your
你	能	然后	开始	后	这	时尚	到	你的

然后，你可以按照这种方式开始你的

[hoʊst] : — " [ðæts] [ə; eɪ][naɪs] [gʌn] [ʌv; əv] [jɔːrz] , [ˈtʃɑːmɝz] .

host	:	—	"	That's	a	nice	gun	of	yours	,	CHALMERS	.
主持人	:	—	"	那就是	一个	好的	枪	的	你的	,	查尔默斯	.

主持人："查尔默斯，你的枪真不错。"

[aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [ˈduːɪŋ] [rer] [wɜːrk][wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [plæn'teɪʃ(ə)n] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

I	saw	you	doing	rare	work	with	it	at	the	corner	of	the	new	plantation	this	morning	.
我	锯	你	正在做	稀有的	工作	和	它	在	这	角落	的	这	新的	种植园	这	早晨	.

今天早上我在新种植园的角落里看到你用它做着一些难得的工作。

" ['tʃɑːmɝz] [ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi] [pliːzd] .

"	CHALMERS	is	sure	to	be	pleased	.
"	查尔默斯	是	当然	到	是	高兴	.

"查尔默斯肯定会很高兴。"

[juː; jʊ][nɑːt]['oʊnli][kɔːl] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [skɪl] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [preɪz] [hɪz; ɪz][gʌn] ,

You	**not**	**only**	**call**	**attention**	**to**	**his**	**skill**	**,**	**but**	**you**	**praise**	**his**	**gun**	**,**
你	不是	仅有的	称呼	注意力	到	他的	技能	,	但	你	称赞	他的	枪	,

你不仅称赞他的枪法，还赞扬他的枪。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['mænz][gʌn][ɪz] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [æz; əz]['seɪkrɪd][tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][hɪz; ɪz][paɪp] ,

and	**a**	**man's**	**gun**	**is**	**,**	**as**	**a**	**rule**	**,**	**as**	**sacred**	**to**	**him**	**as**	**his**	**pipe**	**,**
和	一个	男人的	枪	是	,	作为	一个	规则	,	作为	神圣	到	他	作为	他的	管道	,

通常来说，男人的枪和烟斗一样神圣。

[hɪz; ɪz][pə'lɪtɪk(ə)l]['predʒudisiz] , [hɪz; ɪz] [teɪst] [ɪn][waɪn] , [ɔːr][hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] .

his	**political**	**prejudices**	**,**	**his**	**taste**	**in**	**wine**	**,**	**or**	**his**	**wife's**	**jewels**	**.**
他的	政治的	偏见	,	他的	品尝	在	葡萄酒	,	或者	他的	妻子的	珠宝	.

他的政治偏见、他对葡萄酒的品味，或者他妻子的珠宝。

['ðerfɔːr] , ['tʃɑːmɚz] [ɪz] [pliːzd] .

Therefore	**,**	**CHALMERS**	**is**	**pleased**	**.**
所以	,	查尔默斯	是	高兴	.

因此，查尔默斯很满意。

[hiː; hi] [smaɪlz] [ɪn][ə; eɪ] ['deprəkeɪtɪŋ] [weɪ] , [ænd; ənd] [sez] , " [jes] , [its] [nɑːt][ə; eɪ][bæd][gʌn] ,

He	**smiles**	**in**	**a**	**deprecating**	**way**	**,**	**and**	**says**	**,**	**"**	**Yes**	**,**	**it's**	**not**	**a**	**bad**	**gun**	**,**
他	微笑	在	一个	弃用	方式	,	和	说道	,	"	是的	,	它是	不是	一个	坏的	枪	,

他带着自嘲的笑容说："是的，这枪还不错。"

[wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] [per] [aɪ] [bɔːt] [læst] [jɪr] . "

one	**of**	**a**	**pair**	**I**	**bought**	**last**	**year**	**.**	**"**
一	的	一个	一对	我	买	最后的	年	.	"

这是我去年买的一对中的一对。

" [wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] ['letɪŋ] [ˌem 'iː] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	**Would**	**you**	**mind**	**letting**	**me**	**feel**	**it**	**?**	**"**
"	会	你	头脑	出租	我	感觉	它	?	"

"你介意让我摸摸吗？"

" ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] , [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] [hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .

"	**Certainly**	**not**	**,**	**my**	**dear**	**fellow**	**here**	**you**	**are**	**.**
"	当然	不是	,	我的	亲爱的	同伴	这里	你	是	.

"当然不是，我亲爱的朋友，你在这里。"

" [juː; jʊ] [ðen] ['ɪntərtʃeɪndʒ] ['gʌnz] , ['hævɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ə'ʃʊrd] [wʌn] [ə'nʌðər] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər]

"	**You**	**then**	**interchange**	**guns**	**,**	**having**	**,**	**of**	**course**	**,**	**assured**	**one**	**another**	**that**	**they**	**are**
"	你	然后	交汇处	枪支	,	拥有	,	的	课程	,	保证	一	其他	那	他们	是

[nɑːt] ['loʊdɪd] .

not	**loaded**	**.**
不是	已加载	.

"然后你们交换枪支，当然，事先要互相保证枪支里没有子弹。

['hævɪŋ] [rɪ'siːvd] [tʃɑːmɚs] [gʌn] , [juː; jʊ][fɜːrst] [ə'pɪr] [tuː; tə] [weɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['krɪtɪkli] .

Having	**received**	**CHALMERS's**	**gun**	**,**	**you**	**first**	**appear**	**to**	**weigh**	**it**	**critically**	**.**
拥有	已收到	查尔默斯	枪	,	你	第一的	出现	到	称重	它	关键	.

收到查尔默斯的枪后，你首先似乎在仔细权衡它的价值。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [greɪt] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] ,

Then	**,**	**with**	**an**	**air**	**of**	**great**	**resolution**	**,**
然后	,	和	一个	空气	的	伟大的	解决	,

然后，带着坚定的神情，

[juː; jʊ] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][jʊr; jər] ['ʃoʊldər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] [ɪn]['ræpɪd] [sək'seʃ(ə)n] ,

you	**bring**	**it**	**to**	**your**	**shoulder**	**two**	**or**	**three**	**times**	**in**	**rapid**	**succession**	**,**
你	带来	它	到	你的	肩膀	二	或者	三	时代	在	迅速的	演替	,

你快速地将它举到肩膀上两三次，

[ænd; ənd]['faɪər][ɪ'mædʒɪneri] [ʃɑːts] [æt; ət][ə; eɪ][klaʊd] , [ɔːr][ə; eɪ] [tʌft] [ʌv; əv] [græs] .

and	fire	imaginary	shots	at	a	cloud	,	or	a	tuft	of	grass	.
和	火	假想	镜头	在	一个	云	,	或者	一个	簇	的	草	.

然后对着云朵或一丛草发射想象中的子弹。

[juː; jʊ] [naʊ] [hænd][ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə] ['tʃɑːmɜ-z] , [əb'zəviŋ, ɔb-] , " [baɪ][dʒoʊv] , [oʊld] [tʃæp] , [its] ['bjuːtɪfli] ['bælənst] !

You	now	hand	it	back	to	CHALMERS	,	observing	,	"	By	Jove	,	old	chap	,	it's	beautifully	balanced	!
你	现在	手	它	后退	到	查尔默斯	,	观察	,	"	经过	朱庇特	,	老的	小伙子	,	它是	非常漂亮	均衡	!

你现在把它还给查尔默斯，说道："老兄，我的天哪，它的平衡性真好！"

[ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [ʌp] ['splendɪdli] .

It	comes	up	splendidly	.
它	来	向上	精彩地	.

效果非常好。

['suːts][ˌem 'iː] ['betər] [ðæn; ðən][maɪ] [oʊn] .

Suits	me	better	than	my	own	.
西装	我	更好的	比	我的	自己的	.

比我自己的更适合我。

" ['tʃɑːmɜ-z] , [huː] [wɪl] [hæv; həv] [bɪn] ['goʊɪŋ] [θruː] [ə; eɪ]['sɪmələr]['pæntəmaɪm][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [gʌn] ,

"	CHALMERS	,	who	will	have	been	going	through	a	similar	pantomime	with	your	gun	,
"	查尔默斯	,	WHO	将要	有	到过	去	通过	一个	相似的	哑剧	和	你的	枪	,

"查尔默斯，你拿着枪的时候肯定也上演过类似的闹剧，

[wɪl] [meɪk] [sʌm; səm] ['diːsntli] [ˌkɑːmplɪ'mentri] [rɪ'mɑːrk][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ,

will	make	some	decently	complimentary	remark	about	it	,
将要	制作	一些	体面地	免费	评论	关于	它	,

我会对此发表一些相当不错的赞扬性评论。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [ʌv; əv][juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ] ['devəlɪʃ] ['noʊɪŋ] [ænd; ənd] [ə'griːəb(ə)l] ['feloʊ] .

and	each	of	you	will	think	the	other	a	devilish	knowing	and	agreeable	fellow	.
和	每个	的	你	将要	思考	这	其他	一个	恶魔般的	会心	和	同意	同伴	.

你们彼此都会认为对方是个狡猾机智又讨人喜欢的家伙。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [pɔɪnt] [juː; jʊ][kæn; kən][daɪ'vɜːrdʒ]['ɪntuː][ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪtɪst] [ɪmp'ruːvmənts] ,

From	this	point	you	can	diverge	into	a	discussion	of	the	latest	improvements	,
从	这	观点	你	能	分歧	进入	一个	讨论	的	这	最新的	改进	,

从这里可以转而讨论最新的改进措施，

[æz; əz] , [iː] . [dʒiː] . , " [ɑːr; ər][ɪ'dʒektərz] ['riːəli] ['væljuəb(ə)l] ?

as	,	e	.	g	.	,	"	Are	ejectors	really	valuable	?
作为	,	e	.	克	.	,	"	是	喷射器	真的	有价值的	?

例如，"喷射器真的有价值吗？"

" [ðɪs] [ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə] [brɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [mæn] [huː] [hæz; həz] [traɪd] [ɪˈdʒɛktərz] , [ænd; ənd] [hæz; həz]

"	This	is	sure	to	bring	out	the	man	who	has	tried	ejectors	,	and	has
"	这	是	当然	到	带来	出去	这	男人	WHO	有	尝试	喷射器	,	和	有

[ˈgɪv(ə)n] [ðem; ðəm] [ʌp] ,

given	them	up	,
给定	他们	向上	,

“这肯定会引出那些尝试过弹射器但最终放弃的人。”

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [læst] [jɪr] , [æt; ət] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɑːtɪst] [ˈkɔːrnərz] [hiː; hi] [ˈevər] [nuː] ,

because	last	year	,	at	one	of	the	hottest	corners	he	ever	knew	,
因为	最后的	年	,	在	一	的	这	最热门	角落	他	曾经	知道	,

因为去年，在他所经历过的最热门的角落之一，

[wen] [ðə; ði] [skaɪ] [wʌz; wəz] [ˈsɪmpli] [blæk] [wɪð; wɪθ] [ˈfezənts] , [ðə; ði] [ɪˈdʒɛktərz] [ʌv; əv] [bəuθ] [hɪz; ɪz]

when	the	sky	was	simply	black	with	pheasants	,	the	ejectors	of	both	his
什么时候	这	天空	曾是	简单地	黑色的	和	野鸡	,	这	喷射器	的	两个都	他的

[ˈgʌnz] [gɑːt] [stʌk] .

guns	got	stuck	.
枪支	得到	卡住	.

当天空被野鸡遮蔽得漆黑一片时，他两支枪的退壳器都卡住了。

[hiː; hi] [wɪl] [tɔːk] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈɪnsɪdənt] [æz; əz] [əˈnʌðər] [mæn] [maɪt] [tɔːk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

He	will	talk	of	this	incident	as	another	man	might	talk	of	the	loss	of	a
他	将要	讲话	的	这	事件	作为	其他	男人	可能	讲话	的	这	损失	的	一个

[frend] [ɔːr] [ə; eɪ] [ˈfɔːrtʃən] .

friend	or	a	fortune	.
朋友	或者	一个	财富	.

他会像其他人谈论失去朋友或财产一样谈论这件事。

[hɪr] [juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] , — " [baɪ] [gæd] , [wʌt] [ˈfraɪtf(ə)l] [lʌk] !

Here	you	may	say	,	—	"	By	gad	,	what	frightful	luck	!
这里	你	可能	说	,	—	"	经过	加德	,	什么	可怕	运气	!

你可能会说：“天哪，真是太倒霉了！”

[wʌt] [dɪd] [juː; jʊ] [duː] ?

What	did	you	do	?
什么	做过	你	做	?

你做了什么?

" [hiː; hi] [wɪl] [ðen] [ˈnæreɪt] [hɪz; ɪz] [ˈkɑːmɪnətəri] [ˈɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [gʌn] - [ˈmeɪkər] ; [ˈʌðər]

"	He	will	then	narrate	his	comminatory	interview	with	his	gun	-	maker	;	others
"	他	将要	然后	叙事	他的	共同的	面试	和	他的	枪	-	制造商	;	其他的

[wɪl] [bɜːrst] [ɪn] ,

will	burst	in	,
将要	爆裂	在	,

然后他会叙述他与枪支制造商的对话；其他人会突然闯入，

[ænd; ənd] [dɪˈfend] [ɪˈdʒɛktərz] , [ɔːr] [preɪz] [ðer; ðər] [oʊn] [gʌn] - [ˈmeɪkɝz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔːl] , [wʌns] [set]

and	defend	ejectors	,	or	praise	their	own	gun	-	makers	,	and	the	ball	,	once	set
和	保卫	喷射器	,	或者	称赞	他们的	自己的	枪	-	制造商	,	和	这	球	,	一次	放

[ˈroʊlɪŋ] ,

rolling	,
滚动	,

并为弹射器辩护，或赞扬他们自己的枪支制造商，而一旦球滚了出去，

[wɪl] [nɑːt] [biː; bi] [stɑːpt] [ʌnˈtɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [jʊr; jər] [ˈpleɪsɪz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [biːt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

will	not	be	stopped	until	you	take	your	places	for	the	first	beat	of	the
将要	不是	是	停止	直到	你	拿	你的	地方	为了	这	第一的	打	的	这

[ˌæftərˈnuːn] ,

afternoon	,
下午	,

直到你们各就各位，准备迎接下午的第一场演出，演出才会停止。

[dʒʌst][æz; əz] ['mɑ:rkəm] [ɪz] ['telɪŋ] [ju:; jʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz][oʊld] ['gʌvərnər] ['nevər] [ʃu:ts] [wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ]

just	as	MARKHAM	is	telling	you	that	his	old	Governor	never	shoots	with	anything
只是	作为	马克姆	是	讲述	你	那	他的	老的	州长	绝不	芽	和	任何事物

[bʌt; bət][æn; ən][oʊld] ['mʌzl] - ['loʊdər][baɪ] ['mæntən] ,

but	an	old	muzzle	-	loader	by	MANTON	,
但	一个	老的	枪口	-	装载机	经过	曼顿	,

正如 MARKHAM 告诉你的那样，他那位老州长除了 MANTON 的老式前膛枪之外，从不使用其他任何枪支射击。

[ænd; ənd] [meɪks] ['du:sɪd] [gʊd] ['præktɪs] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] [tu:] .

and	makes	deuced	good	practice	with	it	too	.
和	制作	过度	好的	实践	和	它	也	.

而且用它进行练习也是很好的。

" [tʃoʊk] " [ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['tɑ:pɪk] ; [ˌaɪ 'ti:] ['dʌznt] [læst] [lɔ:ŋ] .

"	Choke	"	is	not	a	very	good	topic	;	it	doesn't	last	long	.
"	呛	"	是	不是	一个	非常	好的	话题	;	它	不	最后的	长的	.

“窒息”并不是一个好话题；它不会持续很久。

['æftər][ju:; jʊ][hæv; həv] [æskt] [jʊr; jər] ['neɪbər] [ɪf] [hɪz; ɪz][gʌn][ɪz] [tʃoʊkt] ,

After	you	have	asked	your	neighbour	if	his	gun	is	choked	,
后	你	有	问	你的	邻居	如果	他的	枪	是	窒息	,

当你问过邻居他的枪是否装有枪膛后，

[ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [jʊr; jər][left] ['bærəl] [hæz; həz][ə; eɪ]['mɑ:dɪfaɪd] [tʃoʊk] , [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ɪz]

and	told	him	that	your	left	barrel	has	a	modified	choke	,	the	subject	is
和	讲述	他	那	你的	左边	桶	有	一个	修改的	呛	,	这	主题	是

['prɪti] [wel] [ɪg'zɔ:stɪd] .

pretty	well	exhausted	.
漂亮的	出色地	筋疲力尽的	.

并告诉他，你的左侧枪管有一个改良的喉缩，这个人已经筋疲力尽了。

" [kæst] - [ɔ:f] .

"	Cast	-	off	.
"	投掷	-	离开	.

“弃物。”

" [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [ˌrekə'mendɪd] .

"	Not	to	be	recommended	.
"	不是	到	是	受到推崇的	.

不建议这样做。

[ðer; ðər][ɪz] ['veri] ['lɪt(ə)l][tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

There	is	very	little	to	be	made	of	it	.
那里	是	非常	小的	到	是	制成	的	它	.

这件事没什么值得深思的。

['sʌmθɪŋ] [meɪ] [bi:; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][praɪs][ʌv; əv]['gʌnz] .

Something	may	be	done	with	the	price	of	guns	.
某物	可能	是	完毕	和	这	价格	的	枪支	.

或许可以对枪支价格采取一些措施。

[ðeəz; ðəz] [ʃʊr] [tu:; tə][bi:; bi] ['sʌmwʌn] [hu:] [hæz; həz] [dʌn] [ɔ:l][hɪz; ɪz][best][ænd; ənd] ['streɪtɪst]

There's	sure	to	be	someone	who	has	done	all	his	best	and	straightest
有	当然	到	是	某人	WHO	有	完毕	全部	他的	最好的	和	最直

['ʃu:tɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gʌn] [ðæt] [kɔ:st][hɪm; ɪm]['oʊnli] £15 .

shooting	with	a	gun	that	cost	him	only	£15	.
射击	和	一个	枪	那	成本	他	仅有的	£15	.

肯定有人用一把只花了 15 英镑的枪，尽了全力，进行了最精准的射击。

['evribɑ:di; 'evribʌdi] [els] [wɪl] [seɪ] , " [its] ['pɜ:rfɪkt][rɑ:t] ['gɪvɪŋ] [sʌtʃ] [haɪ] ['praɪsɪz][fɔ:r; fər]['gʌnz] .

Everybody	else	will	say	,	"	It's	perfect	rot	giving	such	high	prices	for	guns	.
大家	别的	将要	说	,	"	它是	完美的	腐烂	给予	这样的	高的	价格	为了	枪支	.

其他人都会说：“枪支价格这么高简直是胡说八道。”

[juː; jʊ]['oʊnli] [peɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [neɪm] .
You only pay for the name .
你 仅有的 支付 为了 这 姓名 .

你只需为名字付费。

[mɪr] ['rɑːbəri] .
Mere robbery .
仅仅 抢劫 .

纯粹的抢劫。

" [bʌt; bət][ðer; ðər]['iznt][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [huː] [wʊd] [kən'sent][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [rɔbd] .
" But there isn't one of them who would consent not to be robbed .
" 但 那里 不是 一 的 他们 WHO 会 同意 不是 到 是 被抢劫 .

但他们中没有一个人会同意不被抢劫。

[ˌaɪ 'tiː] ['sʌmtaɪmz] [kri'eɪts] [ə; eɪ] ['prɪti] [ɪ'fekt] [tuː; tə][kɔːl][jʊr; jər][gʌn] " [maɪ][oʊld]['faɪər] - ['aɪərn] ,
It sometimes creates a pretty effect to call your gun " My old fire - iron ,
它 有时 创建 一个 漂亮的 影响 到 称呼 你的 枪 " 我的 老的 火 - 铁 ,

有时候，把你的枪叫做"我的旧打火器"会产生一种相当不错的效果。

" [ɔːr] " [maɪ] ['bʌnduːk] , " [ɔːr] " [ðɪs] [oʊld][gæs] - [paɪp][ʌv; əv][maɪn] . "
" or " my bundook , " or " this old gas - pipe of mine . "
" 或者 " 我的 邦杜克 , " 或者 " 这 老的 气体 - 管道 的 矿 . "

"或者"我的土堆"，或者"我的这条旧煤气管"。

" [bɔːr] .
" Bore .
" 钻孔 .

"无聊。"

" ['nevər] [pʌn] [ɑːn] [ðɪs] [wɜːrd] .
" Never pun on this word .
" 绝不 双关语 在 这 单词 .

"千万不要拿这个词开玩笑。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['nevər] [dʌn] [ɪn] ['riːəli] [gʊd] ['spɔːrtɪŋ] [sə'saɪəti] .
It is never done in really good sporting society .
它 是 绝不 完毕 在 真的 好的 体育 社会 .

在真正优秀的体育社群中，这种事是绝不会发生的。

[bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ] [fjuː] [ri'mɑːks] , [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,
But you can make a few remarks , here and there ,
但 你 能 制作 一个 很少 评论 , 这里 和 那里 ,

但你可以偶尔说几句，

[ə'baʊt][ðə; ði] [kəm'pærətɪv] ['merɪts][ʌv; əv] [twelv] - [bɔːr] [ænd; ənd][ˌsɪks'tiːn] - [bɔːr] .
about the comparative merits of twelve - bore and sixteen - bore .
关于 这 比较 优点 的 十二 - 钻孔 和 十六 - 钻孔 .

关于十二号口径和十六号口径的相对优劣。

[tʃuːz] [ə; eɪ] [gʊd] ['oʊpənɪŋ][fɔːr; fər] ['telɪŋ] [jʊr; jər]['stɔːri][ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [ʃɑːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
Choose a good opening for telling your story of the man who shot with a
选择 一个 好的 开幕 为了 讲述 你的 故事 的 这 男人 WHO 射击 和 一个
[ˌfɔːr'tiːn] - [bɔːr] [gʌn] ,
fourteen - bore gun ,
十四 - 钻孔 枪 ,

选择一个好的开头来讲述那个用十四号口径猎枪射击的男人的故事。

[ræn] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] ['kɑːtrɪdʒɪz] [ɑːn][ə; eɪ][bɪg] [deɪ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
ran short of cartridges on a big day , and was , of course ,
跑 短的 的 墨盒 在 一个 大的 天 , 和 曾是 , 的 课程 ,

重要日子里墨盒用完了，当然，

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] ['bɔːroʊ] [frʌm; frəm] ['eniwʌn] [els] .

unable	**to**	**borrow**	**from**	**anyone**	**else**	**.**
无法	到	借	从	任何人	别的	.

无力向他人借钱。

[hens] [juː; jʊ][kæn; kən] [dɪ'duːs] [ðə; ði][suːˌpɪri'ɔːrəti][ʌv; əv] [twelv] - [bɔːz] , [æz; əz] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [mɔːr]

Hence	**you**	**can**	**deduce**	**the**	**superiority**	**of**	**twelve**	**-**	**bores**	**,**	**as**	**being**	**the**	**more**
因此	你	能	推断	这	优势	的	十二	-	钻孔	,	作为	存在	这	更多的

['kɑːmən] [saɪz] .

common	**size**	**.**
常见的	尺寸	.

因此，你可以推断出十二号口径的优势，因为它是更常见的尺寸。

[ɔːl] [ðiːz] ['sʌbdʒekts] , [laɪk] [ɔːl] ['ʌðər] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] ['ʃuːtɪŋ] , [kæn; kən][biː; bi] [ri'zjuːmd]

All	**these**	**subjects**	**,**	**like**	**all**	**others**	**connected**	**with**	**shooting**	**,**	**can**	**be**	**resumed**
全部	这些	主题	,	喜欢	全部	其他的	连接	和	射击	,	能	是	恢复

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] ['æftər] ['dɪnər] ,

and	**continued**	**after**	**dinner**	**,**
和	持续	后	晚餐	,

所有这些话题，就像所有其他与射击相关的话题一样，都可以在晚餐后继续讨论。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] - [ruːm] .

and	**in**	**the**	**smoking**	**-**	**room**	**.**
和	在	这	吸烟	-	房间	.

以及吸烟室。

[tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['steɪlnəs] [ʌv; əv] [smoʊk] !

Talk	**of**	**the**	**staleness**	**of**	**smoke**	**!**
讲话	的	这	陈腐	的	抽烟	!

真是烟味太重了！

[its] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['steɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːriz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [fɔːr] [self] - [rɪ'spektɪŋ]

It's	**nothing**	**to**	**the**	**staleness**	**of**	**the**	**stories**	**to**	**which**	**four**	**self**	**-**	**respecting**
它是	没有什么	到	这	陈腐	的	这	故事	到	哪个	四	自己	-	尊重

['smoʊkɪŋ] - [ruːm] [wɔːlz] [hæv; həv][tuː; tə]['lɪs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][æn; ən] ['iːvnɪŋ] .

smoking	**-**	**room**	**walls**	**have**	**to**	**listen**	**in**	**the**	**course**	**of**	**an**	**evening**	**.**
吸烟	-	房间	墙壁	有	到	听	在	这	课程	的	一个	晚上	.

与四个自尊自重的吸烟室墙壁在一个晚上不得不聆听的那些陈腐故事相比，这根本不算什么。

([tuː; tə][biː; bi] [kən'tɪnjuːd] .)

(	**To**	**be**	**continued**	**.**	**)**
(	到	是	持续	.	)

（待续。）

[ə; eɪ][paɪz] - ['ɔlɝ] .

A	**PIS**	**-**	**ALLER**	**.**
一个	pis	-	过敏	.

一个 PIS-ALLER。

" [ɑːr; ər][ðer; ðər] ['eni] ['nɪgər] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , ['mæmi] ? "

"	**ARE**	**THERE**	**ANY**	**NIGGERS**	**ON**	**THE**	**BEACH**	**THIS**	**MORNING**	**,**	**MAMMIE**	**?**	**"**
"	是	那里	任何	黑鬼	在	这	海滩	这	早晨	,	妈妈	?	"

"妈咪，今天早上海滩上有黑鬼吗？"

" [noʊ] , [dɪr] ; [its] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] . "

"	**NO**	**,**	**DEAR**	**;**	**IT'S**	**SUNDAY**	**MORNING**	**.**	**"**
"	不	,	亲爱的	;	它是	星期日	早晨	.	"

"不，亲爱的；今天是星期天早上。"

" [oʊ] , [ðen] [aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [goʊ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !

"	**OH**	**,**	**THEN**	**I**	**MAY**	**AS**	**WELL**	**GO**	**TO**	**CHURCH**	**WITH**	**YOU**	**!**
"	哦	,	然后	我	可能	作为	出色地	去	到	教会	和	你	!

"哦，那我干脆跟你一起去教堂算了！"

" [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] [lɔːz] [fɔːr; fər] [trə'fælgər] [skwer] .

"	BY	-	AND	-	BY	LAWS	FOR	TRAFALGAR	SQUARE	.
"	经过	-	和	-	经过	法律	为了	特拉法加	正方形	.

特拉法加广场的规章制度。

([wen] ['miːtiŋz] [ɑːr; ər] [held] [ɪn] " [taɪmz] [ʌv; əv] [pə'lɪtɪk(ə)l] [ɔːr] ['soʊʃ(ə)l] ['kraɪsiz] . ") [wʌn] .

(	When	Meetings	are	held	in	"	Times	of	Political	or	Social	Crises	.	"	)	1	.
(	什么时候	会议	是	握住	在	"	《时代周刊》	的	政治的	或者	社会的	危机	.	"	)	1	.

（在"政治或社会危机时期"召开会议。）1.

[kæbz] , ['ɔmnɪˌbʌsiz] , ['kærɪdʒɪz] ,

Cabs	,	omnibuses	,	carriages	,
出租车	,	公共汽车	,	马车	,

出租车、公共汽车、马车

[ænd; ənd] [pə'destriənz] [wɪl] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [kiːp] [klɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [speɪs] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ] [ðə; ði]

and	pedestrians	will	be	expected	to	keep	clear	of	the	space	occupied	by	the
和	行人	将要	是	预期的	到	保持	清除	的	这	空间	占领	经过	这

['demənstreitəz] . [ˌtuː'tuː] .

Demonstrators	.	2	.
示威者	.	2	.

行人应避开示威者占据的空间。2.

[tuː; tə] [prɪ'vent] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv] [glæs] [ænd; ənd] [rɪ'muːv(ə)l] [ʌv; əv] ['prɑːpərti] [frʌm; frəm] [ʃɑːp]

To	prevent	destruction	of	glass	and	removal	of	property	from	shop
到	防止	破坏	的	玻璃	和	移动	的	财产	从	店铺

['wɪndoʊz] ,

windows	,
视窗	,

为防止商店橱窗玻璃被砸碎和财物被盗，

['treɪdzmən] [wɪl] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [pʊt] [ʌp] [ðer; ðər] ['ʃʌtər] ['sevrəl] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

tradesmen	will	be	expected	to	put	up	their	shutters	several	hours	before	the
商人	将要	是	预期的	到	放	向上	他们的	百叶窗	一些	小时	前	这

['hoʊldɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] . [θriː] .

holding	of	the	meeting	.	3	.
保持	的	这	会议	.	3	.

商户们需要在会议召开前几个小时就把卷帘门关上。3.

[noʊ] [pər'tɪkjələr] ['noʊtɪs] [wɪl] [biː; bi] [peɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [træns'fɜːrəns] [ʌv; əv] ['prɑːpərti] [frʌm; frəm] [wʌn]

No	particular	notice	will	be	paid	to	the	transference	of	property	from	one
不	特别的	注意	将要	是	有薪酬的	到	这	转移	的	财产	从	一

['liːdər] [ʌv; əv] ['leɪbər] [tuː; tə] [ə'nʌðər] .

leader	of	labour	to	another	.
领导者	的	劳动	到	其他	.

对于劳工领袖之间财产的转移，不会给予特别关注。

[ɪf] [dʌn] [baɪ] [stelθ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ək'septɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] [pruːf] [ʌv; əv] ['siːkrət] ['soʊʃəlɪz(ə)m] . [fɔːr] .

If	done	by	stealth	,	it	will	be	accepted	as	a	proof	of	secret	Socialism	.	4	.
如果	完毕	经过	隐身	,	它	将要	是	公认	作为	一个	证明	的	秘密	社会主义	.	4	.

如果秘密进行，将被视为秘密社会主义的证据。4.

[noʊ] [əb'dʒekʃ(ə)n] [wɪl] [biː; bi] [reɪzd] [tuː; tə] ['kɒmbæts] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['demənstreitəz] ,

No	objection	will	be	raised	to	combats	amongst	the	Demonstrators	,
不	异议	将要	是	提高	到	战斗	在	这	示威者	,

对于示威者之间的冲突，不会提出任何异议。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rɪ'strɪkʃ(ə)n] [ðæt] [noʊ] ['gʌvərnmənt] ['prɑːpərti] [ɪz] ['ɪndʒərd] . [faɪv] .

with	the	restriction	that	no	Government	property	is	injured	.	5	.
和	这	限制	那	不	政府	财产	是	受伤	.	5	.

但前提是不得损坏任何政府财产。5.

[æz; əz][ðə; ði] [meɪn'teɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊd][ɪz][ə; eɪ]['mætər][ʌv; əv]['kɑ:ntrækt] , ['demənstreitəz]

As	the	maintaining	of	the	road	is	a	matter	of	contract	,	Demonstrators
作为	这	保持	的	这	路	是	一个	事情	的	合同	,	示威者

['wɪʃɪŋ] [tu:; tə] ['emfəsaɪz] [ðer; ðər][ə'pɪnjənz] ,

wishing	to	emphasise	their	opinions	,
祝	到	强调	他们的	意见	,

由于道路维护属于合同范畴，示威者希望强调他们的意见，

[mʌst; məst] [brɪŋ] [ðer; ðər] [oʊn] [stoʊnz] . [sɪks] .

must	bring	their	own	stones	.	6	.
必须	带来	他们的	自己的	石头	.	6	.

必须自带石头。6.

[æz; əz][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv]['prɑ:pərti][ɪz][ɪk'spektɪd][tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [hændz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['veriəs]

As	a	good	deal	of	property	is	expected	to	change	hands	during	the	various
作为	一个	好的	交易	的	财产	是	预期的	到	改变	双手	期间	这	各种各样的

[prə'si:dɪŋz] ,

proceedings	,
诉讼程序	,

由于预计在各种诉讼程序中会有相当多的财产易手，

[æn; ən][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][lɔ:st] [gʊdz] , [ænd; ənd] ['foʊtəgræf] [ʌv; əv]

an	application	with	a	description	of	lost	goods	,	and	photograph	of
一个	应用	和	一个	描述	的	丢失的	商品	,	和	照片	的

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [θi:f] ,

supposed	thief	,
据称	贼	,

一份包含失窃物品描述和疑似窃贼照片的申请表，

[kæn; kən][bi:; bi] [ə'drest] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃi:f] [ɪn'spektər] [ʌv; əv] [pə'li:s] , ['skɑ:tlənd][jɑ:rd] . ['sɛvən] .

can	be	addressed	to	the	Chief	Inspector	of	Police	,	Scotland	Yard	.	7	.
能	是	已解决	到	这	首席	检查员	的	警察	,	苏格兰	院子	.	7	.

可以致函苏格兰场总督察。7.

[ði:z] [ˌregju'leɪʃ(ə)nz] ([wɪtʃ] [ɑ:r; ər] ['tentətɪv]) [wɪl] [bi:; bi][ɪn] [fɔ:rs] [ʌn'tɪl]['æftər][ðə; ði][nekst]

These	regulations	(	which	are	tentative	)	will	be	in	force	until	after	the	next
这些	法规	(	哪个	是	暂定的	)	将要	是	在	力量	直到	后	这	下一个

['dʒen(ə)rəl][ɪ'lekʃ(ə)n] ,

General	Election	,
一般的	选举	,

这些规定（暂定）将持续有效至下届大选之后。

[wen] [ə; eɪ] [freʃ] ['sɪri:z] [wɪl] [bi:; bi] ['pʌblɪʃt] , [tu:; tə][bi:; bi] ['fɑ:loʊd] [baɪ] ['ʌðər] [æz; əz] [ə'keɪʒn]

when	a	fresh	series	will	be	published	,	to	be	followed	by	others	as	occasion
什么时候	一个	新鲜的	系列	将要	是	已发布	,	到	是	随后	经过	其他的	作为	场合

[meɪ] [rɪ'kwaɪər] .

may	require	.
可能	要求	.

当推出新的系列时，后续可能会根据需要推出其他系列。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	160	]
[	页	-	]

[第160页]

[ə; eɪ] [pʊr] [roʊd] [tu:; tə] ['lɜ:rnɪŋ] .

A	POOR	ROAD	TO	LEARNING	.
一个	贫穷的	路	到	学习	.

一条糟糕的学习之路。

[siːn] — [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [skuːl] [bɔːrd] ['ɑːfɪs] .
SCENE — Interior of a School Board Office .
场景 — 内部的 的 一个 学校 木板 办公室 .

场景——学校董事会办公室内部。

[ə'fɪʃ(ə)l] [dɪ'skʌvərd] [hɑːrd][æt; ət][wɜːrk] ,
Official discovered hard at work ,
官方的 发现 难的 在 工作 ,

官员被发现正在努力工作，

['duːɪŋ]['sɪŋg(ə)l] - ['hændɪd][ɪn] ['lʌndən] [wʌt] [ɪz] [dʌn] [baɪ] ['nɪrli] [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [ə'fɪʃ(ə)lz] [kəm'baɪnd]
doing single - handed in London what is done by nearly a thousand officials combined
正在做 单身的 - 递交 在 伦敦 什么 是 完毕 经过 几乎 一个 千 官员 合并
[ɪn] " ['bɑːni] ['skɑːtlənd] .
in " Bonnie Scotland .
在 " 邦妮 苏格兰 .

在伦敦一个人就能完成"美丽的苏格兰"近千名官员加起来才能完成的工作。

" ['entər] ['fiːmeɪl] ['æplɪkənt] , [wɪð; wɪθ]['ɪnfənt] .
" Enter Female Applicant , with infant .
" 进入 女性 申请人 , 和 婴儿 .

"女性申请人携婴儿入内。

['æplɪkənt] .
Applicant .
申请人 .

申请人。

[pliːz] , [sɜːr] , [hɪəz] [maɪ] [bɔɪ] .
Please , Sir , here's my boy .
请 , 先生 , 这里是 我的 男生 .

先生，请把孩子给我。

[kæn; kən][juː; jʊ] [teɪk] [hɪm; ɪm] ?
Can you take him ?
能 你 拿 他 ?

你能带他走吗?

[ə'fɪʃ(ə)l] .
Official .
官方的 .

官方的。

['sɜːrt(ə)nli] .
Certainly .
当然 .

当然。

[hæz; həz][hiː; hi][hæd; həd] ['eni] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ?
Has he had any education ?
有 他 有 任何 教育 ?

他接受过教育吗?

[æp] .
App .
应用程序 .

应用程序。

[wel] , [æz; əz] ['hiːz] ['raɪzɪŋ] [faɪv] , [nɑːt] [mʌtʃ] .
Well , as he's rising five , not much .
出色地 , 作为 他是 上升 五 , 不是 很多 .

嗯，他才长高五岁，不算多。

[ɔːf] .
Off .
离开 .

离开。

[bʌt; bət] [dʌz] [hiː; hi] [noʊ] ['eniθɪŋ] ?
But **does** **he** **know** **anything** **?**
但 做 他 知道 任何事物 ?

但他究竟知道些什么?

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [hæz; həz][hiː; hi] ['lɜːrnɪd] ['eni] ['ɪŋglɪʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri] ?
For **instance** **,** **has** **he** **learned** **any** **English** **history** **?**
为了 实例 , 有 他 学习 任何 英语 历史 ?

例如，他学过英国历史吗?

[æp] .
App **.**
应用程序 .

应用程序。

[nɑːt] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] .
Not **that** **I** **know** **of** **.**
不是 那 我 知道 的 .

据我所知没有。

[ɔːf] .
Off **.**
离开 .

离开。

[hæz; həz][hiː; hi] ['dɪpt] ['ɪntuː] [dʒi'ɑːgrəfi] ?
Has **he** **dipped** **into** **geography** **?**
有 他 浸入 进入 地理 ?

他涉猎过地理吗?

[æp] .
App **.**
应用程序 .

应用程序。

[wel] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [hiː; hi][hæz; həz] .
Well **,** **I** **don't** **think** **he** **has** **.**
出色地 , 我 不 思考 他 有 .

嗯，我觉得他没有。

[ɔːf] .
Off **.**
离开 .

离开。

[kæn; kən][hiː; hi] ['saɪfər] [æt; ət][ɔːl] ?
Can **he** **cipher** **at** **all** **?**
能 他 密码 在 全部 ?

他会密码破译吗?

[æp] .
App **.**
应用程序 .

应用程序。

[nɑːt] ['veri] [wel] .
Not **very** **well** **.**
不是 非常 出色地 .

不太好。

[ɔːf] .
Off .
离开 .

离开。

[dʌz] [hiː; hi] [noʊ] [wʌt] [tuː] [ænd; ənd] [tuː] [meɪk] ?
Does **he** **know** **what** **two** **and** **two** **make** **?**
做 他 知道 什么 二 和 二 制作 ?

他知道二加二等于几吗?

[æp] .
App **.**
应用程序 .

应用程序。

[wel] , [hiː; hi][hæz; həz]['nevər] [sed] [hiː; hi] [dʌz] .
Well **,** **he** **has** **never** **said** **he** **does** **.**
出色地 , 他 有 绝不 说 他 做 .

他从来没说过他会这么做。

[ɔːf] .
Off **.**
离开 .

离开。

[kæn; kən][hiː; hi] [raɪt] ?
Can **he** **write** **?**
能 他 写 ?

他会写作吗?

[æp] .
App **.**
应用程序 .

应用程序。

[wel] , [noʊ] , [hiː; hi] ['dʌznt] [raɪt] .
Well **,** **no** **,** **he** **doesn't** **write** **.**
出色地 , 不 , 他 不 写 .

不，他不写作。

[ɔːf] .
Off **.**
离开 .

离开。

[bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [hiː; hi][kæn; kən] [riːd] ?
But **I** **suppose** **he** **can** **read** **?**
但 我 认为 他 能 读 ?

但我认为他应该识字吧?

[kʌm] , [hiː; hi][æt; ət] [liːst] [kæn; kən] [riːd] ?
Come **,** **he** **at** **least** **can** **read** **?**
来 , 他 在 至少 能 读 ?

他至少识字吧?

[æp] .
App **.**
应用程序 .

应用程序。

[wel] , [noʊ] , [sɜːr] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd]['hiːz][nɑːt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['skɑːlər] .
Well **,** **no** **,** **Sir** **,** **I** **am** **afraid** **he's** **not** **much** **of** **a** **scholar** **.**
出色地 , 不 , 先生 , 我 是 害怕的 他是 不是 很多 的 一个 学者 .

不，先生，恐怕他算不上什么学者。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [hiː; hi][kæn; kən] [riːd] .
I don't think he can read .
我 不 思考 他 能 读 .

我觉得他不识字。

[ɔːf] .
Off .
离开 .

离开。

[ðen] [hiː; hi][ɪz] [ˌæbsəˈluːtli] ['ɪgnərənt] — ['mɪzrəbli] ['ɪgnərənt] .
Then he is absolutely ignorant — miserably ignorant .
然后 他 是 绝对地 无知 — 惨痛地 无知 .

那么他就是个彻头彻尾的无知者——极其无知。

[æp] .
App .
应用程序 .

应用程序。

['veri] ['laɪkli] , [sɜːr] , — [juː; jʊ] [noʊ] [best] .
Very likely , Sir , — you know best .
非常 可能 , 先生 , — 你 知道 最好的 .

很有可能，先生——您最清楚。

[ɔːf] .
Off .
离开 .

离开。

[wel] , [naʊ] , [maɪ] [gʊd] ['wʊmən] , [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [wiː; wi] [wɪl] [duː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
Well , now , my good woman , I will tell you what we will do with him .
出色地 , 现在 , 我的 好的 女士 , 我 将要 告诉 你 什么 我们 将要 做 和 他 .

好了，我的好女人，现在我来告诉你我们将如何处置他。

[wiː; wi] [wɪl] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [riːd] , [raɪt] , [ænd; ənd] ['saɪfər] , [ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən]
We will teach him to read , write , and cipher , and give him an
我们 将要 教 他 到 读 , 写 , 和 密码 , 和 给 他 一个
['eksələnt] [ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] .
excellent education .
出色的 教育 .

我们将教他读书、写字和算术，并给他提供良好的教育。

[æp] .
App .
应用程序 .

应用程序。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [sɜːr] ?
And you will take care of him , Sir ?
和 你 将要 拿 关心 的 他 , 先生 ?

您会照顾他吗，先生?

[ɔːf] .
Off .
离开 .

离开。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi] [wɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] ,

Of	**course**	**we**	**will**	**take**	**care**	**of**	**him**	**;**	**and**	**as**	**for**	**his**	**education**	**,**
的	课程	我们	将要	拿	关心	的	他	;	和	作为	为了	他的	教育	,

[wiː; wi] [wɪl] —

we	**will**	**—**
我们	将要	—

我们当然会照顾他；至于他的教育，我们会——

[æp] .

App	**.**
应用程序	.

应用程序。

[oʊ] , [sɜːr] , [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [lʊks] ['æftər][hɪm; ɪm] , ['nevər][juː; jʊ][maɪnd][ə'baʊt][hɪz; ɪz]

Oh	**,**	**Sir**	**,**	**so**	**long**	**as**	**you**	**looks**	**after**	**him**	**,**	**never**	**you**	**mind**	**about**	**his**
哦	,	先生	,	所以	长的	作为	你	看起来	后	他	,	绝不	你	头脑	关于	他的

[ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] !

education	**!**
教育	!

哦，先生，只要您照顾他，他的教育您就不用管了！

[['eksɪt] - .

[	**Exit**	**infantless**	**.**
[	出口	-	.

[无婴儿出口。

[tuː; tə] [mɔːd] .

TO	**MAUD**	**.**
到	莫德	.

致莫德。

[ə; eɪ] ['penɪtənt] ['raʊndl] .

A	**Penitent**	**Roundel**	**.**
一个	忏悔者	圆形徽章	.

忏悔者圆形徽章。

[aɪ] [kɔːld] [juː; jʊ] ['mɔd] .

I	**called**	**you**	**MAUDE**	**.**
我	称为	你	莫德	.

我叫你莫德。

[aɪ]['oʊnli] [ment] [tuː; tə] [tiːz] ,

I	**only**	**meant**	**to**	**tease**	**,**
我	仅有的	意思是	到	逗	,

我只是想开个玩笑而已。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] , [er] [aɪ] ['endɪd] , [keɪm] [tuː; tə] [lɔːd]

But	**somehow**	**,**	**ere**	**I**	**ended**	**,**	**came**	**to**	**laud**
但	不知何故	,	埃雷	我	结束	,	来了	到	赞美

但不知怎的，在我结束之前，我还是忍不住赞扬了他们。

[jʊr; jər] [tʃɑːrmz] [ɪn][maɪ] [pʊr] [vəːsiz] .

Your	**charms**	**in**	**my**	**poor**	**verses**	**.**
你的	魅力	在	我的	贫穷的	诗句	.

你用我拙劣的诗句展现你的魅力。

[soʊ][ɪn] [ðiːz]

So	**in**	**these**
所以	在	这些

所以在这些

[aɪ] [kɔːld] [juː; jʊ] ['mɔd] .
I called you MAUDE .
我 称为 你 莫德 .

我叫你莫德。

" [maɪ] [neɪm] [ɪz] [mɔːd] .
" My name is MAUD .
" 我的 姓名 是 莫德 .

我的名字是莫德。

" [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ˌəʊvə'ɔːd] ,
" And I am overawed ,
" 和 我 是 敬畏 ,

我感到无比敬畏，

[fər'gɪv] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'skreʃn] [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .
Forgive the indiscretion if you please .
原谅 这 轻率 如果 你 请 .

如果我的失言，请您原谅。

[ðə; ði]['spɪrɪt] [truːθ] , [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] , [ɪz] [ə'brɔːd] ,
The spirit Truth , they tell me , is abroad ,
这 精神 真相 , 他们 告诉 我 , 是 国外 ,

他们告诉我，真理之灵在世间游走。

[ænd; ənd] [sɪns] [ʃiː; ʃi]['səʊˌdʒɜːnz] [stɪl] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['siːz] ,
And since she sojourns still across the seas ,
和 自从 她 旅居 仍然 穿过 这 海域 ,

由于她至今仍在海外漂泊，

[aɪ] [swer] [aɪ] [nuː] [ðə; ði]['faɪn(ə)l][iː][ə; eɪ] [frɔːd] —
I swear I knew the final e a fraud —
我 发誓 我 知道 这 最终的 e 一个 欺诈罪 —

我发誓我知道最终的EA骗局——

[soʊ] [ðæt] [juː; jʊ] ['sʌfərd] [frʌm; frəm][noʊ] [læk] [ʌv; əv]['iːz]
So that you suffered from no lack of e's
所以 那 你 遭受 从 不 缺少 的 的

所以你不会缺少e。

[aɪ] [kɔːld] [juː; jʊ] ['mɔd] !
I called you MAUDE !
我 称为 你 莫德 !

我叫你莫德!

['nɪl] ['naɪsaɪ] - .
KNILL NISI BOIMUM .
克尼尔 尼西 - .

KNILL NISI BOIMUM。

[lɔːrd] ['meɪər] [ɪ'lekt] ['nɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪvəri] [guːs] .
Lord Mayor Elect Knill and the Livery Goose .
主 市长 选 克尼尔 和 这 涂装 鹅 .

候任市长克尼尔和制服鹅。

[ðə; ði] [gʊd] ['kɑːmən] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmən] ['kaʊnslmən] [ænd; ənd] ['livərimən] [ʌv; əv][ðə; ði]
The good common sense of the Common Councilman and Liverymen of the
['sɪti] ,
City ,
城市 ,

市议员和市民协会成员的良好常识

— ['livərimən] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi][led] [ə'streɪ] [baɪ] ['eni] [fɔ:ls] [laɪts] ,
— Liverymen not to be led astray by any false lights ,
— 制服商 不是 到 是 引领 误入歧途 经过 任何 错误的 灯 ,

——行会成员切勿被任何虚假信息误导，

— ['kʌpld] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['tru:li] ['ɪŋglɪʃ] [lʌv] [ʌv; əv] ['fer'pleɪ] , [pri'veild] ,
— coupled with their truly English love of fairplay , prevailed ,
— 耦合 和 他们的 真的 英语 爱 的 公平竞争 , 最终获胜 ,

——再加上他们真正体现的英国式公平竞争精神，最终取得了胜利。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪti] ['fɑ:ðəz] [ɑ:n] [gu:s] [deɪ] [wɜ:r; wər] [pri'ventid] [frʌm; frəm] ['fɑ:loʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
and the City Fathers on Goose Day were prevented from following in the
和 这 城市 父亲们 在 鹅 天 是 阻止 从 下列的 在 这
[gu:s] - [steps] [ʌv; əv] [ðæt] [ʌn'kɑ:mən] ['kaʊnslmən] [hu:] ,
goose - steps of that Uncommon Councilman who ,
鹅 - 步骤 的 那 罕见 市议员 WHO ,

在鹅日这天，市政官员们未能效仿那位非凡的议员，追随他的鹅的足迹。

['berɪŋ] [ðə; ði] ['ɑ:nɜ·d] [neɪmz] [ʌv; əv] ['boʊfɔɪ] ([ə; eɪ] [faɪn] [oʊld] ['nɔ:rmən] - ['bærən]['taɪt(ə)l] !
bearing the honoured names of BEAUFOY (a fine old Norman - Baron title !
轴承 这 荣幸 姓名 的 博福伊 (一个 美好的 老的 诺曼 - 男爵 标题 !

拥有尊贵的 BEAUFOY 姓氏（一个古老的诺曼男爵头衔！）

) [ænd; ənd][ʌv; əv][muə; mɔ:] ([ʃeɪd] [ʌv; əv][sɜ:r] ['tɔməs] !) ,
) and of MOORE (shade of Sir THOMAS !) ,
) 和 的 摩尔 (阴影 的 先生 托马斯 !) ,

） 以及摩尔（让人想起托马斯爵士！），

[meɪd] [soʊ] [ɪk'strɔ:rdəneri] [ə; eɪ] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] ['bɪgətri] [ænd; ənd] ['ɪgnərəns] [æz; əz] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə]
made so extraordinary a display of bigotry and ignorance as , it is to
制成 所以 非凡的 一个 展示 的 偏见 和 无知 作为 , 它 是 到
[bi:; bi] [hoʊpt] ,
be hoped ,
是 希望 ,

如此令人震惊的偏执和无知表现，希望如此。

[ɪz] [rer] , [ænd; ənd] [bɪ'kʌmɪŋ] ['rɛrɜ·] ['evri] [deɪ] ,
is rare , and becoming rarer every day ,
是 稀有的 , 和 成为 稀有 每一个 天 ,

非常罕见，而且每天都在变得更加罕见。

[ə'mʌŋ] ['aʊər; ɑ:r] ['wɜ:rði] [dʒɑ:n] [ʌv; əv]['kredɪt][ænd; ənd] [rɪ'naʊn] [i:st] [ʌv; əv][ðə; ði] ['grɪfɪn] .
among our worthy JOHN GILPINS of credit and renown East of the Griffin .
之中 我们的 值得 约翰 吉尔平斯 的 信用 和 名声 东方 的 这 格里芬 .

在格里芬河以东，我们尊敬的约翰·吉尔平斯先生享有盛誉。

[bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌnɑ:n'sensɪk(ə)l][hɑ:t] - [gɑ:spɛlɪŋ] [rænt] , ['ɔ:ldərmən] [ænd; ənd] ['ʃerɪf]
But in spite of this nonsensical hot - gospelling rant , Alderman and Sheriff
但 在 尽管如此 的 这 荒谬的 热的 - 福音传播 咆哮 , 市议员 和 警长
['stjʊt] ['nɪl] [wʌz; wəz] [ɪ'lektɪd] [lɔ:rd] ['meɪər] ,
STUART KNILL was elected Lord Mayor ,
斯图尔特 克尼尔 曾是 当选 主 市长 ,

尽管斯图尔特·尼尔发表了这番毫无意义的胡言乱语，但市议员兼郡长斯图尔特·尼尔还是当选为市长。

[waɪl] ['boʊfɔɪ] [muə; mɔ:][wʌz; wəz] , [soʊ][tu:; tə] [spi:k] , [noʊ][muə; mɔ:] , [ænd; ənd] , [ɪn][fækt] ,
while BEAUFOY MOORE was , so to speak , no MOORE , and , in fact ,
尽管 博福伊 摩尔 曾是 , 所以 到 说话 , 不 摩尔 , 和 , 在 事实 ,

而博福伊·摩尔，从某种意义上说，根本就不是摩尔家族的人，事实上，

['veri] [mʌtʃ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɪl] [ænd; ənd] [wɪʃ] , [wʌz; wəz] [rɪ'djʊst] [tu:; tə] [nɪl] .
very much against his will and wish , was reduced to NIL .
非常 很多 反对 他的 将要 和 希望 , 曾是 减少 到 零 .

违背他的意愿，他被贬至一无所有。

['wɪli] - - [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [keɪv] [ɪn] .
WILLY - KNILLY he had to cave in .
威利 - - 他 有 到 洞穴 在 .

他最终还是屈服了。

['mɪstər] . [pʌntʃ] [kən'grætjuleits] [ðə; ði] [lɔːrd] ['meɪər] [ɪ'lekt] ,
Mr . Punch congratulates the Lord Mayor Elect ,
先生 . 冲床 恭喜 这 主 市长 选 ,

Punch先生向当选市长表示祝贺。

[bʌt; bət] [stɪl] [mɔːr] [dʌz] [hiː; hi] [kən'grætʃəleɪt] [ðə; ði] ['sɪti] ['fɑːðəz] [ɑːn]['raɪzɪŋ] [ə'bʌv] ['pɔːltri]
but still more does he congratulate the City Fathers on rising above paltry
但 仍然 更多的 做 他 祝贺 这 城市 父亲们 在 上升 多于 微不足道
[sek'teriənɪzəm] ,
sectarianism ,
宗派主义 ,

但他更要祝贺市政官员们超越了狭隘的宗派主义。

[soʊ] ['ʌtərli] [ʌn'wɜːrðɪ] [ʌv; əv][taɪm] , [pleɪs] , [ænd; ənd]['pɝːsənz] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] ['stændɪŋ] [ʌp] , [ɪn]
so utterly unworthy of time , place , and persons , and for standing up , in
所以 完全地 不配 的 时间 , 地方 , 和 人 , 和 为了 常设 向上 , 在
[truː] ['ɪŋglɪʃ] ['fæʃ(ə)n] ,
true English fashion ,
真的 英语 时尚 ,

如此完全不配浪费时间、不配占据这个地点、不配与任何人交谈，而且还以典型的英国式姿态站了起来，

[fɔːr; fər] ['friːdəm] [ʌv; əv] ['wɜːrʃɪp] ['kʌpld] [wɪð; wɪθ] ['æbsəluːt] ['lɪbərti] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] .
for freedom of worship coupled with absolute Liberty of Conscience .
为了 自由 的 崇拜 耦合 和 绝对 自由 的 良心 .

为了宗教信仰自由和绝对的良心自由。

[ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['empaɪər] .
THE PRIDE OF THE EMPIRE .
这 自豪 的 这 帝国 .

帝国的骄傲。

" [ə; eɪ] ['wɔrd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
" A Warde with you .
" 一个 沃德 和 你 .

“和你在一起的病房。”

" [stɑːk] [ɪks'tʃeɪndʒ] [swel] (['empaɪər] ['pɪriəd]) .
" Stock Exchange Swell (Empire Period) .
" 库存 交换 膨胀 (帝国 时期) .

“股票交易所的繁荣（帝国时期）。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðer; ðər][ɪz] ['riːəli] [ə; eɪ] ['veri] ['eksələnt] - [æt; ət][ðə; ði]['empaɪər]
At this moment there is really a very excellent extertainment at the Empire
在 这 片刻 那里 是 真的 一个 非常 出色的 - 在 这 帝国
['θiːətər] [ʌv; əv] [və'raɪətiz] ,
Theatre of Varieties ,
剧院 的 品种 ,

此时此刻，帝国综艺剧院正上演着一场非常精彩的演出。

['sʌmθɪŋ] , [ɔːr] ['ræðər] ['meni] [θɪŋz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [meɪ] , [ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd]
something , or rather many things of which the Management may , and should
某物 , 或者 相当 许多 事物 的 哪个 这 管理 可能 , 和 应该
[biː; bi] [praʊd] .
be proud .
是 自豪的 .

管理层可以而且应该感到自豪的事情，或者说很多事情。

[ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [truːp] [ʌv; əv] ['baɪsɪklɪst] ,

A	capital	troupe	of	Bicyclists	,
一个	首都	剧团	的	骑自行车的人	,

一群优秀的自行车手，

[ə; eɪ] ['spænɪʃ] ['dænsər][ænd; ənd] ['sɪŋər] — [huːz] ['dʒestʃərz][tuː; tə][ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] [ɑːr; ər] [mɔːr]

a	Spanish	Dancer	and	singer	—	whose	gestures	to	the	multitude	are	more
一个	西班牙语	舞蹈家	和	歌手	—	谁	手势	到	这	民众	是	更多的

[ɪn'telɪdʒəb(ə)l][ðæn; ðən][hɜːr; hər]['læŋgwɪdʒ] — [ə; eɪ]['greɪsf(ə)l] ,

intelligible	than	her	language	—	a	graceful	,
可理解的	比	她	语言	—	一个	优美	,

一位西班牙舞蹈家兼歌手——她向众人做出的手势比她的语言更容易理解——一位优雅的，

['sɜːrpəntiːn] ['dænsər] , [ænd; ənd] " [ə; eɪ] ['veri] [pɪ'kjuːliər] [ə'merɪkən] [kə'miːdiən] " — [ɔːl] [ðiːz] [ɑːr; ər][ə; eɪ]

serpentine	dancer	,	and	"	a	very	peculiar	American	Comedian	"	—	all	these	are	a
蛇形	舞蹈家	,	和	"	一个	非常	奇特	美国人	喜剧演员	"	—	全部	这些	是	一个

[pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['proʊgræm] .

part	of	the	programme	.
部分	的	这	程序	.

蛇舞者，以及"一位非常古怪的美国喜剧演员"——这些都是节目的一部分。

[bʌt; bət][ðə; ði][best]['aɪtəm][ɪn] [ðɪs] ['lɪbərəl] [bɪl] [ʌv; əv] [fer] [ɪz] [raʊnd] [ðə; ði] [taʊn] ,

But	the	best	item	in	this	liberal	bill	of	fare	is	Round	the	Town	,
但	这	最好的	物品	在	这	自由主义	账单	的	票价	是	圆形的	这	镇	,

但这份自由主义菜单上最好的一项是"环城之旅"。

[ə; eɪ] [ˌkerˑək.tə'rɪs.tɪk] [bæ'leɪ] , [ɪn][faɪv] ['tæbloʊz] .

a	characteristic	Ballet	,	in	five	tableaux	.
一个	特征	芭蕾舞	,	在	五	画作	.

一部极具特色的芭蕾舞剧，分为五个场景。

[ðə; ði] [kəm'pəʊzəz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pliːzɪŋ] [piːs] [ɑːr; ər] ['mædəm] ['kæti] ['lænər] , [ænd; ənd]['mɪstər] .

The	composers	of	this	pleasing	piece	are	Madame	KATTI	LANNER	,	and	Mr	.
这	作曲家	的	这	令人愉悦	片	是	夫人	卡蒂	兰纳	,	和	先生	.

[dʒɔːrdʒ] ['ɛdwərdz] .

GEORGE	EDWARDES	.
乔治	爱德华兹	.

这首悦耳动听的乐曲的作曲者是卡蒂·兰纳夫人和乔治·爱德华兹先生。

[æz; əz][ðə; ði]['leɪdi][ɪz] [wel] [noʊn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['ædmərəb(ə)l]['dænsəz, 'dænsɪz] ,

As	the	lady	is	well	known	for	her	admirable	dances	,
作为	这	女士	是	出色地	已知	为了	她	令人钦佩的	舞蹈	,

这位女士以其精湛的舞技而闻名。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['seɪfli] [priˈzjʊmd] [ðæt] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ɪz] ['soʊlli] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði]

it	may	be	safely	presumed	that	the	gentleman	is	solely	responsible	for	the
它	可能	是	安全	假定	那	这	绅士	是	仅	负责任的	为了	这

[plɑːt] ,

plot	,
阴谋	,

可以合理推断，这位先生是整个阴谋的唯一策划者。

[ɔːr] ['ræðər] " [ðə; ði]['ɑːrgjumənt] .

or	rather	"	the	argument	.
或者	相当	"	这	争论	.

或者更确切地说，"论点"。

" [ˌaɪ 'tiː] [rʌnz] [æz; əz] ['fɑːloʊz] : — " ['draɪv, 'dɑːktɚ] .

"	It	runs	as	follows	:	—	"	Dr	.
"	它	跑步	作为	跟随	:	—	"	博士	.

"它的运行方式如下：——"博士。

['bɝːtʃ] , ['nuːli] [ə'raɪvd] [ɪn] ['lʌndən] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['pjuːp(ə)lz] , [wɪʃɪz] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðem; ðəm][ðə; ði]
Burch , newly arrived in London with his pupils , wishes to show them the
伯奇 , 新 到达的 在 伦敦 和 他的 学生 , 愿望 到 展示 他们 这
[saɪts] .
sights .
景点 .

伯奇带着他的学生们刚到伦敦，他想带他们游览一下伦敦的景点。

[wʌt] ['betər] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ][ðæn; ðən] ['kɔvənt] ['gɑːrdn] ['mɑːrkɪt][ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] ?
What better to begin with than Covent Garden Market in the early morning ?
什么 更好的 到 开始 和 比 科文特 花园 市场 在 这 早期的 早晨 ?

清晨漫步科文特花园市场，还有什么比这更好的开始呢?

" [kwaɪt] [soʊ] , [ðə; ði] [mɔːr] [ɪ'speʃəli] [æz; əz][ðə; ði] [lædz] [mʌst; məst][biː; bi] ['veri] ['bækwərd] [bɔɪz] .
" Quite so , the more especially as the lads must be very backward boys .
" 相当 所以 , 这 更多的 尤其 作为 这 小伙子们 必须 是 非常 落后 男孩们 .

“的确如此，尤其是考虑到这些孩子肯定是非常落后的。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sɪks][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [siːmz] [ə'baʊt] ['θɜːrti] ,
There are six of them , and the youngest seems about thirty ,
那里 是 六 的 他们 , 和 这 最小的 似乎 关于 三十 ,

他们一共六个人，最年轻的看起来也有三十岁左右。

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊldɪst][ə'baʊt] ['dʌb(ə)l] [ðæt] [eɪdʒ] .
and the oldest about double that age .
和 这 最老 关于 双倍的 那 年龄 .

年龄最大的那个大约是这个年龄的两倍。

[ðə; ði]['dɑːktər][mʌst; məst][hæv; həv]['reskjuːd][ðem; ðəm][frʌm; frəm]['epsəm] [reɪs] [kɔːrs] ,
The Doctor must have rescued them from Epsom Race Course ,
这 医生 必须 有 获救 他们 从 埃普索姆 种族 课程 ,

医生一定是把他们从埃普索姆赛马场救出来的。

[ænd; ənd] [ə'pærəntli] [ɪz] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][æn; ən][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ['fɪtɪŋ] [ðem; ðəm]
and apparently is attempting to give them an education fitting them
和 显然 是 尝试 到 给 他们 一个 教育 配件 他们
[tuː; tə] ['fɑːloʊ] [wʌt] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kɔːlɪŋ] — [ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən]
to follow what seems to be his own calling — the profession of an
到 跟随 什么 似乎 到 是 他的 自己的 呼叫 — 这 职业 的 一个
['ʌndərteɪkər] .
undertaker .
殡仪员 .

显然，他试图让他们接受适合他们的教育，以便他们能够追随他自己的使命——成为一名殡葬师。

[ðiːz] ['eldərli] ['pjuːp(ə)lz] ['fɑːloʊ] [ðer; ðər][kaɪnd] [prɪ'septər] ([fɔːr; fər] , [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][ɪz] [kɔːld] ['bɝːtʃ]
These elderly pupils follow their kind preceptor (for , although he is called Burch
这些 老年 学生 跟随 他们的 种类 导师 (为了 , 虽然 他 是 称为 伯奇
,
,
,

这些年长的学生跟随他们和蔼的导师（尽管他名叫伯奇，

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv][ðə; ði][rɑːd][ə'baʊt][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ,
there is not the slightest suggestion of the rod about him , and ,
那里 是 不是 这 丝毫 建议 的 这 杆 关于 他 , 和 ,
[mɔːr'oʊvər] ,
moreover ,
而且 ,

他身上丝毫没有棍棒的痕迹，而且，

[hɪz; ɪz]['tʃɑːrdʒɪz][ɑːr; ər] ['riːəli] [tuː] ['eldərli] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [tʃæ'staɪzmənt]) [tuː; tə][ðə; ði] ['rɔɪəl]
his 他的 **charges** 收费 **are** 是 **really** 真的 **too** 也 **elderly** 老年 **to** 到 **receive** 收到 **chastisement** 惩罚 **)**) **to** 到 **the** 这 **Royal** 皇家
[ɪks'tʃeɪndʒ] ,
Exchange 交换 **,** ,

（他指控的对象年纪太大，不适合接受惩罚）前往皇家交易所，

[ðə; ði] [temz] [ɪm'bæŋkmənt] , [ænd; ənd] , ['læstli] , [tuː; tə][ðə; ði]['empaɪər] .
the 这 **Thames** 泰晤士河 **Embankment** 堤 **,** , **and** 和 **,** , **lastly** 最后 **,** , **to** 到 **the** 这 **Empire** 帝国 **.** .

泰晤士河堤岸，最后，通往帝国。

['dʊrɪŋ] [ðer; ðər] ['trævlz] , [ðeɪ] [miːt] ['mɪstər] . ['ɹæpləs] , [noʊn] [æz; əz] " [ðə; ði] ['ʊfləs] [swel] ,
During 期间 **their** 他们的 **travels** 旅行 **,** , **they** 他们 **meet** 见面 **Mr** 先生 **.** . **Rapless** 无说唱 **,** , **known** 已知 **as** 作为 **"** " **the** 这 **Oofless** 哦哦哦 **Swell** 膨胀 **,** ,

在旅途中，他们遇到了拉普莱斯先生，他被称为“无情的斯韦尔”。

" ([ə; eɪ][pɑːrt] [ə'mjuːzɪŋli] [pleɪd] [baɪ]['mɪstər] . ['dʌbljuː] . ['wɔrd]) , [ænd; ənd][dʒɑːn] ['braʊ] ,
" " **(** (**a** 一个 **part** 部分 **amusingly** 有趣的是 **played** 玩 **by** 经过 **Mr** 先生 **.** . **W** W **.** . **WARDE** 沃德 **)**) **,** , **and** 和 **John** 约翰 **Brough** 布劳 **,** ,

（由 W. WARDE 先生滑稽地扮演）和约翰·布鲁夫，

[ə; eɪ]['kɑːrpəntər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [teɪst] [fɔːr; fər][bæ'leɪ] ['kɑːstuːmz][ænd; ənd][drɪŋk] , [ðə; ði] ['kɑːrpəntɝz]
a 一个 **carpenter** 木匠 **with** 和 **a** 一个 **taste** 品尝 **for** 为了 **ballet** 芭蕾舞 **costumes** 服装 **and** 和 **drink** 喝 **,** , **the** 这 **carpenter's** 木匠的
[waɪf] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːrpəntɝz]
wife 妻子 **,** , **and** 和 **the** 这 **carpenter's** 木匠的

一位喜欢芭蕾舞服装和饮酒的木匠，木匠的妻子，以及木匠的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[[**pg** 页 **161** - **]**]

[第161页]

[tʃaɪld] .
child 孩子 **.** .

孩子。

['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['bɝːtʃ] , [huː] [ɪz] ['evɪdəntli] ['iːzi] - ['goʊɪŋ] , [bʌt; bət] [gʊd] - ['hɑrtɪd] ,
Dr 博士 **.** . **Burch** 伯奇 **,** , **who** WHO **is** 是 **evidently** 显然 **easy** 简单的 **-** - **going** 去 **,** , **but** 但 **good** 好的 **-** - **hearted** 心地 **,** ,

伯奇博士显然性格随和，心地善良，

['æftər] [flə:tɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['leɪdi] [huː] [hæz; həz][hɜːr; hər] [buːts] [kliːnd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['rɔɪəl]
after 后 **flirting** 调情 **with** 和 **a** 一个 **lady** 女士 **who** WHO **has** 有 **her** 她 **boots** 靴子 **cleaned** 已清洗 **before** 前 **the** 这 **Royal** 皇家
[ɪks'tʃeɪndʒ] ,
Exchange 交换 **,** ,

在与一位在皇家交易所前请人擦鞋的女士调情之后，

['sʌd(ə)nli] [dɪ'vɛləps] ['ɪntuː][ə; eɪ] [fɪ'lænθrəpɪst] , [nɑːt][tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ][dɪ'vaɪn] .
suddenly 突然 **developes** 发展 **into** 进入 **a** 一个 **philanthropist** 慈善家 **,** , **not** 不是 **to** 到 **say** 说 **a** 一个 **divine** 神圣的 **.** .

突然间变成了一位慈善家，甚至可以说是神。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːrpəntɚz] [waɪf][ænd; ənd][tʃaɪld] [ə'piərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [temz] [ɪm'bæŋkmənt] [ɪn][ðə; ði]

On	the	carpenter's	wife	and	child	appearing	on	the	Thames	Embankment	in	the
在	这	木匠的	妻子	和	孩子	出现	在	这	泰晤士河	堤	在	这

['kærəktərz] [ʌv; əv] [wʊd] - [biː; bi]['sjuisaidz] ,

characters	of	would	-	be	suicides	,
人物	的	会	-	是	自杀	,

木匠的妻子和孩子出现在泰晤士河堤岸上，扮演着企图自杀的角色，

[ðə; ði] ['wɜːrðɪ] ['pedəgɑːg] [kən'vɪnsɪz] [ðem; ðəm] ([tuː; tə][kwoʊt][ðə; ði] ['proʊgræm]) " [ðæt] [ðeɪ]

the	worthy	pedagogue	convinces	them	(	to	quote	the	programme	)	"	That	they
这	值得	教育家	令人信服	他们	(	到	引用	这	程序	)	"	那	他们

[hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [teɪk] [ə'weɪ][ðə; ði][laɪvz; lɪvz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɔːl'maɪti] [hæz; həz] [pleɪst] [ɪn]

have	no	right	to	take	away	the	lives	which	the	Almighty	has	placed	in
有	不	正确的	到	拿	离开	这	生活	哪个	这	全能者	有	放置	在

[ðer; ðər][hændz] .

their	hands	.
他们的	双手	.

这位值得尊敬的教育家（引用节目中的话）说服了他们："他们没有权利夺走全能的上帝交在他们手中的生命。"

" ['mʌðər] [ænd; ənd][tʃaɪld][ɑːr; ər] ['kwɪkli] [kən'vɪnst] ,

"	Mother	and	child	are	quickly	convinced	,
"	母亲	和	孩子	是	迅速地	确信	,

"母子二人很快就被说服了，

[ænd; ənd][ðə; ði] [niːt] [bʌt; bət] ['drʌŋkən] ['fɑːðər] ([ˌsiːnjə'riːnə][mæl'viːnə, -'vai-] -) [ə'piərɪŋ]

and	the	neat	but	drunken	father	(	Signorina	MALVINA	CAVALAZZI	)	appearing
和	这	整洁的	但	醉	父亲	(	西尼奥里纳	马尔维纳	-	)	出现

[ɑːn][ðə; ði] [siːn] ,

on	the	scene	,
在	这	场景	,

还有那位衣着整洁但略带醉意的父亲（玛尔维娜·卡瓦拉齐小姐饰）也出现在了现场。

[ðə; ði] [gʊd] [mæn][ˌɪn'fɔrmz][hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd][tʃaɪld][ɑːr; ər] [ded] ,

the	good	man	informs	him	that	his	wife	and	child	are	dead	,
这	好的	男人	通知	他	那	他的	妻子	和	孩子	是	死的	,

好心人告诉他，他的妻子和孩子都去世了。

" ['drɪvn] [tuː; tə][æn; ən] [ʌn'taɪmli] [greɪv] [baɪ][hɪz; ɪz] ([ðə; ði] [ɪn'tempərət] [bʌt; bət] ['næti] ['ɑːrtɪzənz])

"	driven	to	an	untimely	grave	by	his	(	the	intemperate	but	natty	artisan's	)
"	驱动	到	一个	不合时宜	严重	经过	他的	(	这	不节制的	但	纳蒂	工匠的	)

[dɪ'zɜːrʃn] [ænd; ənd]['kruːəlti] .

desertion	and	cruelty	.
逃兵	和	残酷	.

"被他（那位放荡不羁但衣着考究的工匠）的抛弃和残忍推向了过早的坟墓。"

" [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪn'ækjərət] ['steɪtmənt] [ɪz] ['stɑːrtlɪŋ] .

"	The	effect	of	this	inaccurate	statement	is	startling	.
"	这	影响	的	这	不准确	陈述	是	令人震惊	.

"这一不实言论的影响令人震惊。"

[tuː; tə][kwoʊt][wʌns] [mɔːr] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ɑːrgjumənt] , " [in'kɔntinəntli] [ðə; ði] [naʊ] ['penɪtənt] ['rʌfiən]

To	quote	once	more	from	the	argument	,	"	incontinently	the	now	penitent	ruffian
到	引用	一次	更多的	从	这	争论	,	"	失禁	这	现在	忏悔者	痞子

[fɔːlz] ['feɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

falls	fainting	to	the	ground	.
瀑布	昏厥	到	这	地面	.

再次引用这段论证："现在忏悔的恶棍不由自主地昏倒在地。"

" [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [brɔːt] [bæk] [tuː; tə][hɪm'self] , [hɪz; ɪz] ['betər] [self] , [baɪ][hɪz; ɪz][tʃaɪld] ['wɪspərɪŋ] "
" But he is brought back to himself , his better self , by his child whispering "
" 但 他 是 带来 后退 到 他自己 , 他的 更好的 自己 , 经过 他的 孩子 耳语 "
['fɑːðər] !
Father !
父亲 !

“但是，他的孩子低声呼唤‘父亲！’，让他恢复了自我，找回了更好的自己。”

" [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv]['peɪθɑːs] , ['iːv(ə)n] [wen] ['witnist] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stɔːlz] .
" The situation is full of pathos , even when witnessed from the Stalls .
" 这 情况 是 满的 的 感伤 , 甚至 什么时候 目击者 从 这 摊位 .

即使从观众席上观看，也能感受到现场的悲情气氛。

[rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] , [ðə; ði] [kən'vɜːrtɪd] ['kɑːrpəntər] ['prɑːmptli] ['bɔrəuz] ['mʌni] [frʌm; frəm][ðə; ði]
Recovering his senses , the converted carpenter promptly borrows money from the
恢复中 他的 感官 , 这 转换 木匠 及时 借款 钱 从 这
[gʊd] [oʊld]['dɑːktər] ,
good old Doctor ,
好的 老的 医生 ,

恢复意识后，这位改过自新的木匠立即向那位善良的老医生借了钱。

[ænd; ənd] [wen] [ðæt] ['estɪməb(ə)l]['dʒent(ə)lmən][ɪz][ə'baʊt][tuː; tə]['entər][ðə; ði]['empaɪər] ['θiːətər] [ʌv; əv]
and when that estimable gentleman is about to enter the Empire Theatre of
和 什么时候 那 可估量的 绅士 是 关于 到 进入 这 帝国 剧院 的
[və'raɪətiz] ([ə'kʌmpənid] [baɪ][hɪz; ɪz] [skuːl]) ,
Varieties (accompanied by his school) ,
品种 (伴随 经过 他的 学校) ,

当这位令人尊敬的先生即将进入帝国综艺剧院（随行人员）时，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər][hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] " [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz]['pɹoʊtəˌʒeɪ] ['mɔːtimə] (
a little later he has the " satisfaction of seeing his protégé Mortimer (
一个 小的 之后 他 有 这 " 满意 的 看到 他的 门徒 莫蒂默 (
[ðə; ði][eks] - ['rʌfiən]) ,
the ex - ruffian) ,
这 前任 - 痞子) ,

不久之后，他“欣慰地见到了他的门徒莫蒂默（前恶棍）”，

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [kən'tentɪdli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][wɜːrk] .
returning contentedly from his work .
返回 心满意足地 从 他的 工作 .

他心满意足地结束了工作，回到了家。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['sɪmp(ə)l][bʌt; bət] [pə'θetɪk] ['stɔːri] [ðæt] ['mɪstər] . [dʒioʊ; dʒiːə; dʒi'ɑː] .
" This is the simple but pathetic story that Mr . GEO .
" 这 是 这 简单的 但 可怜的 故事 那 先生 . 地理 .

“这是 GEO 先生讲述的一个简单却又令人唏嘘的故事。

['ɛdwərdz] ['tʌtʃɪŋli] [telz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fʊl] [kɔːr] [diː][bæ'leɪ] , [faɪv]
EDWARDES touchingly tells with the assistance of a full corps de ballet , five
爱德华兹 感人地 讲述 和 这 协助 的 一个 满的 兵团 德 芭蕾舞 , 五
['tæbloʊz] ,
tableaux ,
画作 ,

爱德华兹动情地讲述了五个场景，并由一个完整的芭蕾舞团协助完成。

[ænd; ənd][læst] , [bʌt; bət]['sɜːrt(ə)nli][nɑːt] [liːst] , [ðə; ði][hɪnts][ʌv; əv] ['mædəm] ['kæti] ['lænər] .
and last , but certainly not least , the hints of Madame KATTI LANNER .
和 最后的 , 但 当然 不是 至少 , 这 提示 的 夫人 卡蒂 兰纳 .

最后，但同样重要的是，还有卡蒂·兰纳夫人的暗示。

['dʒɑːli][tɑːr][ə; eɪ] . [biː] . " [hɪp] , [hɪp] , [huˈreɪ] !
Jolly Tar A . B . " Hip , Hip , Hooray !
乔利 焦油 一个 . B . " 时髦的 , 时髦的 , 万岁 !

Jolly Tar AB"万岁！万岁！

" [drəˈmætɪk][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [ɪmˈbæŋkmənt] , [æz; əz] [siːn] [frʌm; frəm]['empaɪər] [stɔːlz] .
" Dramatic Situation on the Embankment , as seen from Empire Stalls .
" 戏剧性 情况 在 这 堤 , 作为 已见 从 帝国 摊位 .

从帝国看台看到的堤岸上的戏剧性景象。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [rɪˈmɑːrkəb(ə)l]['pɜːsənz][ɪn] [raʊnd] [ðə; ði] [taʊn] .
There are many remarkable persons in Round the Town .
那里 是 许多 卓越 人 在 圆形的 这 镇 .

城里有很多杰出人物。

['noʊtəbli][æn; ən] [ɪˈfemɪnət] [bʌt; bət][səbˈstænʃ(ə)l] [stɑːk] - ['broʊkər] , [huː] [lʊks] [laɪk][ə; eɪ] [stɑːk] -
Notably an effeminate but substantial stock - broker , who looks like a stock -
尤其 一个 阴柔的 但 重大的 库存 - 经纪人 , WHO 看起来 喜欢 一个 库存 -
- ['meɪd(ə)n] - [ænt] [ɪn] [dɪsˈgaɪz] .
jobber's maiden - aunt in disguise .
- 少女 - 阿姨 在 伪装 .

值得注意的是，这位股票经纪人举止阴柔但身材魁梧，看起来像是股票经纪人的老姑妈乔装打扮。

[əˈnʌðər] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] ['pɜːrsənɪdʒ] [ɪz][ə; eɪ] [ˌreprɪˈzentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]['neɪvi] , [huːz] ['fɪgjər]
Another important personage is a representative of the Navy , whose figure
[səˈdʒests; səgˈdʒests][æz; əz][æn; ən] [əˈproʊpriət] ['griːtɪŋ] ,
suggests as an appropriate greeting ,
建议 作为 一个 合适的 问候 ,

另一位重要人物是海军代表，他的形象象征着一种恰当的问候方式：

" [hɪp] , [hɪp] , [hɪp] , [huˈreɪ] !
" Hip , hip , hip , hooray !
" 时髦的 , 时髦的 , 时髦的 , 万岁 !

"万岁！万岁！万岁！"

" [bəuθ] [ðiːz] ['kærəktərz] [ɑːr; ər] [wel] - [pleɪd] , [ænd; ənd] [ɔːlˈðoʊ] [səˈbɔːrdɪnət] [pɑːrts] , [meɪk]
" Both these characters are well - played , and although subordinate parts , make
" 两个都 这些 人物 是 出色地 - 玩 , 和 虽然 下属 部分 , 制作
[ðer; ðər][mɑːrk] , [ɔːr] ['ræðər] ,
their mark , or rather ,
他们的 标记 , 或者 相当 ,

"这两个角色都演绎得很好，虽然戏份不多，但却给人留下了深刻的印象，或者更确切地说，

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [skɔːr] ['hevɪli] .
we should say , score heavily .
我们 应该 说 , 分数 重度 .

应该说，要打出高分。

[ˌɔːltəˈgeðər] ; [ðə; ði][bæˈleɪ][ɪz] ['eksələnt] [bəuθ][ɪn]['dænsəz, 'dænsɪz][ænd; ənd][plɑːt] .
Altogether ; the ballet is excellent both in dances and plot .
共 ; 这 芭蕾舞 是 出色的 两个都 在 舞蹈 和 阴谋 .

总而言之，这部芭蕾舞剧无论在舞蹈还是情节方面都非常出色。

[ðə; ði][fɜːrst][ɪz][ə; eɪ]['testɪmoʊni][ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [hed] [ʌv; əv] ['mædəm] ['kæti] ['lænər] ,
The first is a testimony of the good head of Madame KATTI LANNER ,
这 第一的 是 一个 见证 的 这 好的 头 的 夫人 卡蒂 兰纳 ,

第一点是对卡蒂·兰纳夫人英明头脑的证明，

[ænd; ənd][ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði] ['iːkwəli] [gʊd] [hɑːrt] [ʌv; əv]['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] ['ɛdwərdz] .
and the last of the equally good heart of Mr . GEORGE EDWARDES .
和 这 最后的 的 这 同样地 好的 心 的 先生 . 乔治 爱德华兹 .

还有乔治·爱德华兹先生那颗同样善良的心的最后一部分。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [ðæt] [raʊnd] [ðə; ði] [taʊn] [wɪl] [drɔ:] [ɔ:l] ['lʌndən] [tu:; tə] [si:] ([ɪn][ɪts][ˌri:ə'lɪstɪk]

There	is	no	doubt	that	Round	the	Town	will	draw	all	London	to	see	(	in	its	realistic
那里	是	不	怀疑	那	圆形的	这	镇	将要	画	全部	伦敦	到	看	(	在	它是	实际的

[si:nz]) [ɔ:l] ['lʌndən] [drɔ:n] !

scenes	)	all	London	drawn	!
场景	)	全部	伦敦	绘制	!

毫无疑问，《环游伦敦》将吸引所有伦敦人前来观看（其逼真的场景）伦敦全貌！

['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [hens] .

WRITTEN	A	HUNDRED	YEARS	HENCE	.
书面	一个	百	年	因此	.

百年之后写下。

([frʌm; frəm][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [kəˌmju:nɪ'keɪʃ(ə)nz] [sə'plaɪd] [baɪ]['aʊər; ɑ:r] [prə'fetɪk] [kəm'paɪlər] .)

(	From	a	Collection	of	Communications	supplied	by	our	Prophetic	Compiler	.	)
(	从	一个	收藏	的	通讯	供应	经过	我们的	预言	编译器	.	)

（摘自我们的预言汇编员提供的通讯集。）

[dɪr] ['mɪstər] .

DEAR	MR	.
亲爱的	先生	.

尊敬的先生：

[pʌntʃ] , — [fər'gɪv] [ˌem 'i:][fɔ:r; fər] [ə'dresɪŋ] [ju:; jʊ] , [bʌt; bət][ðə; ði]['ɜ:rdʒənsi][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'keɪʒn]

PUNCH	,	—	Forgive	me	for	addressing	you	,	but	the	urgency	of	the	occasion
冲床	,	—	原谅	我	为了	解决	你	,	但	这	紧迫性	的	这	场合

['wɔ:rənts] [ðə; ði][ɪn'tru:ʒ(ə)n] .

warrants	the	intrusion	.
逮捕令	这	入侵	.

PUNCH，——请原谅我打扰您，但事态紧急，我不得不冒昧打扰。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [sɪns] , [ðə; ði][oʊld] ['faɪtɪŋ] [fu:'drɔɪənt] [wʌz; wəz][soʊld][baɪ][ðə; ði]['ædmərəlti]

A	hundred	years	since	,	the	old	Fighting	Foudroyant	was	sold	by	the	Admiralty
一个	百	年	自从	,	这	老的	斗争	富德罗扬	曾是	卖	经过	这	海军部

[tu:; tə][bi:; bi]['broʊkən][ʌp] .

to	be	broken	up	.
到	是	破碎的	向上	.

一百年前，老旧的"战斗号"富德罗扬号被海军部卖掉拆解。

[ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði]['pʌblɪk][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪriəd] ['lɜ:rnɪd] [ðə; ði]['kru:əl][fækt] [θru:] [ðə; ði]

The	moment	the	Public	of	the	Period	learned	the	cruel	fact	through	the
这	片刻	这	民众	的	这	时期	学习	这	残忍的	事实	通过	这

['kʌstəmeri] ['sɔ:rsɪz] [ʌv; əv][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ,

customary	sources	of	information	,
习惯	来源	的	信息	,

当当时的公众通过惯常的信息渠道得知这一残酷事实时，

[ðeɪ] [flu:] [tu:; tə][ðə; ði]['reskju:] .

they	flew	to	the	rescue	.
他们	飞翔	到	这	救援	.

他们飞去救援。

['hedɪd] [baɪ][ðə; ði] [ðen] [lɔ:rd] ['meɪər] , [ðeɪ] [reɪzd] [ə; eɪ] [fʌnd] [tu:; tə] [brɪŋ] [bæk] [ðə; ði][dɪ'skɑ:rdɪd]

Headed	by	the	then	LORD	MAYOR	,	they	raised	a	fund	to	bring	back	the	discarded
标题	经过	这	然后	主	市长	,	他们	提高	一个	基金	到	带来	后退	这	丢弃

['ves(ə)l] ,

vessel	,
血管	,

在当时的市长领导下，他们筹集资金将这艘废弃的船只打捞上来。

[ænd; ənd] [jet] [ɪn] [ðoʊz] ['dɪstənt] [deɪz] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ðeɪ] [huː] [dɪ'naɪd] [ðæt] [ðə; ði] [fuː'drɔɪənt]

and	yet	in	those	distant	days	there	were	they	who	denied	that	the	Foudroyant
和	然而	在	那些	遥远	天	那里	是	他们	WHO	否认	那	这	富德罗扬

[hæd; həd]['evər] [dʌn] ['eniθɪŋ] [ɪn][pər'tɪkjələr] .

had	ever	done	anything	in	particular	.
有	曾经	完毕	任何事物	在	特别的	.

然而，在遥远的过去，却有人否认富德罗扬曾做过任何特别的事情。

[ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi] [prə'poʊz] ['duːɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .

And	now	we	propose	doing	the	same	thing	.
和	现在	我们	提出	正在做	这	相同的	事物	.

现在我们提议也这样做。

[ɑːn][ðə; ði] [temz] [ðer; ðər][ɪz][æn; ən] ['eɪnʃənt] ['stiːmboʊt] [kɔːld] ['sɪtɪzn] [ziː] ,

On	the	Thames	there	is	an	ancient	steamboat	called	Citizen	Z	,
在	这	泰晤士河	那里	是	一个	古老的	汽船	称为	公民	Z	,

泰晤士河上有一艘名为"Z公民号"的古老蒸汽船。

[ðæt] [wʌns] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ðæt] ['stɑːrtɪd] ['peni] ['rɪvər] [lɪfts] .

that	once	belonged	to	the	Company	that	started	penny	river	lifts	.
那	一次	属于	到	这	公司	那	开始	一分钱	河	电梯	.

那曾经属于开办投币式河上缆车的那家公司。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɜːrt(ə)nli] ['rædər] [aʊt] [ʌv; əv] [deɪt] , [bʌt; bət][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv][hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ['meməriz] .

It	is	certainly	rather	out	of	date	,	but	is	full	of	historical	memories	.
它	是	当然	相当	出去	的	日期	,	但	是	满的	的	历史	回忆	.

它虽然有些过时，但却充满了历史记忆。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] [ðə; ði]['kæbɪnət] ['trævld] [tuː; tə]['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ][ɑːn][ɪts]['venərəb(ə)l] ['bɔrdz] ,

It	is	said	that	the	Cabinet	travelled	to	Greenwich	on	its	venerable	boards	,
它	是	说	那	这	内阁	旅行	到	格林威治	在	它是	可敬	板	,

据说内阁成员乘坐其古老的马车前往格林威治。

[wer] [ðeɪ] [fiːst] [ɑːn][ðə; ði][hæf] - [fər'gɑːtn] ['waɪtbeɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'taɪərli] , [ˌsjuːpə'siːdid] [ʃæm'peɪn] .

where	they	feasted	on	the	half	-	forgotten	Whitebait	,	and	the	entirely	,	superseded	Champagne	.
在哪里	他们	盛宴	在	这	一半	-	被遗忘的	银鱼	,	和	这	完全	,	被取代	香槟酒	.

他们享用了几乎被人遗忘的银鱼，以及完全被淘汰的香槟。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['kærid] , [æt; ət][wʌn] [taɪm] [ɔːr] [ə'nʌðər] , [ɔːl][ðə; ði][noʊ'bɪlәti][tuː; tə] ,

It	has	carried	,	at	one	time	or	another	,	all	the	nobility	to	Rosherville	,
它	有	携带	,	在	一	时间	或者	其他	,	全部	这	贵族	到	罗舍维尔	,

它曾多次将所有贵族带到罗舍维尔。

[ðer; ðər][tuː; tə][spend] ([æz; əz][ðə; ði][oʊld] ['seɪɪŋ] [went]) " [ə; eɪ] ['hæpi] [deɪ] ,

there	to	spend	(	as	the	old	saying	went	)	"	a	happy	day	,
那里	到	花费	(	作为	这	老的	说	去	)	"	一个	快乐的	天	,

在那里度过（正如古语所说）"快乐的一天"，

" [ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [prə'poʊzd] [tuː; tə] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] !

"	and	yet	it	is	proposed	to	break	it	up	!
"	和	然而	它	是	建议的	到	休息	它	向上	!

然而，却有人提议要将其拆分！

[aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [θɔːt] !

Out	upon	the	thought	!
出去	之上	这	想法	!

灵感乍现！

[hæv; həv][wiː; wi][noʊ] [ˌvenə'reɪʃn] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]['relɪks][ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ?

Have	**we**	**no**	**veneration**	**for**	**our**	**relics**	**of**	**the**	**past**	**?**
有	我们	不	崇敬	为了	我们的	遗物	的	这	过去的	?

我们难道对过去的遗迹没有丝毫敬畏之心吗?

['kænɑːt] [wiː; wi] [ə'priːʃieɪt] [ə; eɪ] [boʊt] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hæd; həd][æn; ən] ['ɑːnɚd] [pleɪs] [ɪn]

Cannot	**we**	**appreciate**	**a**	**boat**	**that**	**should**	**have**	**had**	**an**	**honoured**	**place**	**in**
不能	我们	欣赏	一个	船	那	应该	有	有	一个	荣幸	地方	在

[ðə; ði][mjuˈziːəm][æt; ət] ['wʊlɪtʃ] ?

the	**Museum**	**at**	**Woolwich**	**?**
这	博物馆	在	伍尔维奇	?

难道我们不应该欣赏这艘本应在伍尔维奇博物馆占据重要位置的船只吗?

[duː][nɑːt][let] [ðɪs] [ækt][ʌv; əv]['vændəlɪzəm][biː; bi] [dʌn] .

Do	**not**	**let**	**this**	**act**	**of**	**Vandalism**	**be**	**done**	**.**
做	不是	让	这	行为	的	故意破坏	是	完毕	.

不要让这种破坏行为发生。

[seɪv] [ðə; ði] ['stiːmər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ɪts][pæst] .

Save	**the**	**steamer**	**for**	**the**	**sake**	**of**	**its**	**past**	**.**
节省	这	汽船	为了	这	清酒	的	它是	过去的	.

为了它的历史，请保留这艘蒸汽船。

[jɔːrz] ['truːli] , [ə; eɪ] [rɪr] - ['ædmərəl] .

Yours	**truly**	**,**	**A**	**REAR**	**-**	**ADMIRAL**	**.**
此致	真的	,	一个	后部	-	上将	.

此致，海军少将。

[eɪtʃ] . [em] . [es] . [ɪ'lektrɪk] - [bə'luːn] , [skaɪ] .

H	**.**	**M**	**.**	**S**	**.**	**Electric**	**-**	**Balloon**	**,**	**Skye**	**.**
H	.	M	.	S	.	电的	-	气球	,	斯凯	.

皇家海军电动气球号，斯凯岛。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)
第2/3页

[dɪr] ['mɪstər] .
DEAR MR .
亲爱的 先生 .

尊敬的先生：

[pʌntʃ] , — [aɪ] [ə'piːl] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [ə'piːl] [ɪn][veɪn] .
PUNCH , — I appeal to you , and I know I shall not appeal in vain .
冲床 , — 我 上诉 到 你 , 和 我 知道 我 将 不是 上诉 在 徒劳 .

《PUNCH》——我向你发出呼吁，我知道我的呼吁不会白费。

[ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] - ['ʃeltər] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv] [ˌpɪkə'dɪli] [ɪz] ['θretnd] !
The picturesque Cabman's Shelter in the middle of Piccadilly is threatened !
这 如画 - 庇护所 在 这 中间 的 皮卡迪利 是 威胁 !

位于皮卡迪利大街中心的风景如画的出租车司机候车亭面临威胁！

[aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [wɪl] [ɪg'zɜːrt][jʊr; jər] ['ɪnfluəns] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] .
I hope you will exert your influence to preserve it .
我 希望 你 将要 发挥 你的 影响 到 保存 它 .

我希望你能发挥你的影响力来保护它。

[ˌaɪ 'tiː] [ˌæbsə'luːtli] [tiːmz] [wɪð; wɪθ][hɪ'stɔːrɪk(ə)l] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] .
It absolutely teems with historical associations .
它 绝对地 团队 和 历史 协会 .

它充满了历史渊源。

[lɔːrd] ['rændɔlf] ['tʃəːtʃil] [ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] [juːst] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['raɪtɪŋ] [hɪz; ɪz]
Lord RANDOLPH CHURCHILL is supposed to have used it for writing his
主 兰道夫 丘吉尔 是 据称 到 有 用过的 它 为了 写作 他的
['feɪməs] ['letər] [ɑːn][ðə; ði] [pʊr] - [lɔːz] ,
famous letter on the Poor - Laws ,
著名的 信 在 这 贫穷的 - 法律 ,

据说伦道夫·丘吉尔勋爵曾用它写下了他著名的关于济贫法的信件。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [ɪz] [ʃoʊn] [ðə; ði][i'niʃəls][ʌv; əv] [tʃɑːrlz] ['stjʊt] [pɑː'nel] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]
and to this day is shown the initials of CHARLES STUART PARNELL which were
和 到 这 天 是 所示 这 首字母 的 查尔斯 斯图尔特 帕内尔 哪个 是
[kaːvd] [baɪ] [ðæt] ['selɪbreɪtɪd] ['steɪtsmən] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ɪts] [bentʃiz] [ə'baʊt][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv]
carved by that celebrated statesman on one of its benches about the middle of
雕刻 经过 那 著名 政治家 在 一 的 它是 长椅 关于 这 中间 的
[ðə; ði][læst] ['sentʃəri] — ['prɑːbəbli][ɪn] - .
the last century — probably in 1854 .
这 最后的 世纪 — 大概 在 - .

时至今日，人们仍然可以看到查尔斯·斯图尔特·帕内尔的姓名首字母缩写，这是这位著名政治家在上世纪中叶（可能是 1854 年）刻在其中一张长椅上的。

[ænd; ənd] [waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'muːvd] ?
And why is it to be removed ?
和 为什么 是 它 到 是 已移除 ?

为什么要移除它？

['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [tuː; tə] [ɪm'piːd] [ðə; ði]['træfɪk] !
Simply because it is said to impede the traffic !
简单地 因为 它 是 说 到 阻碍 这 交通 !

据说它会阻碍交通！

[kʊd; kəd] ['eniθɪŋ] [biː; bi] [mɔːr] [əb'sɜːrd] ?

Could	anything	be	more	absurd	?
可以	任何事物	是	更多的	荒诞	?

还有比这更荒谬的事吗?

[duː] , [preɪ] , [seɪv] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] ['ruːθləs] " [ɪm'prʊvər] .

Do	,	pray	,	save	it	from	the	hand	of	the	ruthless	"	improver	.
做	,	祈祷	,	节省	它	从	这	手	的	这	无情	"	改进者	.

拜托，千万别让它落入无情的"改良者"之手。

" [jɔːrz] ['truːli] ,

"	Yours	truly	,
"	此致	真的	,

"敬上，

[wʌn] [huː] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][ðə; ði][pæst] .

ONE	WHO	RESPECTS	THE	PAST	.
一	WHO	尊重	这	过去的	.

尊重历史的人。

- , [west] ['kenzɪŋtən] ([leɪt] ['riːdɪŋ]) .

Tumbledowns	,	West	Kensington	(	late	Reading	)	.
-	,	西方	肯辛顿	(	晚的	阅读	)	.

Tumbledowns，西肯辛顿（雷丁晚）。

[ˌoʊvər'hɜːrd] [ɪn][ðə; ði] ['haɪləndz] .

OVERHEARD	IN	THE	HIGHLANDS	.
无意中听到	在	这	高地	.

在苏格兰高地听到的对话。

[fɜːrst] ['tʃiːftən] .

First	Chieftain	.
第一的	头目	.

第一酋长。

" [aɪ] [seɪ] , [oʊld] [tʃæp] , [wʌt] [ə; eɪ] ['duːs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔːr] [ðiːz] [geɪmz] [ɑːr; ər] !

"	I	SAY	,	OLD	CHAP	,	WHAT	A	DOOSE	OF	A	BORE	THESE	GAMES	ARE	!
"	我	说	,	老的	章节	,	什么	一个	杜斯	的	一个	钻孔	这些	游戏	是	!

"我说，老兄，这些比赛真是无聊透顶！"

" ['sekənd] ['tʃiːftən] .

"	Second	Chieftain	.
"	第二	头目	.

"第二酋长。

" [ɑː] , [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] [sɔːrt] [ʌv; əv] [θɪŋ] [ðæt] [hæz; həz] [meɪd] [ˌjuː 'es]

"	AH	,	BUT	,	MY	DEAR	BOY	,	IT	IS	THIS	SORT	OF	THING	THAT	HAS	MADE	US
"	啊	,	但	,	我的	亲爱的	男生	,	它	是	这	种类	的	事物	那	有	制成	我们

['skɔtʃmən]

SCOTCHMEN
苏格兰人

"啊，但是，我亲爱的孩子，正是这种事造就了我们苏格兰人。"

[wʌt] [wiː; wi][ɑːr; ər] ! !

WHAT	WE	ARE	!	!
什么	我们	是	!	!

我们是什么！！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	pg	162	]
"	[	页	-	]

[ə; eɪ] ['nuːs(ə)ns] .
A **NUISANCE** **.**
一个 滋扰 .

令人厌烦。

[mɪs] [pri'silə] .
Miss **Priscilla** **.**
错过 普里西拉 .

普里西拉小姐。

" [jes] ; [its] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [vjuː] .
" YES ; IT'S A BEAUTIFUL VIEW .
" 是的 ; 它是 一个 美丽的 看法 .

"是的，景色很美。"

[bʌt; bət] ['tʊrɪsts] [ɑːr; ər] [ɪn] [ðə; ði] ['hæbɪt] [ʌv; əv] ['beɪðɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [ʃɔːr] , [ænd; ənd]
BUT TOURISTS ARE IN THE HABIT OF BATHING ON THE OPPOSITE SHORE , AND
但 游客 是 在 这 习惯 的 洗澡 在 这 对面的 支撑 , 和
[ðæts] ['ræðər] [ə; eɪ] ['drɔːbæk] .
THAT'S RATHER A DRAWBACK .
那就是 相当 一个 退税 .

但游客们习惯在对岸游泳，这其实是一个缺点。

" [fer] ['vɪzɪtər] .
" Fair Visitor .
" 公平的 游客 .

"博览会参观者。"

" [dɪr] [ˌem 'iː] !
" DEAR ME !
" 亲爱的 我 !

"天哪！

[bʌt; bət] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɪstəns] [æz; əz] [ðæt] — ['ʃʊrli] —
BUT AT SUCH A DISTANCE AS THAT — SURELY —
但 在 这样的 一个 距离 作为 那 — 一定 —

但是，在这样的距离下——肯定——

" [mɪs] [pri'silə] .
" Miss Priscilla .
" 错过 普里西拉 .

"普里西拉小姐。"

" [ɑː] , [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['telɪskoʊp] , [juː; jʊ] [noʊ] !
" AH , BUT WITH A TELESCOPE , YOU KNOW !
" 啊 , 但 和 一个 望远镜 , 你 知道 !

"啊，但是用望远镜就行了，你知道的！"

" [æt; ət] [læst] !
" AT LAST !
" 在 最后的 !

"终于！

([ˌdʒerɪ'maɪæd] [baɪ] [ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['mɑːrtər] [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪt] ['siːsaɪd] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] .)
(Jeremiad by a Middle - aged Martyr to the great Seaside Superstition .)
(哀歌 经过 一个 中间 - 老年人 烈士 到 这 伟大的 海滨 迷信 .)

（一位中年殉道者对海边迷信的哀歌。）

[" [tuː; tə]['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd]['piːp(ə)l] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [mɔːr] ['traɪɪŋ]
[" To middle - aged people , at all events , nothing can be more trying
[" 到 中间 - 老年人 人们 , 在 全部 活动 , 没有什么 能 是 更多的 尝试
[ænd; ənd] [ˌdelə'tɪrɪəs] [ðæn; ðən]['hɑːlədeɪz] .
and deleterious than holidays .
和 有害的 比 假期 .

对于中年人来说，无论如何，没有什么比假期更令人烦恼和有害的了。

" — ['deɪli] [nuːz] .]
" — Daily News .]
" — 日常的 消息 .]

——《每日新闻》

[oʊ] , [θæŋks] [tuː; tə] [ðiː] , [θæŋks] [tuː; tə] [ðiː] , [seɪdʒ] [ˌʌnkən'venʃən(ə)l] !
Oh , thanks to thee , thanks to thee , sage unconventional !
哦 , 谢谢 到 你 , 谢谢 到 你 , 圣人 非传统 !

哦，多亏了你，多亏了你，睿智而又特立独行的人！

['hev(ə)n] [biː; bi] [blest] , [ðə; ði] [truːθs] [aʊt] , [ðen] , [æt; ət][læst] !
Heaven be blest , the truth's out , then , at last !
天堂 是 祝福 , 这 真相 出去 , 然后 , 在 最后的 !

感谢老天，真相终于大白了！

['hɑːlədeɪ] [wəʊz] — - [twʊd] [teɪk] ['vɑːljəmz] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ɔːl] ! —
Holiday woes — ' twould take volumes to mention all ! —
假期 烦恼 — - 特沃德 拿 卷 到 提到 全部 ! —

节日的烦恼——要一一列举，恐怕得写好几本书才行！

[naʊ] , [ɪn][ðə; ði] [lʌmp] , [miːt] [ə; eɪ] [ʃruːd] ['kaʊntərblæst] .
Now , in the lump , meet a shrewd counterblast .
现在 , 在 这 块 , 见面 一个 精明 反冲 .

现在，在这团乱麻中，出现了一记精明的反击。

['traɪɪŋ] ?
Trying ?
尝试 ?

试试看?

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [ɑːr; ər] !
Of course they are !
的 课程 他们 是 !

当然是！

[moʊst] [ˌdelə'tɪrɪəs] ?
Most deleterious ?
最多 有害的 ?

最有害的?

[skraɪb] , [let][ˌem 'iː][klæsp] [ðiː] , [ɪn] [θɔːt] , [tuː; tə] [ðɪs] [brest] !
Scribe , let me clasp thee , in thought , to this breast !
隶 , 让 我 搭扣 你 , 在 想法 , 到 这 胸部 !

抄写员啊，让我用思念将你拥入怀中！

['hɑːlədeɪ] - ['hʌntɪŋ] [ɪz]['mænz][moʊst] [mɪ'stɪrɪəs] ,
Holiday - hunting is Man's most mysterious ,
假期 - 打猎 是 男人的 最多 神秘 ,

寻找度假目的地是人类最神秘的事情，

['mædnɪŋ] [gest] !
Maddening guest !
令人抓狂 客人 !

令人抓狂的客人！

['kwiksət] , [aɪ] [swer] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɑːd(ə)l][ʌv; əv]['sænəti] ,
Quixote , I swear , was a model of sanity ,
堂吉诃德 , 我 发誓 , 曾是 一个 模型 的 理智 ,

我发誓，堂吉诃德简直是理智的典范。

[wen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['hɑːlədeɪ] - ['siːkər] [kəm'perd] .
When with the Holiday - seeker compared .
什么时候 和 这 假期 - 寻求者 比较的 .

与度假者相比。

['fɪdʒɪti] ['fɑːli] , [ænd; ənd] ['fʌsi] [ɪ'nænəti] .
Fidgety folly , and fussy inanity .
坐立不安 蠢事 , 和 挑剔的 空虚 .

焦躁不安的愚蠢行为，以及繁琐的无意义行为。

[ðiːz] [biː; bi][ðə; ði]['fɪgm(ə)nt][baɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [snerd] .
These be the figments by which we are snared .
这些 是 这 虚构 经过 哪个 我们 是 被困 .

这就是我们被其诱入的陷阱的虚构故事。

[suːn] [æz; əz] [jʊə(r)] [drɔːn] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [oʊn] ['koʊzi] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,
Soon as you're drawn from your own cosy drawing - room ,
很快 作为 你是 绘制 从 你的 自己的 舒适 绘画 - 房间 ,

一旦你被从自己舒适的客厅里拉出来，

[fɑːr]['oʊvər] [flʌd] , [fiːld] , [ɔːr][foʊm] — [fɔːr; fər][jʊr; jər][sɪnz] —
Far over flood , field , or foam — for your sins —
远的 超过 洪水 , 场地 , 或者 泡沫 — 为了 你的 罪孽 —

越过洪水、田野或泡沫——为了你的罪孽——

[ðen] , [wen] [jʊr; jər] [brest] [meɪks] [fɔːr; fər]['vʌltʃəˌraɪn] ['nɔːɪŋ] [ruːm] ,
Then , when your breast makes for vulturine gnawing room ,
然后 , 什么时候 你的 胸部 制作 为了 秃鹫 啃咬 房间 ,

然后，当你的乳房成为秃鹫啃噬的空间时，

['bɑːðər] [bɪ'gɪnz] !
Bother begins !
打扰 开始 !

麻烦开始了！

['bɑːðər] , [ðæt] ['bʌgber] [ʌv; əv] - ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒ] !
Bother , that bugbear of bufferish Middle - Age !
打扰 , 那 怪物 的 - 中间 - 年龄 !

真烦人，中年时期那个令人厌烦的毛病！

[swɪft] " ['skɜːri] - " [meɪ] [duː][fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] ,
Swift " scurry - funging " may do for the young ,
迅速 " 疾走 - 真菌 " 可能 做 为了 这 年轻的 ,

迅捷的“四处乱窜”或许对年轻人有用，

[ðə; ði] " [heɪ] - ['dɪdl] - ['dɪdl] , [ðə; ði][kæt] - [ænd; ənd] - [ðə; ði] - ['fɪdl] " [eɪdʒ] .
The " hey - diddle - diddle , the Cat - and - the - fiddle " age .
这 " 嘿 - 滴答 - 滴答 , 这 猫 - 和 - 这 - 小提琴 " 年龄 .

“嘿，滴滴，猫和小提琴”的时代。

" ['oʊvər][ðə; ði] [muːn] " [aɪ][maɪ'self][wʌns][hæd; həd] [sprʌŋ] ,
" Over the moon " I myself once had sprung ,
" 超过 这 月亮 " 我 我 一次 有 弹簧 ,

我本人也曾欣喜若狂，

['θɜːrti] ['jɪrz] [saɪn] , [ɪn] [ʃɪr] ['fɜːrvər] [æθ'lɛtɪkəl] —
Thirty years syne , in sheer fervour athletical —
三十 年 同步 , 在 透明 热情 运动 —

三十年来，我一直对体育运动充满热情——

[naʊ] , [laɪk][ðə; ði][dɔːg] , [aɪ] [wʊd] [læf] , [ænd; ənd] [lʊk] [ɑːn] .

Now	,	like	the	dog	,	I	would	laugh	,	and	look	on	.
现在	,	喜欢	这	狗	,	我	会	笑	,	和	看	在	.

现在，就像那条狗一样，我会笑着看着。

[wʌns] , [wɪð; wɪθ] [ʃɪr] " [draɪv] , " [aɪ'd][ə; eɪ] [sens] [ˌsɪmpə'θɛtɪkəl] —

Once	,	with	sheer	"	drive	,	"	I'd	a	sense	sympathetical	—
一次	,	和	透明	"	驾驶	,	"	ID	一个	感觉	同情的	—

曾经，凭借着纯粹的"动力"，我产生了一种同情的感觉——

[naʊ] [aɪ][hæv; həv] [nʌn] !

Now	I	have	none	!
现在	我	有	没有任何	!

我现在一个也没有了!

['hɑːlədeɪ] ?

Holiday	?
假期	?

假期?

[tɜːrm] , [sɜːr] , [ɪz] ['sɪmplɪ] [ə; eɪ] ['sɪnənɪm]

Term	,	Sir	,	is	simply	a	synonym
学期	,	先生	,	是	简单地	一个	代名词

先生，Term 只是一个同义词。

[fɔːr; fər] — [weɪst] [ʌv; əv] ['tɪʃuː] !

For	—	waste	of	tissue	!
为了	—	浪费	的	组织	!

浪费纸巾!

[wʌt] ['dɑːktər] [wɪl] [der]

What	doctor	will	dare
什么	医生	将要	敢

哪位医生敢这么做?

[tel] [hɪz; ɪz] [pʊr] ['peɪʃnts] [soʊ] ?

Tell	his	poor	patients	so	?
告诉	他的	贫穷的	患者	所以	?

告诉他那些可怜的病人吧?

[aɪl] [pʊt][maɪ][tɪn][ɑːn][hɪm; ɪm] !

I'll	put	my	tin	on	him	!
患病的	放	我的	锡	在	他	!

我要把我的锡罐放在他身上!

[rest] ?

Rest	?
休息	?

休息?

[ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] ?

Recreation	?
娱乐	?

娱乐?

[pɪk] - [ʌp] ?

Pick	-	up	?
挑选	-	向上	?

捡起?

[tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [er] ?

Change	of	air	?
改变	的	空气	?

换气?

[ɔːl] ['kwestʃən] - ['bɛgɪŋ] [fʌdʒ] - [freɪzɪz] [ʌv; əv] ['sɑːfɪstri] !
All question - begging fudge - phrases of sophistry !
全部 问题 - 乞讨 做傻事 - 短语 的 诡辩 !

都是些拐弯抹角、故弄玄虚的诡辩之词!

[let] ['sɪti] - ['tɔɪlərz] ['huːə(r)] [fægd] [ɔːr] " [rʌn] [daʊn] ,
Let city - toilers who're fagged or " run down ,
让 城市 - 辛勤劳作者 妓女 疲惫不堪 或者 " 跑步 向下 ,

让那些疲惫不堪或"筋疲力尽"的城市劳动者们,

" [ɔː'tʌmnəl] ['kwaɪət] ([ɪn][hoʊm][ɔːr][ɪn] ['ɑːfɪs]) , [traɪ] ;
" Autumnal quiet (in home or in office) , try ;
" 秋季 安静的 (在 家 或者 在 办公室) , 尝试 ;

"尝试一下秋日的宁静（无论是在家还是在办公室）;

[nɑːt] " [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] .
Not " out of town .
不是 " 出去 的 镇 .

不是"出城"。

" [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] ?
" Out of town ?
" 出去 的 镇 ?

"出差了吗？"

[wer] [ɪz][ðə; ði][tɜːrm] [ðæts] - ?
Where is the term that's claptrappier ?
在哪里 是 这 学期 那就是 - ?

哪个词比这更荒谬?

[miːnz] [aʊt] [ʌv; əv] ['tempər] , [ɔːr] [aʊt] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [maɪnd] .
Means out of temper , or out of your mind .
方法 出去 的 脾气 , 或者 出去 的 你的 头脑 .

意思是失去理智，或者失去理智。

[buːt] - [blæk] [ɔːr] [oʊld] ['krɔːsɪŋ] - - [fɑːr] ['hæpiːɚ] ,
Boot - black or old crossing - sweeper's far happier ,
启动 - 黑色的 或者 老的 过境 - - 远的 更快乐 ,

擦鞋工或老扫街工要快乐得多。

[taɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [tæsk] [ɪn] [ðə; ði] [taʊn] — [æz; əz] [juːl] [faɪnd] .
Tied to his task in the town — as you'll find .
系 到 他的 任务 在 这 镇 — 作为 你会 寻找 .

你会发现，他与镇上的任务息息相关。

['pɪkɪŋ] [ʌp] ['kɔpəz] [fɑːr] ['betər] [ðæn; ðən] ['pɪkɪŋ] [ʌp]
Picking up coppers far better than picking up
挑选 向上 铜 远的 更好的 比 挑选 向上

捡起铜块比捡起.....要好得多

['ʃɛlz] [baɪ] [ðə; ði] [siː] , [ɔːr] [ʃæm] [frendz] [ɑːn] [ðə; ði] [snɔːr] .
Shells by the sea , or sham friends on the snore .
贝壳 经过 这 海 , 或者 假 朋友们 在 这 鼾 .

海边的贝壳，或是鼾声中的虚假朋友。

[bɑː] !
Bah !
呸 !

呸!

[wʌt] [hæv; həv] ['bʌfəz] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['kɪkɪŋ] - [ʌp]
What have buffers to do with such kicking - up
什么 有 缓冲区 到 做 和 这样的 踢 - 向上

缓冲层与这种波动有何关系?

[hiːlz] ?
Heels ?
高跟鞋 ?

高跟鞋?

[its] [ə; eɪ] [bɔːr] !
It's a bore !
它是 一个 钻孔 !

真无聊!

[huːl] [stɑːrt][ə; eɪ] [liːg] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] ['ænti] - ['hɑːlədeɪ] ?
Who'll start a League to be called Anti - Holiday ?
谁会 开始 一个 联盟 到 是 称为 反对 - 假期 ?

谁会发起一个名为"反节日联盟"的活动?

[bet] [hæf] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] [men] - [foʊk] [wɪl] [dʒɔɪn] !
Bet half the middle - aged men - folk will join !
赌注 一半 这 中间 - 老年人 男人 - 民间 将要 加入 !

我敢打赌，一半的中年男性都会加入!

[ðen] [wiː; wi] [maɪt] [get][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['dʒɑːli] [deɪ] ,
Then we might get an occasional jolly day ,
然后 我们 可能 得到 一个 偶然 快乐的 天 ,

那么我们或许偶尔会迎来一个快乐的日子,

[friː] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pests] [huː] [pər'pleks][ænd; ənd] [pər'lɔɪn] .
Free from the pests who perplex and purloin .
自由的 从 这 害虫 WHO 困扰 和 窃 .

远离那些令人困惑和窃取财物的害虫。

" [helθ] - [rɪ'zɔːrt] " ['kwækəri] , [pɔːrt'mæntoʊ] - ['pækəri] ,
" Health - Resort " quackery , portmanteau - packery ,
" 健康 - 采取 " 庸医 , 合成词 - 包装厂 ,

"健康度假村"庸医，混合包装厂，

[tʃiːt] - [brɪ'geɪd] ['tʃɑːrdʒɪz][ænd; ənd] [tʃɪlz] [aɪ] [maɪt] [mɪs] .
Cheat - brigade charges and chills I might miss .
欺骗 - 旅 收费 和 寒意 我 可能 错过 .

我可能会错过作弊大军的冲锋和寒意。

[dɪr] - [bɔːt] , ['fiːmeɪl] - ! —
Dear - bought jimcrackery , female knicknackery ! —
亲爱的 - 买 吉姆克拉克 , 女性 - ! —

贵重物品，女士小玩意!

[oʊ] ! - [twɜːr] [pjʊr] [blɪs] !
Oh ! - twere pure bliss !
哦 ! - 是 纯的 极乐 !

哦! 那真是无比幸福!

['brɑːvoʊ] , ['bɑːbi] !
BRAVO , BOBBY !
太棒了! , 鲍比 !

好样的，鲍比!

[" [ðə; ði] ['braɪtn] [pə'liːs] [hæv; həv] [rɪ'siːvd] ['ɔːrdərz][tuː; tə] [muːv] [ɑːn][ɔːl]['ɔːrgən] - ['graɪndɚz] . "]
[" The Brighton Police have received orders to move on all organ - grinders . "]
[" 这 布莱顿 警察 有 已收到 订单 到 移动 在 全部 器官 - 研磨机 . "]

【布莱顿警方已接到命令，取缔所有街头卖艺者。】

[bles] [juː; jʊ] , ['braɪtn] ['bɑːbi] , [bles] [juː; jʊ] ,
Bless you , Brighton Bobby , bless you ,
保佑 你 , 布莱顿 鲍比 , 保佑 你 ,

布莱顿的博比，愿上帝保佑你，愿上帝保佑你。

['boʊldli] ['brɪŋɪŋ] ['bɑːmi] [blɪs] !

Boldly	**bringing**	**balmy**	**bliss**	**!**
大胆地	带来	芳香	极乐	!

大胆带来温暖的幸福!

['bærəl] — ['ɔːrgən] [bɑːrd] — [aɪ] [ges] [juː; jʊ]

Barrel	**—**	**organ**	**barred**	**—**	**I**	**guess**	**you**
桶	—	器官	禁止	—	我	猜测	你

桶——风琴被封住了——我猜你

['bænɪʃ] ['bleɪt(ə)nt]['bændz][wɪð; wɪθ] [ðɪs] .

Banish	**blatant**	**bands**	**with**	**this**	**.**
放逐	明目张胆	乐队	和	这	.

用这个方法清除那些明目张胆的乐队。

['breɪz(ə)n][blæsts] , [baɪ] ['buːbi] ['bloʊɪŋ] ,

Brazen	**blasts**	**,**	**by**	**boobies**	**blowing**	**,**
厚颜无耻	爆炸	,	经过	乳房	吹	,

厚颜无耻的爆炸声，由胸部吹气发出，

[bæd][æz; əz] ['bærəlz] [bʌz] [kæn; kən][biː; bi] .

Bad	**as**	**barrel's**	**buzz**	**can**	**be**	**.**
坏的	作为	桶的	嗡嗡声	能	是	.

枪管的嗡嗡声非常难听。

[bɪd][ðem; ðəm] [bʌdʒ] !

Bid	**them**	**budge**	**!**
出价	他们	预算	!

让他们让步!

[aɪˈd] [voʊt] [fɔːr; fər] ['θroʊɪŋ]

I'd	**vote**	**for**	**throwing**
ID	投票	为了	投掷

我会投票支持扔掉

['begərz] [laɪk] [ðiːz] [ɪn][ðə; ði] [siː] .

Beggars	**like**	**these**	**in**	**the**	**sea**	**.**
乞丐	喜欢	这些	在	这	海	.

海里有像这样的乞丐。

['bætərd] ['bændz][frʌm; frəm]['bremən] , [bɜːr'lɪn] ;

Battered	**bands**	**from**	**Bremen**	**,**	**Berlin**	**;**
伤痕累累	乐队	从	不来梅	,	柏林	;

来自不来梅、柏林的伤痕累累的乐队;

['bɪrdɪd] ['bændits] , [bɔːrn] [bɪ'twiːn]

Bearded	**bandits**	**,**	**born**	**between**
留着胡子的	强盗	,	出生	之间

留着胡子的强盗，出生于

[baːri][ænd; ənd]['beə^əməu] , [hɜːrl][ɪn] !

Bari	**and**	**Bergamo**	**,**	**hurl**	**in**	**!**
巴里	和	贝加莫	,	投	在	!

巴里和贝加莫，快来!

[beɪðd] — [ðæts] [wʌt] [ðeɪv] ['nevər] [bɪn] !

Bathed	**—**	**that's**	**what**	**they've**	**never**	**been**	**!**
洗澡	—	那就是	什么	他们有	绝不	到过	!

沐浴——他们从来就没沐浴过!

['brɪtnz] [ɔːl] , [oʊ] , [biː; bi][nɑːt] ['lægədz] ,

Britons	**all**	**,**	**oh**	**,**	**be**	**not**	**laggards**	**,**
英国人	全部	,	哦	,	是	不是	落后者	,

英国人啊，千万别落后!

[bʌt; bət] , [laɪk] ['braɪtn] , [muːv] [ðem; ðəm][ɑːn] !
But , like Brighton , move them on !
但 ，喜欢 布莱顿 ，移动 他们 在 ！

但是，就像布莱顿一样，让他们继续前进吧！

[bæd] , [bæk'tɪriə] - ['hɪrɪŋ] [blæk] - [gɑːrdz] ,
Bad , bacteria - hearing black - guards ,
坏的 ，细菌 - 听力 黑色的 - 守卫 ，

邪恶的、能听见细菌的黑卫兵，

['biːstli] , ['bleɪt(ə)nt] [bruːts] , [bɪ'gɔːn] !
Beastly , blatant brutes , begone !
兽 ，明目张胆 野蛮人 ，走开 ！

野蛮残暴的家伙们，滚开！

[ə'nʌðər] [ə'baʊt] [ðə; ði] [nuː] [lɔːrd] ['meɪər]
ANOTHER ABOUT THE NEW LORD MAYOR
其他 关于 这 新的 主 市长

另一篇关于新任市长的文章

[ɪ'lekt] . — " [its] [ə; eɪ] ['nɪl] [wɪnd] [ðæt] [bloʊz] ['noʊbɑːdi] ['eni] [gʊd] .
ELECT . — " It's a Knill wind that blows nobody any good .
选 . — " 它是 一个 克尼尔 风 那 打击 无人 任何 好的 .

ELECT.——"这是一股克尼尔之风，对谁都没有好处。"

" [saɪnd] , ['boʊgi] [muə; mɔː] .
" Signed , BOGIE MOORE .
" 签名 ，转向架 摩尔 .

"署名：博吉·摩尔。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 163]
[页 -]

[第163页]

[ðə; ði][oʊld] ['spɪrɪt] .
THE OLD SPIRIT .
这 老的 精神 .

古老的灵魂。

[" ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði] [laɪf] [gɑːrdz] , — ['fɔːrwərd] — [mɑːrtʃ] ! " — [sɜːr] ['wɔːltər] [skɔt] .
[" Gentlemen of the Life Guards , — Forward — March ! " — Sir WALTER SCOTT .
[" 先生们 的 这 生活 卫兵 ，— 向前 — 行进 ！ " — 先生 沃尔特 斯科特 .

"皇家卫队绅士们，前进！"——沃尔特·斯科特爵士

" [oʊld][mɔːr'tæləti] . "]
" Old Mortality . "]
" 老的 死亡 . "]

"古老的死亡。"

[lɛsprɪt] [diː] [kɔːr] ([lɒk] .) .
L'ESPRIT DE CORPS (loq .) .
精神 德语 兵团 (低 .) .

L'ESPRIT DE CORPS (loq.).

" [ʃeɪm] !
" SHAME !
" 耻辱 !

"耻辱！

[ʃeɪm] ! — [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðʌs] [juː; jʊ] [juːz] [jʊr; jər] [swɔːdz] ?
SHAME ! — IS IT THUS YOU USE YOUR SWORDS ?
耻辱 ！ — 是 它 因此 你 使用 你的 剑 ?

耻辱！——你们竟如此使用刀剑?

[wət'evər] [meɪ] [hæv; həv] ['hæpənd] , [ɑːr; ər][wiː; wi] [nɑːt] [stɪl] - ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði] [laɪf]
WHATEVER **MAY** **HAVE** **HAPPENED** **,** **ARE** **WE** **NOT** **STILL** **'** **GENTLEMEN** **OF** **THE** **LIFE**
任何 可能 有 发生 , 是 我们 不是 仍然 - 先生们 的 这 生活
[gɑːrdz] - ? "
GUARDS **'** **?** **"**
守卫 - ? "

无论发生了什么，我们难道不仍然是"皇家卫队绅士"吗?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['steɪtɪd] [ðæt] [lɔːrd] ['mɛθjuːən] , ['æftər] ['senʃərɪŋ] [ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][ðə; ði]['redʒɪmənt] ,
" **It** **is** **stated** **that** **Lord** **METHUEN** **,** **after** **censuring** **the** **conduct** **of** **the** **regiment** **,**
" 它 是 声明 那 主 美休恩 , 后 谴责 这 执行 的 这 团 ,

据称，梅休恩勋爵在谴责该团的行为之后，

[riˈkwestid] [ðə; ði][men] [huː] [hæd; həd][kʌt][ðə; ði]['sæd(ə)l] - ['pænlz] [tuː; tə][step]['fɔːrwərd][ænd; ənd][oʊn]
requested **the** **men** **who** **had** **cut** **the** **saddle** **-** **panels** **to** **step** **forward** **and** **own**
请求 这 男人 WHO 有 切 这 鞍 - 面板 到 步 向前 和 自己的
[ðə; ði][ækt] ,
the **act** **,**
这 行为 ,

要求那些割破马鞍鞍板的人站出来承认自己的行为。

[wɪtʃ] [wʊd] [ɪn] [ðæt] [keɪs] [biː; bi] [delt] [wɪð; wɪθ] ['sɪmpli] [æz; əz][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [ˌɪnsəˌbɔːrdɪ'neɪʃn] .
which **would** **in** **that** **case** **be** **dealt** **with** **simply** **as** **a** **case** **of** **insubordination** **.**
哪个 会 在 那 案件 是 已处理 和 简单地 作为 一个 案件 的 不服从 .

在这种情况下，这将被简单地视为一起不服从命令的案件来处理。

[hiː; hi] [geɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] [tuː; tə][kən'sɪdər] , [bʌt; bət][æz; əz] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm]
He **gave** **them** **a** **few** **minutes** **to** **consider** **,** **but** **as** **none** **of** **them**
他 给予 他们 一个 很少 分钟 到 考虑 , 但 作为 没有任何 的 他们
[meɪd] ['eni] [əd'mɪʃ(ə)n] ,
made **any** **admission** **,**
制成 任何 入学 ,

他给了他们几分钟时间考虑，但由于没有人承认，

[hiː; hi] ['ɪntɪmətid] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][tuː; tə][rɪ'pɔːrt][ðə; ði] ['mætər] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'mændər] -
he **intimated** **that** **he** **should** **have** **to** **report** **the** **matter** **to** **the** **Commander** **-**
他 暗示 那 他 应该 有 到 报告 这 事情 到 这 指挥官 -
[ɪn] - [tʃiːf] [æz; əz][ə; eɪ]['mjuːtəni] .
in **-** **Chief** **as** **a** **mutiny** **.**
在 - 首席 作为 一个 兵变 .

他暗示他应该将此事作为叛乱事件上报给总司令。

" — ['deɪli]
" **—** **Daily**
" — 日常的

"-日常的

['peɪpər] , 30th [sept] . , - .
Paper **,** **30th** **Sept** **.** **,** **1892** **.**
纸 , 30th 九月 . , - .

报纸，1892年9月30日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **165** **]**
[页 -]

[第165页]

[æn; ən] ['æbsənt] ['ɔːdiəns] .
AN **ABSENT** **AUDIENCE** **.**
一个 缺席的 观众 .

观众缺席。

['soʊʃəlɪst] .
Socialist .
社会主义 .

社会主义者。

" [ɑː] ! — [its] [ɔːl] ['veri] [wel] [jər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] , [wɪð; wɪθ] [jər] [smaɪlz] [ænd; ənd] [jər] [dʒɪrz] . . .
" Ah ! — it's all very well yer looking at Me , with yer Smiles AND yer Jeers . . .
" 啊 ! — 它是 全部 非常 出色地 你的 寻找 在 我 , 和 你的 微笑 和 你的 嘲笑 . . .
.
:
.

“啊！——你们看着我，带着微笑和嘲讽，这很好……”

" [diː] [kə'roʊnə] .
" DE CORONA .
" 德语 冠状病毒 .

“DE CORONA。

[" [ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ðə; ði][hæt][ɪz] [ə'nʌðər] ['toʊkən][ɪn] [wɪtʃ] [ˌɪndɪˌvɪdʒu'ælətɪ] [ə'sɜːts] [ɪt'self] ,
[" The shape of the hat is another token in which individuality asserts itself ,
[" 这 形状 的 这 帽子 是 其他 令牌 在 哪个 个性 断言 本身 ,

“帽子的形状是彰显个性的又一象征，

[ænd; ənd][ðə; ði]['æŋg(ə)l][æt; ət] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wɔːrn] .
and the angle at which it is worn .
和 这 角度 在 哪个 它 是 磨损 .

以及佩戴的角度。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][men] [huː] ['veri] [ðɪs] ['æŋg(ə)l][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['dɪfrənt] [mudz] . " — ['ɑːrtɪk(ə)l]
There are men who vary this angle with their different moods . " — Article
那里 是 男人 WHO 各不相同 这 角度 和 他们的 不同的 情绪 . " — 文章

有些男人会根据不同的心情改变这个角度。——文章

[ɑːn] " [menz] [dres] , " ['deɪlɪ] [nuːz] , [sept] . - .]
on " Men's Dress , " Daily News , Sept . 10 .]
在 " 男士 裙子 , " 日常的 消息 , 九月 . - .]

关于“男士着装”，《每日新闻》，9月10日。

[juː; jʊ][æsk] [waɪ] [aɪ] [geɪz] [wɪð; wɪθ][dɪ'voʊʃ(ə)n]
You ask why I gaze with devotion
你 问 为什么 我 目光 和 虔诚

你问我为何如此虔诚地凝视

[æt; ət] [ældʒɚnɑːnz] [fitʃər] , [maɪ] [lʌv] ?
At ALGERNON's features , my love ?
在 阿尔杰农的 特征 , 我的 爱 ?

在阿尔杰农的镜头前，我的爱人?

[neɪ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'streɪ] [ɪn][jʊr; jər]['noʊʃ(ə)n] ,
Nay , you are astray in your notion ,
不 , 你 是 误入歧途 在 你的 概念 ,

不，你的想法是错误的。

[maɪ] [glæns] [ɪz] [də'rektɪd] [ə'bʌv] ;
My glance is directed above ;
我的 瞥一眼 是 指导 多于 ;

我的目光向上望去；

[hɪz; ɪz] [her] [meɪ] [biː; bi] ['jeloʊ] [ɔːr] ['rʌdi] ,
His hair may be yellow or ruddy ,
他的 头发 可能 是 黄色的 或者 红润 ,

他的头发可能是黄色的，也可能是红褐色的。

[noʊ][lɔːŋgər][aɪm] ['æŋkʃəs] [fɔːr; fər] [ðæt] ,

No	longer	I'm	anxious	for	that	,
不	更长	我是	焦虑的	为了	那	,

我不再为此焦虑了。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [ɪn'ses(ə)ntli] ['stʌdi]

But	now	I	incessantly	study
但	现在	我	不已	学习

但我现在不停地学习

[ðə; ði] [tɪlt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hæt] .

The	tilt	of	his	hat	.
这	倾斜	的	他的	帽子	.

他帽子的倾斜角度。

[æt; ət] [taɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['kerləsli] ['dæŋg(ə)l]

At	times	it	will	carelessly	dangle
在	时代	它	将要	粗心大意	悬挂

有时它会漫不经心地晃动。

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ɛs'θɛtɪk] [rɪ'poʊz] ,

With	an	air	of	æsthetic	repose	,
和	一个	空气	的	审美的	休息	,

带着一种审美上的宁静，

[æt; ət] ['ʌðər] [wɪl] [pɔɪnt] [tuː; tə] [æn; ən] ['æŋg(ə)l]

At	others	will	point	to	an	angle
在	其他的	将要	观点	到	一个	角度

其他人则会指向一个角度

[ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɪp] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [noʊz] ;

Inclined	to	the	tip	of	his	nose	;
倾斜	到	这	提示	的	他的	鼻子	;

鼻尖微微倾斜；

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [rests] [ɑːn] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hed] , [hiː; hi]

When	it	rests	on	the	side	of	his	head	,	he
什么时候	它	休息	在	这	边	的	他的	头	,	他

当它靠在他头的一侧时，他

[wɪl] [smaɪl] [æt; ət] [wət'evər] [bɪ'fɔːlz] ,

Will	smile	at	whatever	befalls	,
将要	微笑	在	任何	发生	,

无论发生什么，我都会面带微笑。

[wen] [pʊʃt] [ɔː(r)] [hɪz; ɪz] [braʊ] , [wiː; wi] [meɪk] ['redi]

When	pushed	o'er	his	brow	,	we	make	ready
什么时候	推动	超过	他的	眉头	,	我们	制作	准备好

当被推过他的额头时，我们做好准备

[fɔːr; fər] ['nuːmərəs] [skwɔːlz] !

For	numerous	squalls	!
为了	很多的	暴风雨	!

经历了无数次暴风雨!

[wen] [hiː; hi] ['stɑːrts] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [treɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪti]

When	he	starts	for	his	train	to	the	City
什么时候	他	开始	为了	他的	火车	到	这	城市

当他出发去赶开往城市的火车时

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [pʊt] [ɑːn] [ɪg'zæktli] ['ʌpraɪt] ,

It	is	put	on	exactly	upright	,
它	是	放	在	确切地	直立	,

它被完全竖直放置。

[ænd; ənd] [huː] [wʊd] [nɑːt] [vjuː] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] ['pɪti]
And **who** **would** **not** **view** **it** **with** **pity**
和 WHO 会 不是 看法 它 和 遗憾

谁不会对它感到怜悯呢?

[rɪˈtɜːrn] , [mʌd] - [bɪˈspætərd] , [æt; ət] [naɪt] ?
Return **,** **mud** **-** **bespattered** **,** **at** **night** **?**
返回 , 泥 - 溅洒 , 在 夜晚 ?

夜里，浑身泥泞地回来?

[wen] ['ɜːrli] , [soʊ] ['pɑːlɪʃt] [ænd; ənd] ['gloʊɪŋ] ,
When **early** **,** **so** **polished** **and** **glowing** **,**
什么时候 早期的 , 所以 抛光 和 发光 ,

清晨时分，如此光洁闪亮，

[dʒæmd] [ɑːn][æt; ət][hæpˈhæzərd] [wen] [leɪt] ;
Jammed **on** **at** **haphazard** **when** **late** **;**
卡住 在 在 偶然 什么时候 晚的 ;

迟到时胡乱插上;

[ˌaɪ ˈtiː][fɔːrmz][ə; eɪ] [bəˈrɑːmɪtər] , ['ʃoʊɪŋ]
It **forms** **a** **barometer** **,** **showing**
它 表格 一个 晴雨表 , 显示

它形成了一个晴雨表，显示

[hɪz; ɪz] [muːd] [ʌp][tuː; tə] [deɪt] .
His **mood** **up** **to** **date** **.**
他的 情绪 向上 到 日期 .

他目前的情绪状态。

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [huː] [ɑːr; ər] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˌʌnˈmærid] ,
And **you** **,** **who** **are** **young** **and** **unmarried** **,**
和 你 , WHO 是 年轻的 和 未婚 ,

而你们，年轻未婚的你们，

[gɪv] [hiːd] [tuː; tə][maɪ]['kaʊns(ə)l] , [aɪ] [preɪ] ;
Give **heed** **to** **my** **counsel** **,** **I** **pray** **;**
给 注意 到 我的 法律顾问 , 我 祈祷 ;

请听从我的劝告;

[duː][nɑːt] , [aɪ] [ɪnˈtriːt] [juː; jʊ] , [biː; bi] ['kærid]
Do **not** **,** **I** **entreat** **you** **,** **be** **carried**
做 不是 , 我 恳求 你 , 是 携带

我恳求你，不要被抬走。

[baɪ] [welθ] [ɔːr] [əˈfekʃ(ə)n] [əˈweɪ] ;
By **wealth** **or** **affection** **away** **;**
经过 财富 或者 感情 离开 ;

因财富或感情而离开;

[ðə; ði]['heroʊɪn] , ['nɒvəlɪsts] ['menʃ(ə)n] ,
The **heroine** **,** **novelists** **mention** **,**
这 女英雄 , 小说家 提到 ,

小说家们提到女主人公时说:

" [aɪz] ['fɑːndli][hɪz; ɪz] [fitʃər] .
" **Eyes** **fondly** **his** **features** **.**
" 眼睛 深情地 他的 特征 .

"眼神温柔地注视着他的五官。

" [ɪn'sted] ,
" **Instead** **,**
" 反而 ,

"反而，

[əb'zɜːrv] , [fɔːr; fər][jʊr; jər][pɑːrt] , [wɪð; wɪθ] [ə'tenʃ(ə)n] ,
Observe , for your part , with attention ,
观察 , 为了 你的 部分 , 和 注意力 ,

请你仔细观察。

[ðə; ði][hæt][ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] !
The hat on his head !
这 帽子 在 他的 头 !

他头上的帽子!

[ə; eɪ] [nuː] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪmz] , ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] ['mɑːdərn] . — [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['kɑːŋgrəs]
A NEW COLLECTION OF HIMS , ANCIENT AND MODERN . — The Church Congress
一个 新的 收藏 的 他 , 古老的 和 现代的 . — 这 教会 国会
[æt; ət] ['fəukstəun] .
at Folkestone .
在 福克斯通 .

古代和现代的圣像新集——福克斯通教会大会。

['leɪdi] [geɪz] [si'lekʃənz] .
LADY GAY'S SELECTIONS .
女士 同性恋的 选择 .

盖伊夫人精选。

[maʊnt] [striːt] , ['grəʊvnər] [skwer] .
Mount Street , Grosvenor Square .
山 街道 , 格罗夫纳 正方形 .

芒特街，格罗夫纳广场。

[dɪr] ['mɪstər] . [pʌntʃ] ,
DEAR MR . PUNCH ,
亲爱的 先生 . 冲床 ,

尊敬的潘奇先生:

[wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt][ˌoʊvər'kraʊdɪd] [læst] [wiːk] [æt; ət] ['nuːmɑːrkɪt] ,
We were not overcrowded last week at Newmarket ,
我们 是 不是 过度拥挤 最后的 星期 在 纽马克特 ,

上周纽马克特市场并不拥挤。

[ænd; ənd] ['riːəli] [ðə; ði] [mɔːr] [wʌn] [teɪks] ['reɪsɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['bɪznəs] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] ,
and really the more one takes racing from a business point of view ,
和 真的 这 更多的 一 需要 赛车 从 一个 商业 观点 的 看法 ,

而且，人们越是从商业角度看待赛车运动，就越会发现这一点。

[ðə; ði] [mɔːr] [ə'træktɪv] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] ! — [æt; ət] [liːst] ,
the more attractive it becomes ! — at least ,
这 更多的 吸引人的 它 变成 ! — 在 至少 ,

它就越有吸引力! ——至少，

[aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][soʊ][maɪ'self]['evər] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [maɪ]['duːti][tuː; tə][ə'kwaɪər]
I have found it so myself ever since it has been my duty to acquire
我 有 成立 它 所以 我 曾经 自从 它 有 到过 我的 责任 到 获得
[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][maɪ] ['riːdɚz] .
information for the benefit of my readers .
信息 为了 这 益处 的 我的 读者 .

自从我肩负起为读者获取信息的职责以来，我便深有体会。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [ə'nɔɪd] [ˌem 'iː] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [wiːk] ,
There was only one thing that annoyed me during the week ,
那里 曾是 仅有的 一 事物 那 恼怒 我 期间 这 星期 ,

这周只有一件事让我很恼火，

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌɪnkən'sɪdərət] [bɪ'heɪvjər] [ʌv; əv] ['wind^ɔ:l] [ɪn] ['wɪnɪŋ] [ðə; ði][ɑ:k'toʊbər]

and	that	was	the	inconsiderate	behaviour	of	Windgall	in	winning	the	October
和	那	曾是	这	不体贴	行为	的	风铃	在	获胜	这	十月

['hændikæp] ,

Handicap	,
让分	,

这就是温德加尔在赢得十月让赛时表现出的不顾后果的行为。

[ɔ:l'ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] [ɪk'strɔ:rdəneri] [ˌkɑ:nfər'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ][ri'ma:ks] [ə'nent][hɪz; ɪz]

although	it	was	a	most	extraordinary	confirmation	of	my	remarks	anent	his
虽然	它	曾是	一个	最多	非凡的	确认	的	我的	评论	附近	他的

[pər'fɔ:rməns] [ɪn][ðə; ði] ['lestər] ['hændikæp] ,

performance	in	the	Leicester	Handicap	,
表现	在	这	莱斯特	让分	,

虽然这非常有力地证实了我之前对他在莱斯特让赛中表现的评价，

[ɪn][maɪ][læst] ['letər] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ə'nɔɪɪŋ] [ðæt] ,

in	my	last	letter	;	but	it	is	annoying	that	,
在	我的	最后的	信	;	但	它	是	恼人的	那	,

我在上一封信里提到过；但令人恼火的是，

[wen] [ju:; jʊ] [sɪ'lekt] [ə; eɪ] [hɔ:rs] [tu:; tə][wɪn][ə; eɪ] [reɪs] , [hi:; hi] [rʌnz] ['sekənd] ,

when	you	select	a	horse	to	win	a	race	,	he	runs	second	,
什么时候	你	选择	一个	马	到	赢	一个	种族	,	他	跑步	第二	,

当你选择一匹马赢得比赛时，它却跑了第二名。

[ænd; ənd][də'rektli; daɪ'rektli]['æftər][wɪnz][ə; eɪ] [reɪs] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [hi:; hi][ɪz][nɑ:t][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] ,

and	directly	after	wins	a	race	for	which	he	is	not	selected	,
和	直接地	后	胜利	一个	种族	为了	哪个	他	是	不是	已选	,

紧接着，他赢得了一场他并未被选中参加的比赛。

['bi:tɪŋ] [ðə; ði] [hɔ:rs] ['tʃoʊzn] [baɪ][ə; eɪ][leŋkθ; leŋθ] ! — [ˌaɪ 'ti:] ['pʌzlz] [ˌem 'i:] [kəm'pli:tli] ,

beating	the	horse	chosen	by	a	length	!	—	it	puzzles	me	completely	,
殴打	这	马	选定	经过	一个	长度	!	—	它	谜题	我	完全地	,

以一个马身的优势击败了选定的那匹马！——这完全让我百思不得其解。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][ɪn] [ðɪs] [keɪs] [tu:; tə][pʊt][ˌaɪ 'ti:] [daʊn] [tu:; tə][wɑ:nt][ʌv; əv] [gʊd] ['bri:dɪŋ] !

as	it	is	impossible	in	this	case	to	put	it	down	to	want	of	good	breeding	!
作为	它	是	不可能的	在	这	案件	到	放	它	向下	到	想	的	好的	选育	!

在这种情况下，不可能归咎于缺乏良好的血统！

[wi:; wi][wɜ:r; wər] ['sɑ:ri] [nɑ:t][tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] [ˌbʌkə'nɪr] - [ˌɔ:vi'eitəj] [mætʃ] [dɪ'saɪdɪd] ,

We	were	sorry	not	to	have	the	Buccaneer	-	Orvieto	match	decided	,
我们	是	对不起	不是	到	有	这	海盗	-	奥尔维耶托	匹配	决定	,

我们很遗憾海盗队和奥尔维耶托队的比赛未能决出胜负。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [ɪ'vent] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mi:tɪŋ] ; [bʌt; bət] , [æz; əz][ðə; ði][oʊld]

as	it	would	have	been	the	event	of	the	meeting	;	but	,	as	the	old
作为	它	会	有	到过	这	事件	的	这	会议	;	但	,	作为	这	老的

['prɑ:vɜ:rb] [rʌnz] ,

proverb	runs	,
谚语	跑步	,

这本该是会议的重头戏；但是，正如古老的谚语所说，

" [ə; eɪ] [waɪz] ['oʊnər] [ɪz]['mɜ:rsɪf(ə)l][tu:; tə][hɪz; ɪz] [bi:st] ,

"	a	wise	owner	is	merciful	to	his	beast	,
"	一个	明智的	所有者	是	仁慈	到	他的	兽	,

明智的主人会善待他的牲畜。

" [soʊ][ˌɔ:vi'eitəj][hæd; həd][æn; ən] [ˌæftɜ'nu:nz] [rest][æt; ət][ðə; ði][praɪs][ʌv; əv] £100 !

"	so	Orvieto	had	an	afternoon's	rest	at	the	price	of	£100	!
"	所以	奥尔维耶托	有	一个	下午	休息	在	这	价格	的	£100	!

“于是奥尔维耶托花了100英镑享受了一个下午的休息！”

— ['ræðər] [mɔ:r] [ðæn; ðən][sʌm; səm]['pi:p(ə)l] [maɪt] [bi:; bi][ɪn'klaɪnd][tu:; tə] [peɪ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [geɪm]
— rather more than some people might be inclined to pay for a game
— 相当 更多的 比 一些 人们 可能 是 倾斜 到 支付 为了 一个 游戏
[ʌv; əv] ['fɔrfɪts] !
of forfeits !
的 弃权 !

——比某些人愿意为一场惩罚游戏支付的金额还要多!

[ðə; ði] [taɪm] [ɪz] [nɑ:t] [jet] [raɪp] — ([hæz; həz] ['eniwʌn] ['evər] [si:n] [taɪm] [get] [raɪp] , [aɪ] ['wʌndər] ?
The time is not yet ripe — (has anyone ever seen time get ripe , I wonder ?
这 时间 是 不是 然而 成熟 — (有 任何人 曾经 已见 时间 得到 成熟 , 我 想知道 ?

时机尚未成熟——（我想知道，有人见过时机成熟吗？）

) — [fɔ:r; fər] [dis'kləuzɪŋ] [wʌt] [aɪ] [noʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] — ([aɪ] ['nevər] [noʊ] ['weðər] [aɪv]
) — for disclosing what I know about the Cesarewitch — (I never know whether I've
) — 为了 披露 什么 我 知道 关于 这 cesarewitch — (我 绝不 知道 无论 我已经
[spelt] [ðæt] [kə'rektli] [ɔ:r] [nɑ:t] !
spelt that correctly or not !
拼写 那 正确 或者 不是 !

）——为了揭露我所知道的关于凯撒女巫的事情——（我从来不知道我拼写得对不对！）

— [ænd; ənd] [ðə; ði] [mɔ:r] [ju:; jʊ] [lʊk] [æt; ət] [ˌaɪ 'ti:] [ðə; ði] " ['ɹɔŋ.ə˞] " [ˌaɪ 'ti:]
— and the more you look at it the " wronger " it
— 和 这 更多的 你 看 在 它 这 " 更错 " 它

——而且你越看越觉得它"不对劲"。

[si:mz] !) — [bʌt; bət]
seems !) — but
似乎 !) — 但

看起来是这样！）——但是

[aɪ] [meɪ] ['menʃ(ə)n] [ðæt] [aɪv] [hɜ:rd] [greɪt] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv] - ,
I may mention that I've heard great accounts of Kingkneel ,
我 可能 提到 那 我已经 听到 伟大的 账户 的 - ,

我得提一下，我听说过很多关于Kingkneel的精彩故事。

[hu:] [wʌz; wəz] [bɔ:t] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [fɔ:r; fər][sɜ:r] - ['bərnli] ([ðə; ði] ['leɪtɪst] ['feɪvərɪt]
who was bought the other day for Sir GREENASH BURNLEY (the latest favourite
WHO 曾是 买 这 其他 天 为了 先生 - 伯恩利 (这 最新的 最喜欢的
[ʌv; əv] ['fɔ:rtʃən] ,
of fortune ,
的 财富 ,

前几天被格林纳什·伯恩利爵士（最新一位幸运儿）买走的

[ænd; ənd] [bɪ'lʌvɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪŋ]) — [ænd; ənd] [hæd; həd] [hi:; hi] [nɑ:t] [ɜ:rnd] [ə; eɪ] ['penəlti] — (
and beloved of the ring) — and had he not earned a penalty — (
和 心爱 的 这 戒指) — 和 有 他 不是 获得 一个 惩罚 — (
[ðɪs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɔ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] [tʃeɪndʒd] ,
this expression ought to be changed ,
这 表达 应该 到 是 已更改 ,

（并且是拳击界的宠儿）——如果他没有受到惩罚——（这种说法应该改一下，

[æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [ɪm'plaɪz] , [tu:; tə] [maɪ] [maɪnd] , [wɪtʃ] [ɪz] [æn; ən] ['eksələnt] ['ævərɪdʒ] ['sæmp(ə)l] ;
as it implies , to my mind , which is an excellent average sample ;
作为 它 暗示 , 到 我的 头脑 , 哪个 是 一个 出色的 平均的 样本 ;

在我看来，这正体现了这一点，这是一个非常好的平均样本；

[ə; eɪ] [ˌmɪsdɪ'miːnər]) — [baɪ] ['wɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['pɔːltri] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [reɪs] ['sʌmwer] ; [aɪ] ['riːəli]

a	misdemeanor	)	—	by	winning	a	paltry	thousand	pounds	race	somewhere	;	I	really
一个	轻罪	)	—	经过	获胜	一个	微不足道	千	磅	种族	某处	;	我	真的

[bɪ'liːv] [ðə; ði][tʃeɪ'zɑːreɪ] — [noʊ] !

believe	the	Cesare	—	no	!
相信	这	切萨雷	—	不	!

轻罪）——在某个地方赢得一场区区一千英镑的比赛；我真的相信凯撒——不！

— [nɑːt] [ə'gen] ! — [wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz]['mɜːrsi] — [bʌt; bət] [naʊ] , [æz; əz][ðə; ði][tɜːrf] - ['raɪtər] [pʊts]

—	not	again	!	—	was	at	his	mercy	—	but	now	,	as	the	turf	-	writer	puts
—	不是	再次	!	—	曾是	在	他的	怜悯	—	但	现在	,	作为	这	草皮	-	作家	放置

[ˌaɪ 'tiː] — " [aɪ][ʃæl; ʃəl] [lʊk] ['elsˌwer] !

it	—	"	I	shall	look	elsewhere	!
它	—	"	我	将	看	别处	!

——不会吧！——我原本任他摆布——但现在，正如赛马记者所说——"我要另寻他处了！"

" — [æz; əz] [ɪf] [ðæt] [wʊd] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] ! — [bʌt; bət][ʌv; əv] [ðɪs] [reɪs] , [mɔːr] [ə'nɑːn] ,

"	—	as	if	that	would	make	any	difference	!	—	but	of	this	race	,	more	anon	,
"	—	作为	如果	那	会	制作	任何	不同之处	!	—	但	的	这	种族	,	更多的	匿名	,

[ænd; ənd] ['miːntaɪm] ,

and	meantime	,
和	与此同时	,

"——好像那样就能有什么区别似的！——但关于这个种族，稍后再谈，与此同时，

[ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər][fɑːnd][ʌv; əv][ðə; ði] " [gʊd] [θɪŋz] " [ʌv; əv] [ðɪs] [laɪf][mʌst; məst][nɑːt] [mɪs] [maɪ]

those	who	are	fond	of	the	"	good	things	"	of	this	life	must	not	miss	my
那些	WHO	是	喜爱	的	这	"	好的	事物	"	的	这	生活	必须	不是	错过	我的

[sɪ'lekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði][bɪg] [reɪs] [ʌv; əv][nekst] [wiːk] [æt; ət] ['kɛmptən] — [ɑːn][ðə; ði]['dʒuːbɪliː; ˌdʒuːbɪ'liː]

selection	for	the	big	race	of	next	week	at	Kempton	—	on	the	Jubilee
选择	为了	这	大的	种族	的	下一个	星期	在	肯普顿	—	在	这	禧年

[kɔːrs] ,

Course	,
课程	,

喜欢享受生活"美好事物"的人一定不要错过我对下周在肯普顿赛马场举行的大赛——在禧年赛道上——的推荐。

[wɪtʃ] [sed] [kɔːrs] , [aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld] , [ɪz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ə; eɪ]['dʒuːbɪliː; ˌdʒuːbɪ'liː][fɔːr; fər][ðə; ði]

which	said	course	,	I	am	told	,	is	by	no	means	a	Jubilee	for	the
哪个	说	课程	,	我	是	讲述	,	是	经过	不	方法	一个	禧年	为了	这

['dʒɔkiz] ,

jockeys	,
骑师	,

据我所知，这场比赛绝非骑师们的盛会。

['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['deɪndʒər][ɪn] " ['reɪsɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][bend] .

owing	to	the	danger	in	"	racing	for	the	bend	.
欠款	到	这	危险	在	"	赛车	为了	这	弯曲	.

由于"冲向弯道"的危险性。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['sevrəl] ['hɔːrsɪz] ['entərd] [huː] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [greɪt] ['tʃænsɪz] ,

"	There	are	several	horses	entered	who	seem	to	have	great	chances	,
"	那里	是	一些	马匹	进入	WHO	似乎	到	有	伟大的	机会	,

"有好几匹参赛马看起来都很有机会，

['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [reɪs] [æz; əz] ['dɪfɪkəlt] [æz; əz][ə; eɪ]['prɑːbləm][ɪn]['juːklɪd] — [bʌt; bət][maɪ] [sɪ'lekʃ(ə)n] [wɪl]

making	the	race	as	difficult	as	a	problem	in	Euclid	—	but	my	selection	will
制作	这	种族	作为	难的	作为	一个	问题	在	欧几里得	—	但	我的	选择	将要

[moʊst]['sɜːrt(ə)nli][biː; bi] " [ðer; ðər] ,

most	certainly	be	"	there	,
最多	当然	是	"	那里	,

这使得这场比赛的难度堪比欧几里得数学中的一道难题——但我的选择肯定会是"在那里，

[ɔːr] [ˌðerə'baʊts] , " [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] ['kʌmfərtɪŋ] , [ɪf] ['sʌmwʌt] [veɪg] [rɪ'flekʃ(ə)n] .
or thereabouts , " which is a comforting , if somewhat vague reflection .
或者 大约 , " 哪个 是 一个 令人感到安慰 , 如果 有些 模糊的 反射 .

或者差不多是这个意思”，这是一个令人欣慰但又有些模糊的反映。

[jɔːrz] ['truːli] , ['leɪdi] [geɪ] .
Yours truly , LADY GAY .
此致 真的 , 女士 同性恋 .

此致，盖伊夫人。

[duːk] [ʌv; əv] [jɔːk] [steɪks] [sɪ'lekʃ(ə)n] .
Duke of York Stakes Selection .
公爵 的 约克 赌注 选择 .

约克公爵锦标赛参赛选手。

[ðə; ði] [mjuːz] [ɪz] [dʌl] ! — [ðə; ði] [deɪ] [ɪz] [ded] !
The muse is dull ! — the day is dead !
这 沉思 是 乏味的 ! — 这 天 是 死的 !

灵感枯竭！——白昼已逝！

[ænd; ənd] [veɪn] [ɪz] [ɔːl] [ɪn'devər]
And vain is all endeavour
和 徒劳 是 全部 努力

一切努力都是徒劳的。

[tuː; tə] [laɪt] [ə'freʃ] [ðə; ði] ['poʊəts] [spɑːrk] —
To light afresh the poet's spark —
到 光 重新 这 诗人的 火花 —

重新点燃诗人的灵感火花——

[aɪ] [kɑːnt] [faɪnd] [ə; eɪ] [raɪm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['wɪnər] ,
I can't find a rhyme for the winner ,
我 不能 寻找 一个 韵 为了 这 优胜者 ,

我找不到合适的押韵词来形容获胜者。

['ɪdəzˌleɪ] ,
Iddesleigh ,
伊德斯利 ,

艾德斯利

[piː] . [es] . — ['riːəli] [its] [moʊst] ['θɔːtləs] [ʌv; əv] ['oʊnərz] [tuː; tə] [hə'ræs] [wʌn] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [neɪmz] !
P . S . — Really it's most thoughtless of owners to harass one with such names !
P . S . — 真的 它是 最多 轻率 的 所有者 到 骚扰 一 和 这样的 姓名 !

PS——用这样的名字骚扰别人，真是太没良心了！

" [ɪn] [ðɪs] [staɪl] , [tuː] - [ænd; ənd] - [sɪks] .
" IN THIS STYLE , TWO - AND - SIX .
" 在 这 风格 , 二 - 和 - 六 .

“在这种风格中，二和六。

" ([ɪn] [ðə; ði] [paʊnd]) .
" (In the Pound) .
" (在 这 磅) .

（以英镑计）

[sɜːr] , — [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [mʌtʃ] [strʌk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [tuː; tə] [duː] [wɪ'ðaʊt]
SIR , — I have been much struck with the suggestion to do without
先生 , — 我 有 到过 很多 击 和 这 建议 到 做 没有
[hæts] ,
hats ,
帽子 ,

先生，——我对不戴帽子的建议印象深刻。

[ænd; ənd][hæv; həv] [meɪd] ['traɪəl][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪstəm] .

and	have	made	trial	of	the	system	.
和	有	制成	审判	的	这	系统	.

并已对该系统进行了试用。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['ɔːlsoʊ] [meɪd] ['traɪəl][ʌv; əv][ˌem 'iː] , [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv]['koʊldz][ɪn][ðə; ði] [hed] ,

It	has	also	made	trial	of	me	,	in	the	way	of	colds	in	the	head	,
它	有	还	制成	审判	的	我	,	在	这	方式	的	感冒	在	这	头	,

它还让我饱受感冒的折磨，经常头痛。

['brɑːŋkiəl] [kə'tɑːr] , & [siː] . , [bʌt; bət][aɪ] [stɪl] [ˌpɜːrsə'vɪr] .

bronchial	catarrh	,	&	c	.	,	but	I	still	persevere	.
支气管	卡他性炎症	,	&	c	.	,	但	我	仍然	坚持不懈	.

支气管炎等等，但我仍然坚持下去。

[its] [soʊ] [mʌtʃ] ['tʃiːpər] !

It's	so	much	cheaper	!
它是	所以	很多	更便宜	!

便宜多了！

[aɪ][hæv; həv][soʊld][maɪ] [stɑːk] [ʌv; əv][oʊld][hæts][fɔːr; fər][hæf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] ,

I	have	sold	my	stock	of	old	hats	for	half	-	a	-	crown	,
我	有	卖	我的	库存	的	老的	帽子	为了	一半	-	一个	-	王冠	,

我把囤积的旧帽子都卖了，每顶半克朗。

[ænd; ənd]['kælkjuleɪt] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [seɪv] [kwaɪt] [θriː] ['ʃɪlɪŋ] [pər] ['ænəm] [baɪ][nɑːt] ['baɪɪŋ] [nuː]

and	calculate	that	I	shall	save	quite	three	shillings	per	annum	by	not	buying	new
和	计算	那	我	将	节省	相当	三	先令	每	年	经过	不是	购买	新的

[wʌnz] .

ones	.
一个	.

计算结果显示，不买新东西，我每年可以省下三先令。

['ʃʊrli] ['enibɑːdi] [kæn; kən] [siː] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [wel] [wɜːrθ] ['duːɪŋ] !

Surely	anybody	can	see	that	this	is	well	worth	doing	!
一定	任何人	能	看	那	这	是	出色地	值得	正在做	!

任何人都能看出，这样做非常值得！

[aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] ['sɪriəsli] ['kɔntempleitɪŋ] [ðə; ði][ˌpɑːsə'bɪləti][ʌv; əv] ['duːɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [buːts] !

I	am	now	seriously	contemplating	the	possibility	of	doing	without	boots	!
我	是	现在	严重地	沉思	这	可能性	的	正在做	没有	靴子	!

我现在认真考虑不穿靴子的可能性！

[jɔːrz] ['truːli] ,

Yours	truly	,
此致	真的	,

敬上，

[seɪv] [ðə; ði] - .

SAVE	THE	SAXPENCES	.
节省	这	-	.

省下每一分钱。

[sɜːr] , — [tɔːk] [ə'baʊt] [her] ['groʊɪŋ] [ɪf] [juː; jʊ] [liːv] [ɔːf][hæts] !

SIR	,	—	Talk	about	hair	growing	if	you	leave	off	hats	!
先生	,	—	讲话	关于	头发	生长	如果	你	离开	离开	帽子	!

先生，——如果不戴帽子，头发肯定会长得很快！

[maɪ] [her] [wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] [ɔːf][ɪn]['hændfulz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][taɪm][ə'goʊ] .

My	hair	was	falling	off	in	handfuls	a	little	time	ago	.
我的	头发	曾是	坠落	离开	在	一把	一个	小的	时间	前	.

前段时间我的头发大把大把地掉。

[dɪd][aɪ][əb'dʒʊr][hæts] [ˌɔːltə'geðər] ?
Did **I** **abjure** **hats** **altogether** **?**
做过 我 放弃 帽子 共 ?

我彻底放弃戴帽子了吗?

[nɑːt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][bɔːrn]['ɪdiət] , [aɪ][dɪd][nɑːt] .
Not **being** **a** **born** **idiot** **,** **I** **did** **not** **.**
不是 存在 一个 出生 笨蛋 , 我 做过 不是 .

我并非天生愚笨，所以没有那样做。

[bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [ðæt] [wʌt] [wʌz; wəz] ['niːdɪd] [wʌz; wəz]['prɑːpər][ˌventɪ'leɪʃ(ə)n][ə'lɔːft] .
But **I** **saw** **that** **what** **was** **needed** **was** **proper** **ventilation** **aloft** **.**
但 我 锯 那 什么 曾是 需要 曾是 恰当的 通风 高空 .

但我发现，真正需要的是良好的高空通风。

[soʊ][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['speʃəli] - [kən'strʌktɪd] [tɑːp] - [hæt] [meɪd] , [wɪð; wɪθ][hoʊlz] [ɔːl] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .
So **I** **had** **a** **specially** **-** **constructed** **top** **-** **hat** **made** **,** **with** **holes** **all** **round** **it** **.**
所以 我 有 一个 特别 - 建造 顶部 - 帽子 制成 , 和 孔 全部 圆形的 它 .

所以我特意定制了一顶高顶礼帽，帽檐周围都开了孔。

[ɪn][fækt][ðer; ðər][wɜːr; wər] [mɔːr] [hoʊlz][ðæn; ðən][hæt] ,
In **fact** **there** **were** **more** **holes** **than** **hat** **,**
在 事实 那里 是 更多的 孔 比 帽子 ,

事实上，帽子上的洞比帽子本身还多。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hætər] ['skɔːrnfəli] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] " [sɪv] .
and **the** **hatter** **scornfully** **referred** **to** **it** **as** **a** **"** **sieve** **.**
和 这 制帽匠 轻蔑地 指 到 它 作为 一个 " 筛 .

制帽匠轻蔑地称它为"筛子"。

" [ðə; ði][ɪn'venʃ(ə)n] ['ænsər] ['splendɪdli] .
" **The** **invention** **answered** **splendidly** **.**
" 这 发明 回答 精彩地 .

"这项发明取得了巨大的成功。"

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['θɜːroʊ] [drɑːft] ['kɑːnstəntli] ['rʌʃɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][maɪ] [hed] ,
There **was** **a** **thorough** **draught** **constantly** **rushing** **across** **the** **top** **of** **my** **head** **,**
那里 曾是 一个 彻底 草稿 不断地 匆忙 穿过 这 顶部 的 我的 头 ,

一股强烈的冷风不断地吹过我的头顶。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [spiːd] [ænd; ənd] ['vaɪələns] [ʌv; əv][ə; eɪ][fɜːrst] - [klæs] [tɔːr'neɪdoʊ] .
with **the** **speed** **and** **violence** **of** **a** **first** **-** **class** **tornado** **.**
和 这 速度 和 暴力 的 一个 第一的 - 班级 龙卷风 .

速度和威力堪比一流龙卷风。

[maɪ] ['lɑːks] , [bɪ'fɔːr] [soʊ]['skænti] ,
My **locks** **,** **before** **so** **scanty** **,**
我的 锁 , 前 所以 稀少 ,

我的头发，以前那么稀疏，

[æt; ət][wʌns][bɪ'gæn][tuː; tə] [groʊ] [ɪn] [sʌtʃ] [prə'fjuːʒn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [siːmz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][stɑːp]
at **once** **began** **to** **grow** **in** **such** **profusion** **that** **it** **now** **seems** **impossible** **to** **stop**
在 一次 开始 到 生长 在 这样的 丰富 那 它 现在 似乎 不可能的 到 停止
[ðem; ðəm] ,
them **,**
他们 ,

它们立刻开始大量繁殖，现在似乎已经无法阻止它们了。

[ɪk'sept] [baɪ]['lɪbərəl][ˌæplə'keiʃ(ə)nz][ʌv; əv] " - , " [ðə; ði]['pæt(ə)nt] [her] [rɪ'stɔːrər] .
except **by** **liberal** **applications** **of** **"** **Crinificatrix** **,** **"** **the** **Patent** **Hair** **Restorer** **.**
除了 经过 自由主义 应用程序 的 " - , " 这 专利 头发 修复器 .

除非大量使用专利毛发再生剂"Crinificatrix"。

[ðæt] [tʃeks] [ðə; ði] [groʊθ] [ɪ'fektʃuəli] .
That checks the growth effectually .
那 检查 这 生长 有效地 .

这样可以有效抑制增长。

[maɪ]['dʒen(ə)rəl] [neɪm] [ə'mʌŋ] [tʃæns] [ə'kweɪntəns] [ɪz] " [oʊld] ['dɔ:rmæt] .
My general name among chance acquaintances is " Old Doormat .
我的 一般的 姓名 之中 机会 熟人 是 " 老的 门垫 .

在偶然认识的人当中，我的通用绰号是"老门垫"。

" [ju:; jʊ][kæn; kən][dʒʌdʒ] [haʊ] [θɪk] [maɪ] [her] [mʌst; məst][bi:; bi][ænd; ənd][aɪ][ə'skraɪb][ˌaɪ 'ti:][ɪn'taɪərli]
" You can judge how thick my hair must be and I ascribe it entirely
" 你 能 法官 如何 厚的 我的 头发 必须 是 和 我 归咎于 它 完全
[tu:; tə][ðə; ði][bɪ'nefɪs(ə)nt]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [drɑ:ft] ,
to the beneficent action of the draught ,
到 这 仁慈的 行动 的 这 草稿 ,

"你可以想象我的头发有多浓密，这完全归功于凉爽的空气。"

[æz; əz] [bɪ'fɔ:r] ,
as before ,
作为 前 ,

和以前一样，

[jɔ:rz] , [wel] - ['kʌvərd] .
Yours , WELL - COVERED .
此致 , 出色地 - 涵盖 .

此致，WELL-COWED。

[dɪr] [sɜ:r] ,
DEAR SIR ,
亲爱的 先生 ,

尊敬的先生，

— [waɪ] [wʊd] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][ə; eɪ] [mis'teik] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ə; eɪ]['ni:groʊ][wʌz; wəz] " [æz; əz] [blæk] [æz; əz]
— Why would it be a mistake to say that a Negro was " as black as
— 为什么 会 它 是 一个 错误 到 说 那 一个 黑人 曾是 " 作为 黑色的 作为
[maɪ][hæt] ?
my hat ?
我的 帽子 ?

—为什么说黑人"像我的帽子一样黑"是错误的呢?

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ]['nevər] [wer] [wʌn] .
" Because I never wear one .
" 因为 我 绝不 穿 一 .

因为我从来不戴。

[ðə; ði]['oʊnli] [ˌɪnkən'vi:niəns] [rɪ'zʌltɪŋ] [ɪz][ɪn][wet] ['weðər] — [bʌt; bət] , ['i:v(ə)n] [ðen] , [aɪ][ˌeɪ 'em]
The only inconvenience resulting is in wet weather — but , even then , I am
这 仅有的 不便 结果 是 在 湿的 天气 — 但 , 甚至 然后 , 我 是
[prɪ'perd] [fɔ:r; fər][ɔ:l] [i'mə:dʒənsiz] .
prepared for all emergencies .
准备 为了 全部 紧急情况 .

唯一不便之处在于下雨天——但是，即使如此，我也做好了应对所有紧急情况的准备。

[aɪ] [ki:p] [ɪn][maɪ] ['pɑ:kɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [skwer] [ʌv; əv] [blæk] ['wɔ:tərpru:f] ,
I keep in my pocket a little square of black waterproof ,
我 保持 在 我的 口袋 一个 小的 正方形 的 黑色的 防水的 ,

我口袋里一直装着一小块黑色防水纸。

[tu:; tə]['kʌvər][maɪ] [hed] [wen] [ˌaɪ 'ti:][reɪnz] .
to cover my head when it rains .
到 覆盖 我的 头 什么时候 它 雨 .

下雨时用来遮住头。

[ɪn][æn; ən] [ə'saɪz] [taʊn] , [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] , [aɪ][wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ][æn; ən]['æŋgri] [kraʊd] ,
In an Assize town , the other day , I was followed by an angry crowd ,
在 一个 大 镇 , 这 其他 天 , 我 曾是 随后 经过 一个 生气的 人群 ,

前几天在巡回法庭辖区的一个小镇上，我被一群愤怒的民众跟踪了。

[huː] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [gɔːn] [mæd] ,
who imagined that I was one of the Judges , and that I had gone mad ,
WHO 想象 那 我 曾是 一 的 这 法官 , 和 那 我 有 已消失 疯狂的 ,

他们以为我是法官之一，还以为我疯了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [striːts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blæk] [kæp][ɑːn] !
and was walking about the streets with the black cap on !
和 曾是 步行 关于 这 街道 和 这 黑色的 帽 在 !

他戴着黑色帽子在街上闲逛!

[bʌt; bət][ɔːl] [truː] [rɪ'fɔːməz] [ɑːr; ər] ['triːtɪd] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] , ['iːv(ə)n][ɪn] ['ɪŋgləɪnd] , [ðə; ði][lænd][ʌv; əv]
But all true reformers are treated in this way , even in England , the land of
但 全部 真的 改革者 是 治疗 在 这 方式 , 甚至 在 英格兰 , 这 土地 的
['lɪbərti] .
Liberty .
自由 .

但所有真正的改革者都会受到这样的对待，即使在自由之地英国也是如此。

[jɔːrz] , - .
Yours , HATZOFF .
此致 , - .

此致，哈佐夫。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 166]
[页 -]

[第166页]

[ðə; ði] ['dʒeri] - ['bɪldɪŋ] ['dʒæbərwɑːk] .
THE JERRY - BUILDING JABBERWOCK .
这 杰瑞 - 建筑 巨怪 .

杰瑞建筑的胡言乱语。

" [bɪ'wer] [ðə; ði]['dʒæbərwɑːk] , [maɪ][sʌn] !
" Beware the Jabberwock , my son !
" 提防 这 巨龙 , 我的 儿子 !

"我的孩子，小心炸脖龙！"

[ðə; ði][dʒɔːz] [ðæt] [baɪt] , [ðə; ði] [klɔːz] [ðæt] [kætʃ] ! " —
The jaws that bite , the claws that catch ! " —
这 下颚 那 咬 , 这 爪子 那 抓住 ! " —

利齿撕咬，利爪抓取!

[ɑː] , ['kærəl] !
Ah , CARROLL !
啊 , 卡罗尔 !

啊，卡罗尔!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ɪn][fʌn]
it is not in fun
它 是 不是 在 乐趣

这可不是开玩笑。

[jʊr; jər] ['sɔŋz] [laɪt] [lɪlt][wiː; wi] [snætʃ] .
Your song's light lilt we snatch .
你的 歌曲的 光 轻快 我们 抢夺 .

我们捕捉到你歌曲中轻快的旋律。

['aʊər; ɑːr] - [ə; eɪ]['riːəl] [bruːt] ,
Our Jabberwock's a real brute ,
我们的 - 一个 真实的 蛮力 ,

我们的炸脖龙真是个狠角色，

[wɪð; wɪθ] ['maɪti] [mɔː] , [ænd; ənd] ['ruːθləs] [hænd] ,
With mighty maw , and ruthless hand ,
和 强大的 嘴 , 和 无情 手 ,

凭借强大的血盆大口和残忍的手，

[huː] ['rævɪdʒ] [meɪks] [bɪ'jɑːnd] [kəm'pjuːt]
Who ravage makes beyond compute
WHO 蹂躏 制作 超过 计算

谁的蹂躏使计算变得不可能

[ɪn] ['sɪvɪk] ['blʌndəˌlænd] .
In Civic Blunderland .
在 市民 布伦德兰 .

在市政荒漠中。

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['oʊgərz] ['hɪdiəs] [maʊθ] !
Look at the ogre's hideous mouth !
看 在 这 食人魔的 可怕 嘴 !

看看这食人魔的丑陋大嘴！

[hɪz; ɪz]['taɪgər] - [tiːθ] , [hɪz; ɪz]['drægən] - [teɪl] !
His tiger - teeth , his dragon - tail !
他的 老虎 - 牙齿 , 他的 龙 - 尾巴 !

他的虎牙，他的龙尾！

[ɔː(r)] [taʊn] , [iːst] , [west] , [ænd; ənd] [nɔːrθ] [ænd; ənd] [saʊθ] ,
O'er Town , East , West , and North and South ,
超过 镇 , 东方 , 西方 , 和 北 和 南 ,

城镇的东、西、北、南，

[hiː; hi] [liːvz] [hɪz; ɪz]['slaɪmi] [treɪl] .
He leaves his slimy trail .
他 树叶 他的 黏糊糊的 踪迹 .

他留下了黏糊糊的痕迹。

[ænd; ənd] [wer] [hiː; hi] [kʌmz] [ɔːl] ['bjuːti] [daɪz] ,
And where he comes all Beauty dies ,
和 在哪里 他 来 全部 美丽 死亡 ,

他所到之处，一切美都消逝。

[ænd; ənd] [wer] [hiː; hi][hɔːlts][ɔːl] ['griːnəri] [feɪdz] .
And where he halts all Greenery fades .
和 在哪里 他 停止 全部 绿植 淡出 .

他停下脚步的地方，所有的绿色都消失了。

['plezntnəs] [flaɪz][(h)weər'eə][hiː; hi][plaɪz]
Pleasantness flies where'er he plies
愉悦 苍蝇 哪里 他 层

他所到之处，皆有愉悦飘扬。

[hɪz; ɪz] ['gruːsəmɪst] [ʌv; əv] [treɪdz] .
His gruesomest of trades .
他的 最恐怖的 的 交易 .

他最残忍的行当。

[hiː; hi] [blaɪts] [ðə; ði] [fiːld] , [hiː; hi][blæsts][ðə; ði] [wʊd] ,
He blights the field , he blasts the wood ,
他 枯萎病 这 场地 , 他 爆炸 这 木头 ,

他摧残田野，他摧毁树林，

[wɪð; wɪθ] [breθ] [æz; əz] [fɪrs] [æz; əz] ['preri] [fleɪm] ;
With **breath** **as** **fierce** **as** **prairie** **flame** **;**
和 气息 作为 凶猛的 作为 草原 火焰 ;

气息如草原火焰般炽烈;

[ænd; ənd] [wer] [swiːt] [wɜːrks] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [stʊd] ,
And **where** **sweet** **works** **of** **Nature** **stood** **,**
和 在哪里 甜的 作品 的 自然 站立 ,

而大自然的美好杰作所在之处,

[hiː; hi] [liːvz] [ˌjuː 'es] — [slʌmz] [ʌv; əv] [ʃeɪm] .
He **leaves** **us** **—** **slums** **of** **shame** **.**
他 树叶 我们 — 贫民窟 的 耻辱 .

他离开了我们——耻辱的贫民窟。

[ðə; ði] ['loʊkəst] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kæŋkər] - [wɜːrm]
The **locust** **and** **the** **canker** **-** **worm**
这 刺槐 和 这 溃疡 - 蠕虫

蝗虫和尺蠖

[ɑːr; ər] [nɑːt] [mɔːr] ['ruːɪnəs] [ðæn; ðən] [hiː; hi] .
Are **not** **more** **ruinous** **than** **he** **.**
是 不是 更多的 毁灭性的 比 他 .

他们的破坏力不及他。

" [aɪl] [teɪk] [ðɪs] ['iːdn] — [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [tɜːrm] !
" **I'll** **take** **this** **Eden** **—** **for** **a** **term** **!**
" 患病的 拿 这 伊甸园 — 为了 一个 学期 !

"我愿意接受这个伊甸园——就一个任期!"

" [hiː; hi] [kraɪz] , [ænd; ənd] [haulz] [wɪð; wɪθ] [gliː] .
" **He** **cries** **,** **and** **howls** **with** **glee** **.**
" 他 哭泣 , 和 嚎叫 和 高兴 .

他哭了,又高兴地嚎叫起来。

" ['bjuːti] ?
" **Beauty** **?**
" 美丽 ?

"美丽?

[mɪr] [baːʃ] !
Mere **bosh** **!**
仅仅 博什 !

真是胡扯!

[tʃɑːrm] ?
Charm **?**
魅力 ?

魅力?

['ʌtər] [rɑːt] !
Utter **rot** **!**
说出 腐烂 !

简直胡说八道!

[wʌt] [buːts] [jʊr; jər] - ['ɜːrθli] ['pærədaɪs] , -
What **boots** **your** **'** **Earthly** **Paradise** **,** **'**
什么 靴子 你的 - 尘世的 天堂 , -

什么能让你拥有"人间天堂"?

[ʌn'tɪl] - [tɪz] [meɪd] - [ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] [plɑːt] - ?
Until **'** **tis** **made** **'** **A** **Building** **Plot** **'** **?**
直到 - 的 制成 - 一个 建筑 阴谋 - ?

直到它被建成"建筑用地"?

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'diːd] [lʊks] [naɪs] !
Then **it** **indeed** **looks** **nice** **!**
然后 它 的确 看起来 好的 !

那它看起来确实很漂亮!

" [oʊ]['dʒeri] [striːt] !
" **O** **Jerry** **Street** **!**
" 哦 杰瑞 街道 !

"哦，杰瑞街！"

[oʊ]['dʒeri][pɑːrk] !
O **Jerry** **Park** **!**
哦 杰瑞 公园 !

哦，杰里·帕克!

[oʊ]['dʒeri] ['gaːdnz] , ['dʒeri] [skwer] ! —
O **Jerry** **Gardens** **,** **Jerry** **Square** **!** **—**
哦 杰瑞 花园 , 杰瑞 正方形 ! —

哦，杰里花园，杰里广场!

[juː; jʊ][wəʊnt] [dɪ'skʌvər] — [wʌt] [ə; eɪ][lɑːrk] ! —
You **won't** **discover** **—** **what** **a** **lark** **!** **—**
你 惯于 发现 — 什么 一个 云雀 ! —

你不会发现的——真是个笑话!

[wʌn] - [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] - [ðer; ðər] !
One **'** **touch** **of** **Nature** **'** **there** **!**
一 - 触碰 的 自然 - 那里 !

这里有一丝"自然气息"!

" - [ðɪs] ['hænsəm] ['vɪlə] ['rezɪdəns] -
" **'** **This** **handsome** **Villa** **Residence** **'**
" - 这 英俊的 别墅 住宅 -

"这座漂亮的别墅住宅"

[miːnz] [mʌd] - [bɪlt] [wɔːlz] [ænd; ənd] [kleɪ] - [klɔgd] [wɔːks] ;
Means **mud** **-** **built** **walls** **and** **clay** **-** **clogged** **walks** **;**
方法 泥 - 建造 墙壁 和 黏土 - 堵塞 散步 ;

意味着泥墙和泥泞的道路;

[ænd; ənd] [dreɪnz] [ə'fensɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [sens] ,
And **drains** **offensive** **to** **the** **sense** **,**
和 排水沟 进攻 到 这 感觉 ,

而且会让人感到不适,

[ænd; ənd] [swɔmps] [wens] ['fiːvər] [stɔːks] .
And **swamps** **whence** **fever** **stalks** **.**
和 沼泽 何处 发烧 茎 .

还有滋生发烧的沼泽。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **167** **]**
[页 -]

[第167页]

" ['bjuːtiz] [best] [frendz] [aɪ] [draɪv] [ə'weɪ] ,
" **Beauty's** **best** **friends** **I** **drive** **away** **,**
" 美的 最好的 朋友们 我 驾驶 离开 ,

"我开车送走美女最好的朋友,

['ɑːrtɪsts] [huː] [sketʃ] , ['ræmblər] [huː] [roʊv] ,
Artists **who** **sketch** **,** **ramblers** **who** **rove** **,**
艺术家 WHO 草图 , 漫步者 WHO 漫游 ,

素描艺术家，漫游者,

[ˈlʌvəz] [huː] [spuːn] , [ˈtʃɪldrən] [huː] [pleɪ] , —
Lovers who spoon , children who play , —
恋人 WHO 勺子 , 孩子们 WHO 玩 , —

相拥的情侣，玩耍的孩子，——

[ɔːl] , [ɔːl] [huː] [ˈneɪtʃər] [lʌv] .
All , all who Nature love .
全部 , 全部 WHO 自然 爱 .

所有热爱大自然的人。

" [nɔːr][duː][aɪ] [gɪv] [ðem; ðəm] [ˈhoʊlsəm] [ˈhoʊmz]
" Nor do I give them wholesome homes
" 也不 做 我 给 他们 健康 房屋

我也没有给他们提供健康的家园。

[fɔːr; fər]['vɜːrd(ə)nt] ['miːdz] — [noʊ] , [ðeəz; ðəz][ðə; ði][fʌn] !
For verdant meads — no , there's the fun !
为了 葱茏 蜂蜜酒 — 不 , 有 这 乐趣 !

翠绿的蜂蜜酒——不，乐趣就在这里!

- , [freɪl][ænd; ənd] ['sɪkli] , [kʌmz]
Stuccodom , frail and sickly , comes
- , 脆弱 和 病弱的 , 来

斯图科多姆，体弱多病，来了

['æftər] - [lɑːt] ['twenti] - [wʌn] ! -
After ' Lot Twenty - One ! '
后 - 很多 二十 - 一 ! -

在《第二十一号拍品！》之后

" [aɪ] [meɪk] [ə; eɪ] ['klɪrɪŋ] , [dɪg][ə; eɪ] [trentʃ] ,
" I make a clearing , dig a trench ,
" 我 制作 一个 清理 , 挖 一个 沟 ,

我清理出一片空地，挖了一条壕沟，

[rʌn] [ʌp][ə; eɪ] [ʃel] [ʌv; əv]['rɑːt(ə)n] [brɪks] .
Run up a shell of rotten bricks .
跑步 向上 一个 壳 的 烂 砖块 .

爬上一堵破砖墙。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði] [ruːl] [ʌv; əv] [ʃæm] [ænd; ənd] [stentʃ]
And thus the rule of sham and stench
和 因此 这 规则 的 假 和 恶臭

于是，虚伪和恶臭便成了统治一切的准则。

[əˈpɑːn][ðə; ði] - [saɪt] - [aɪ] [fɪks] .
Upon the ' site ' I fix .
之上 这 - 地点 - 我 使固定 .

我在该"现场"进行修复。

" [ðə; ði] ['ʌgli] [ænd; ənd] [ʌnˈhelθi] [stɪl]
" The ugly and unhealthy still
" 这 丑陋的 和 不良 仍然

"丑陋和不健康的依然

[əˈsoʊsieɪt; əˈsoʊʃieɪt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['dʒeri] ;
Associate with the name of Jerry ;
联系 和 这 姓名 的 杰瑞 ;

与杰瑞有联系的人;

[ænd; ənd] [ðʌs] [aɪ][wɜːrk][maɪ] ['wɪkɪd] [wɪl] ,
And thus I work my wicked will ,
和 因此 我 工作 我的 邪恶 将要 ,

于是，我便随心所欲地作恶。

[ænd; ənd] ['flɜːrɪʃ] , [ænd; ənd] [meɪk] ['meri] !
And **flourish** **,** **and** **make** **merry** **!**
和 繁荣 , 和 制作 欢乐 !

繁荣昌盛，尽情欢乐!

" - [twʌz] [soʊ][ðə; ði]['dʒeri] - ['dʒæbərwɑːk]
" **'** **Twas** **so** **the** **Jerry** **-** **Jabberwock**
" - 那是 所以 这 杰瑞 - 巨龙

"就是这样，杰瑞-贾伯沃克"

[sæŋ] [ɪn][ə; eɪ]['sʌbɜːrb] , [vɔɪd] [ʌv; əv] [ʃeɪm] ,
Sang **in** **a** **suburb** **,** **void** **of** **shame** **,**
桑 在 一个 市郊 , 空白 的 耻辱 ,

在郊区放声歌唱，毫无羞耻之心。

- ['sɪvɪk] [wɪl] [tuː; tə] [mɑːk] ,
Blunderland's **civic** **will** **to** **mock** **,**
- 公民 将要 到 嘲笑 ,

Blunderland 的公民意愿是嘲讽，

[ænd; ənd] [pʊt] [ɪts] [sens] [tuː; tə] [ʃeɪm] .
And **put** **its** **sense** **to** **shame** **.**
和 放 它是 感觉 到 耻辱 .

并使其逻辑蒙羞。

[ðɪs] ['oʊgər][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [taʊnz] [tuː; tə] [sleɪ] ,
This **ogre** **of** **our** **towns** **to** **slay** **,**
这 食人魔 的 我们的 城镇 到 杀戮 ,

我们要斩杀这个祸害我们城镇的恶魔!

[wer] [ɪz][ðə; ði]['ɜːrbən] " ['bɪmɪʃ] [bɔɪ] " ?
Where **is** **the** **urban** **"** **Beamish** **Boy** **"** **?**
在哪里 是 这 城市的 " 比米什 男生 " ?

城市里的"比米什男孩"在哪里?

['kærəl] , [wen] [kʌmz] [ðæt] " ['fræbjəs] [deɪ] ,
CARROLL **,** **when** **comes** **that** **"** **frabjous** **day** **,**
卡罗尔 , 什么时候 来 那 " 令人愉悦的 天 ,

卡罗尔，当那"美好的一天"到来时，

" [wiːl] " ['tʃɔːrt(ə)l][ɪn]['aʊər; ɑːr][dʒɔɪ] .
" **We'll** **"** **chortle** **in** **our** **joy** **.**
" 出色地 " 咯咯笑 在 我们的 喜悦 .

我们将"欢笑"。

" [jʌŋ] ['kaʊnti] ['kaʊns(ə)l] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][wʌn] ?
" **Young** **County** **Council** **,** **are** **you** **one** **?**
" 年轻的 县 理事会 , 是 你 一 ?

"青年郡议会，你是其中一员吗？"

- [tɪz] [sed] [jʊə(r)] [bʌt; bət][ə; eɪ]['bʌmb(ə)l] - [bætʃ] !
' **Tis** **said** **you're** **but** **a** **Bumble** **-** **batch** **!**
- 的 说 你是 但 一个 大黄蜂 - 批 !

据说你不过是个笨蛋!

[bɪ'wer] [ðə; ði] - [bɜːrd] , [ænd; ənd] [ʃʌn]
Beware **the** **Jobjob** **Bird** **,** **and** **shun**
提防 这 - 鸟 , 和 回避

提防"工作鸟"，并远离它。

[ðə; ði]['bɪgət] - ['bændəsnætʃ] !
The **Bigot** **-** **Bandersnatch** **!**
这 偏执狂 - 潘达斯奈基 !

偏执狂-班德斯奈奇!

[wiːl] ['pɑːrd(ə)n] [mʌtʃ] [ðæt] [siːmz] [əb'sɜːrd] ,
We'll pardon much that seems absurd ,
出色地 赦免 很多 那 似乎 荒诞 ,

我们会宽恕很多看似荒谬的事情。

[ɪk'skjuːs][sʌm; səm] ['blʌndərz] [ðæt] [bɪ'wɪldər] ,
Excuse some blunders that bewilder ,
原谅 一些 失误 那 困惑 ,

请原谅我犯的一些令人费解的错误。

[ɪf] [juːl] [bʌt; bət] " [drɔː] [jʊr; jər] ['vɔɻpl̩] [sɔːrd]
If you'll but " draw your vorpal sword
如果 你会 但 " 画 你的 沃帕尔 剑

如果你愿意的话，就"拔出你的斩首剑"。

" [ænd; ənd] [sleɪ] — [ðə; ði]['dʒeri] - ['bɪldər] !
" And slay — the Jerry - Builder !
" 和 杀戮 — 这 杰瑞 - 建筑商 !

"然后干掉——杰瑞·巴杰里!

[ˌmetə'mɔːrfəsɪs] .
METAMORPHOSIS .
变态 .

变态。

(" [wiː; wi] [noʊ] [wʌt] [wiː; wi][ɑːr; ər] , [bʌt; bət][wiː; wi] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] . ")
(" We know what we are , but we know not what we may be . ")
(" 我们 知道 什么 我们 是 , 但 我们 知道 不是 什么 我们 可能 是 . ")

("我们知道自己是什么，但我们不知道自己将来会成为什么。")

[kən'dʌktər] .
Conductor .
导体 .

导体。

" [teɪk] [jər] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrkəs] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [juːl] [tʃeɪndʒ] ['ɪntuː][ə; eɪ] - .
" TAKE YER TO THE CIRCUS , AND THERE YOU'LL CHANGE INTO A HELEPHANT .
" 拿 你的 到 这 马戏团 , 和 那里 你会 改变 进入 一个 - .

"去马戏团吧，在那里你会变成一头大象。"

" ['mæstər] ['kenɪθ] .
" Master Kenneth .
" 掌握 肯尼斯 .

"肯尼斯少爷。"

" [oʊ] , ['mʌðər] , [wʌt] [ə; eɪ]['dʒɑːli] ['sɜːrkəs] !
" OH , MOTHER , WHAT A JOLLY CIRCUS !
" 哦 , 母亲 , 什么 一个 快乐的 马戏团 !

"哦，母亲，多么欢乐的马戏团啊！"

[meɪ] [wiː; wi][goʊ][ænd; ənd] [siː] [ðə; ði][oʊld] ['dʒent(ə)lmən] [tʃeɪndʒ] ['ɪntuː][æn; ən] ['elɪfənt] ?
MAY WE GO AND SEE THE OLD GENTLEMAN CHANGE INTO AN ELEPHANT ?
可能 我们 去 和 看 这 老的 绅士 改变 进入 一个 大象 ?

我们可以去看那位老先生变成大象吗?

" [ðə; ði] ['mɑːdərn] ['mɜːrkjəri] .
" THE MODERN MERCURY .
" 这 现代的 汞 .

"现代水星。"

[bɪ'hoʊld] [ðæt] ['ɜːrtʃɪn] , ['ɑːkjupaɪd]
Behold that urchin , occupied
看哪 那 顽童 , 占领

瞧那孤儿，正忙着.....

[ɪn] [kaʊntɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɑːnɪst] [praɪd]
In counting with an honest pride
在 计数 和 一个 诚实的 自豪

带着诚实的自豪感去计数

[ðə; ði] ['mɑːrblz] [hiː; hi][hæz; həz] [wʌn] !
The marbles he has won !
这 弹珠 他 有 韩元 !

他赢来的弹珠!

[oʊ]['tɑːrdi] ['mesɪndʒər] [ʌv; əv] [feɪt] ,
O tardy messenger of fate ,
哦 迟迟 信使 的 命运 ,

迟来的命运使者啊,

[wɪ'ðaʊt] [dɪ'stɪŋkʃn] , [smɔːl] [ænd; ənd] [greɪt] ,
Without distinction , small and great ,
没有 区别 , 小的 和 伟大的 ,

不分大小,

[ðer; ðər] ['telɪgræm] , [pər'fɔːrs] , [ə'weɪt]
Their telegrams , perforce , await
他们的 电报 , 强制 , 等待

他们的电报，必然会等待。

[ʌn'tɪl] [jʊr; jər] [geɪm] [ɪz] [dʌn] .
Until your game is done .
直到 你的 游戏 是 完毕 .

直到游戏结束。

[pər'tʃæns] [ə; eɪ] [ˌfɪlə'sɑːfɪk] [streɪn]
Perchance a philosophic strain
或许 一个 哲学 拉紧

或许是一种哲学思潮

[meɪks] [juː; jʊ][rɪ'gɑːrd][æz; əz] ['hoʊlli] [veɪn]
Makes you regard as wholly vain
制作 你 看待 作为 完全 徒劳

让你觉得完全是虚荣

['aʊər; ɑːr]['hjuːmən] [blɪs] [ænd; ənd] [wəʊz] ;
Our human bliss and woes ;
我们的 人类 极乐 和 烦恼 ;

我们人类的幸福与苦难;

[wʌt] ['mætərz] , ['weðər] [steɪt] [ə'ferz] ,
What matters , whether State affairs ,
什么 事情 , 无论 状态 事务 ,

国家事务，什么才是重要的?

[ɔːr] [nuːz] [ʌv; əv] [gʊd] , [ɔːr] ['weɪti] [kɑːrts] ,
Or news of good , or weighty carts ,
或者 消息 的 好的 , 或者 重 购物车 ,

或者好消息，或者沉重的货车,

[ɔːr]['taɪdɪŋz] ['relətɪv] [tuː; tə] ['ʃɛrz]
Or tidings relative to shares
或者 消息 相对的 到 分享

或与股票相关的消息

[wɪ'ðɪn] [jʊr; jər][bæg] [rɪ'poʊz] ?
Within your bag repose ?
之内 你的 包 休息 ?

放在包里休息吗?

[wel] , [nɑːt][baɪ][ˌem 'iː] [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] [bleɪmd] ;

Well	**,**	**not**	**by**	**me**	**will**	**you**	**be**	**blamed**	**;**
出色地	,	不是	经过	我	将要	你	是	被指责	;

好吧，我不会责怪你的;

[aɪ][laɪk][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][nɑːt] [ə'ʃeɪmd]

I	**like**	**to**	**see**	**you**	**not**	**ashamed**
我	喜欢	到	看	你	不是	羞愧

我很高兴看到你不感到羞耻。

[tuː; tə]['dɔːd(ə)l][fɔːr; fər] [ə'waɪl] ;

To	**dawdle**	**for**	**awhile**	**;**
到	混日子	为了	一会儿	;

磨蹭一会儿;

[juː; jʊ] ['fɜːrnɪʃ] , [baɪ][ɪg'zæmp(ə)l][seɪdʒ] ,

You	**furnish**	**,**	**by**	**example**	**sage**	**,**
你	提供	,	经过	例子	圣人	,

你以身作则，堪称智者。

[ə; eɪ]['mɔːrəl][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['bɪzi] [eɪdʒ] ;

A	**moral**	**for**	**our**	**busy**	**age**	**;**
一个	道德	为了	我们的	忙碌的	年龄	;

给忙碌的我们一个启示;

[ænd; ənd][soʊ] , [ðoʊ] ['ʌðər] [fjuːm] [ænd; ənd][reɪdʒ] ,

And	**so**	**,**	**though**	**others**	**fume**	**and**	**rage**	**,**
和	所以	,	尽管	其他的	烟	和	愤怒	,

因此，尽管其他人怒不可遏，

[aɪ] [wɑːtʃ] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl] .

I	**watch**	**you**	**with**	**a**	**smile**	**.**
我	手表	你	和	一个	微笑	.

我面带微笑地看着你。

[hiː; hi] [muːvz] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ænd; ənd] [naʊ] [wiːl] [siː]

He	**moves**	**at**	**length**	**,**	**and**	**now**	**we'll**	**see**
他	移动	在	长度	,	和	现在	出色地	看

他移动了很长一段距离，现在我们来看看。

[wɪtʃ] [wei] . . .

Which	**way**	**.**	**.**	**.**
哪个	方式	.	.	.

哪条路.....

[ðɪs] ['telɪgræm] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?

This	**telegram**	**for**	**me**	**?**
这	电报	为了	我	?

这是给我的电报吗?

[oʊ] , [wɜːrst] [ʌv; əv]['hjuːmən] [kraɪmz]

Oh	**,**	**worst**	**of**	**human**	**crimes**
哦	,	最差	的	人类	犯罪

哦，人类最恶劣的罪行

[ɪz] [sʌtʃ] [dɪ'leɪ] ! — [its] ['mɑːnstrəs] [kwaɪt] !

Is	**such**	**delay**	**!**	**—**	**it's**	**monstrous**	**quite**	**!**
是	这样的	延迟	!	—	它是	滔天	相当	!

竟然拖延了这么久！——简直太离谱了!

[aɪl] ['fɔːrwərd][ə; eɪ] [kəm'pleɪnt] [tuː; tə] - [naɪt] !

I'll	**forward**	**a**	**complaint**	**to**	**-**	**night**	**!**
患病的	向前	一个	抱怨	到	-	夜晚	!

我今晚会提交一份投诉!

[hɪr] , [pen][ænd; ənd]['peɪpər] — [let][ˌem 'iː] [raɪt]

Here	,	pen	and	paper	—	let	me	write
这里	,	笔	和	纸	—	让	我	写

给你，笔和纸——让我写

[ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə][ðə; ði] [taɪmz] !

A	letter	to	the	Times	!
一个	信	到	这	《时代周刊》	!

致《泰晤士报》的一封信!

['mɪsɪz] . [ræm][wʌz; wəz] [hɜːrd] [tuː; tə][rɪ'mɑːrk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] " ['dɪdnt] [noʊ] [ə; eɪ]['faɪnər]['bɑːdi][ʌv; əv][men]

MRS	.	RAM	was	heard	to	remark	that	she	"	didn't	know	a	finer	body	of	men
太太	.	内存	曾是	听到	到	评论	那	她	"	没有	知道	一个	更精细	身体	的	男人

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['joʊkl] - .

than	the	Yokel	Loamanry	.
比	这	乡巴佬	-	.

拉姆夫人曾说过："我从未见过比乡巴佬勤务队更优秀的男人。"

" ['prɑːbəbli][ðə; ði][oʊld]['leɪdi] [ment] [ðə; ði]['loʊk(ə)l] ['joʊmənri] .

"	Probably	the	old	lady	meant	the	Local	Yeomanry	.
"	大概	这	老的	女士	意思是	这	当地的	自耕农	.

"那位老太太可能指的是地方自卫队。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	168	]
[	页	-	]

[第168页]

['letərz] [tuː; tə] [æb'strækʃənz] .

LETTERS	TO	ABSTRACTIONS	.
信件	到	抽象	.

致抽象概念的信。

[noʊ] . [ˌɛks'viː'aɪ] . — [tuː; tə] ['juːθflnəs] .

No	.	XVI	.	—	TO	YOUTHFULNESS	.
不	.	十六	.	—	到	青春	.

第十六条——致青春。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [mʌtʃ] [ˌmɪsʌndər'stʊd] .

You	are	much	misunderstood	.
你	是	很多	被误解	.

你被很多人误解了。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [ðoʊz] [huː] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [ber] [jʊr; jər][stæmp][ə'pɑːn]

For	it	is	supposed	that	those	who	in	this	world	bear	your	stamp	upon
为了	它	是	据称	那	那些	WHO	在	这	世界	熊	你的	邮票	之上

[ðem; ðəm][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [wɪ'ðaʊt] ['trʌb(ə)l] [baɪ][ðə; ði] [mɪr] [ˌkælkju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

them	are	to	be	recognised	without	trouble	by	the	mere	calculation	of
他们	是	到	是	已确认	没有	麻烦	经过	这	仅仅	计算	的

[ðer; ðər] ['jɪrz] [ʌv; əv][laɪf] .

their	years	of	life	.
他们的	年	的	生活	.

人们认为，凡是带着你的印记的人，只要计算他们的寿命，就能毫不费力地被认出来。

[noʊ]['noʊʃ(ə)n][kæn; kən][biː; bi] ['fɜːrðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [truːθ] .

No	notion	can	be	further	from	the	truth	.
不	概念	能	是	更远	从	这	真相	.

这种想法与事实相去甚远。

[mɪr] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['rɪŋklz] , [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɔːr] ['kʌlər] [ʌv; əv][ðə; ði] [her] [ɑːn][ðə; ði] [hed] ,

Mere	absence	of	wrinkles	,	the	presence	or	colour	of	the	hair	on	the	head	,
仅仅	缺席	的	皱纹	,	这	在场	或者	颜色	的	这	头发	在	这	头	,

仅仅是没有皱纹，或者头部头发的状况或颜色，

[ðə; ði][ˌiːlæ'stɪsəti][ʌv; əv] [lɪmz] , [ðiːz] [duː][nɑːt][ʌv; əv] [ðəm'selvz] , [aɪ]['proʊtest] , ['testɪfaɪ][tuː; tə]

the	elasticity	of	limbs	,	these	do	not	of	themselves	,	I	protest	,	testify	to
这	弹性	的	四肢	,	这些	做	不是	的	他们自己	,	我	反对	,	作证	到

['juːθflnəs] .

youthfulness	.
青春	.

肢体的弹性本身并不能证明年轻，我对此表示抗议。

[aɪ] [nuː] [ə; eɪ] [læd] [ʌv; əv] ['twentɪ] , [huː] , [ɪn][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [wʌz; wəz] [jʌŋ] .

I	knew	a	lad	of	twenty	,	who	,	in	the	judgment	of	the	world	,	was	young	.
我	知道	一个	小伙子	的	二十	,	WHO	,	在	这	判断	的	这	世界	,	曾是	年轻的	.

我认识一个二十岁的年轻人，在世人眼中，他还很年轻。

[ɪn][maɪn][hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːrɪɪst] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [liːst]

In	mine	he	was	one	of	the	hoariest	as	he	was	one	of	the	least
在	矿	他	曾是	一	的	这	最古老的	作为	他	曾是	一	的	这	至少

['skruːpjələs] [ʌv; əv][men] .

scrupulous	of	men	.
一丝不苟的	的	男人	.

在我看来，他既是最老练的人之一，也是最不讲道德的人之一。

[noʊ]['vetərən] [ðæt] [aɪ]['evər][met][kʊd; kəd][hæv; həv][pʊt][hɪm; ɪm][ʌp][tuː; tə]['enɪ] [trɪk] ,

No	veteran	that	I	ever	met	could	have	put	him	up	to	any	trick	,
不	老将	那	我	曾经	遇见	可以	有	放	他	向上	到	任何	诡计	,

我认识的所有老兵都不可能指望他耍任何花招。

[ɔːr] ['ædɪd] ['enɪ] [ɪk'spɪrɪəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [stɔːr] .

or	added	any	experience	to	his	store	.
或者	额外	任何	经验	到	他的	店铺	.

或者为他的店铺增添任何经验。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['mɑːrvələs] [ænd; ənd] [ɪn'tuːɪtɪv] [ɪk'spɪrɪəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪz]

He	seemed	to	have	a	marvellous	and	intuitive	experience	of	the	ways
他	似乎	到	有	一个	奇妙	和	直觉的	经验	的	这	方式

[ʌv; əv][laɪf] ,

of	life	,
的	生活	,

他似乎对人生百态有着奇妙而敏锐的洞察力。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [trɪks] [ʌv; əv][men] .

and	of	the	tricks	of	men	.
和	的	这	技巧	的	男人	.

以及男人的诡计。

[noʊ] ['ʃeɪdi] [sə'saɪəti] [keɪm] [ə'mɪs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

No	shady	society	came	amiss	to	him	.
不	阴凉	社会	来了	错误	到	他	.

任何见不得光的黑社会都逃不过他的眼睛。

[hiː; hi] ['gæmbld] , [ɪn][hɪz; ɪz] [weɪ] , [æz; əz] ['kuːlli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æz; əz]['kerf(ə)l][ə; eɪ][prɪ'sɪʒ(ə)n] ,

He	gambled	,	in	his	way	,	as	coolly	,	and	with	as	careful	a	precision	,
他	赌博	,	在	他的	方式	,	作为	冷静地	,	和	和	作为	小心	一个	精确	,

他以自己的方式赌博，冷静而精准。

[æz; əz] ['bæri] ['lɪndən] ; [hiː; hi][met][ðə; ði] [kiːn] ['friːkwəntərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['betɪŋ] - [rɪŋ] [ɑːn]['iːkwəl]

as	Barry	Lyndon	;	he	met	the	keen	frequenters	of	the	betting	-	ring	on	equal
作为	巴里	林登	;	他	遇见	这	敏锐的	常客	的	这	投注	-	戒指	在	平等的

[tɜːrmz] ,

terms	,
条款	,

就像巴里·林登一样；他平等地与赌博场的常客们交流。

[ænd; ənd] [kən'traɪvd] , [ə'mɪd] [ðæt] ['vɔːrteks] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'bʌv] ['wɔːtər] .

and	contrived	,	amid	that	vortex	to	keep	his	head	above	water	.
和	人为的	,	之中	那	涡流	到	保持	他的	头	多于	水	.

他精心策划，在这场漩涡中保持清醒。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['fɔːltləs] [teɪst] [ɪn] [waɪn] — [hiː; hi] [nuː] [ə; eɪ] [gʊd] [sɪ'gɑːr] [baɪ] [æn; ən] ['ɪnstɪŋkt] .

He	had	a	faultless	taste	in	wine	—	he	knew	a	good	cigar	by	an	instinct	.
他	有	一个	完美无瑕	品尝	在	葡萄酒	—	他	知道	一个	好的	雪茄	经过	一个	本能	.

他对葡萄酒的品味无可挑剔——他凭直觉就能分辨出好雪茄。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['hɑːrdli] ['nesəseri] [tuː; tə] [ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] , [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðiːz] [ə'kʌmplɪʃmənts] ,

It	is	hardly	necessary	to	add	that	,	with	all	these	accomplishments	,
它	是	几乎	必要的	到	添加	那	,	和	全部	这些	成就	,

几乎无需赘言，凭借所有这些成就，

[hiː; hi] [held] [ænd; ənd] [ɪk'sprest] [ðə; ðɪ] [miːn] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] ['hjuːmən] ['neɪtʃər] [ɪn] ['dʒen(ə)rəl] .

he	held	and	expressed	the	meanest	opinion	of	human	nature	in	general	.
他	握住	和	表达	这	最卑鄙的	观点	的	人类	自然	在	一般的	.

他对人性持有并表达了极其卑劣的看法。

[nɑːt] ['iːv(ə)n] [sɜːr] ['rɑːbərt] ['wɔːlpəul] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [mɔːr] ['sɪnɪkli] ['estɪmeɪtɪd] [ðə; ðɪ] [praɪs] [æt; ət]

Not	even	Sir	ROBERT	WALPOLE	could	have	more	cynically	estimated	the	price	at
不是	甚至	先生	罗伯特	沃尔波尔	可以	有	更多的	愤世嫉俗地	估计的	这	价格	在

[wɪtʃ] [men] [maɪt] [biː; bi] [bɔːt] .

which	men	might	be	bought	.
哪个	男人	可能	是	买	.

即使是罗伯特·沃波尔爵士也无法更冷酷地估计出金钱的代价。

[æz; əz] [fɔːr; fər] ['wɪmɪn] , [ðɪs] [prɪ'koʊʃəs] ['pærəgɑːn] [dɪ'spaɪzd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['wɪmɪn] , [æz; əz]

As	for	women	,	this	precocious	paragon	despised	them	,	and	women	,	as
作为	为了	女性	,	这	早熟	模范	被鄙视的	他们	,	和	女性	,	作为

[ɪz] [ðer; ðər] [wɔːnt] ,

is	their	wont	,
是	他们的	惯于	,

至于女人，这位早熟的典范鄙视她们，而女人，也一如她们的惯常做法，

[rɪ'peɪd] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] , [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] , [baɪ] ['dʒenjuɪn] [ə'fekʃ(ə)n] .

repaid	him	by	admiration	,	and	,	here	and	there	,	by	genuine	affection	.
已偿还	他	经过	钦佩	,	和	,	这里	和	那里	,	经过	真的	感情	.

他们以钦佩之情回报他，偶尔也流露出真挚的感情。

[aɪ] ['ʃʌdər] [tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [dɪ'veləpt] [ɪn] [ðə; ðɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['jɪrz] .

I	shudder	to	think	how	he	might	have	developed	in	the	course	of	years	.
我	不寒而栗	到	思考	如何	他	可能	有	发达	在	这	课程	的	年	.

我不敢想象他这些年来可能会变成什么样子。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [haʊ'evər] ,

It	happened	,	however	,
它	发生	,	然而	,

然而，事情还是发生了。

[ðæt] [ə; eɪ] ['ʃɪprek] — [ə; eɪ] [fɔːrm] [ʌv; əv] [dɪ'zæstər] [ə'genst] [wɪtʃ] ['sɪnɪsɪzəm] [ænd; ənd] [prɪ'kɑːsəti]

that	a	shipwreck	—	a	form	of	disaster	against	which	cynicism	and	precocity
那	一个	海难	—	一个	形式	的	灾难	反对	哪个	玩世不恭	和	早熟

[ə'fɔːrd] [noʊ] [prə'tekʃn] — [rɪ'muːvd] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm]

afford	no	protection	—	removed	him	from	the	world	before	he	had	come
买得起	不	保护	—	已移除	他	从	这	世界	前	他	有	来

[ʌv; əv] [eɪdʒ] .

of	age	.
的	年龄	.

一场海难——这种灾难，愤世嫉俗和早熟都无法保护他——在他成年之前就将他从世上带走了。

[naʊ] , [tuː; tə][kɔːl] [ðɪs] ['ɪnfənt] [jʌŋ] , [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['mɑːkəri] .

Now	,	to	call	this	infant	young	,	would	have	been	a	mockery	.
现在	,	到	称呼	这	婴儿	年轻的	,	会	有	到过	一个	嘲讽	.

现在，称这个婴儿为“年轻”简直是对他的嘲讽。

[tuː; tə][ɔːl] ['aʊtwərd] [ə'pɪrəns] , [ɪn'diːd] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] ,

To	all	outward	appearance	,	indeed	,	he	was	a	boy	,
到	全部	向外	外貌	,	的确	,	他	曾是	一个	男生	,

从外表上看，他确实是个男孩。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['selfɪʃ] [ænd; ənd] [juːst] - [ʌp][ruː'eɪ][ʌv; əv]['sɪksti] ,

but	his	mind	was	that	of	a	selfish	and	used	-	up	roué	of	sixty	,
但	他的	头脑	曾是	那	的	一个	自私	和	用过的	-	向上	鲁埃	的	六十	,

但他的心思却像一个自私自利、颓废不堪的六十岁浪荡子。

[wɪ'ðaʊt] [ɪ'luːʒnz] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [hoʊp] .

without	illusions	,	and	without	hope	.
没有	幻觉	,	和	没有	希望	.

不抱幻想，也不抱希望。

[let] [ˌem 'iː] [pæs] [tuː; tə][ə; eɪ] [mɔːr] ['plez(ə)nt] ['sʌbdʒekt] , [ænd; ənd][wʌn][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] ,

Let	me	pass	to	a	more	pleasant	subject	,	and	one	with	which	you	,
让	我	经过	到	一个	更多的	令人愉快的	主题	,	和	一	和	哪个	你	,

让我们转到一个更轻松愉快的话题，一个你们也乐于接受的话题。

[maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , [ɑːr; ər] [mɔːr] ['kloʊsli] [kə'nektɪd] .

my	dear	boy	,	are	more	closely	connected	.
我的	亲爱的	男生	,	是	更多的	密切	连接	.

我亲爱的孩子，你们之间的联系更加紧密。

[aɪ][rɪ'fɜːr][tuː; tə][maɪ][oʊld] [frend] .

I	refer	to	my	old	friend	.
我	参考	到	我的	老的	朋友	.

我指的是我的老朋友。

['dʒen(ə)rəl] - , [ðə; ði]['kaɪndɪst][ænd; ənd][best] - ['neɪtʃərd] [mæn] [ðæt] ['evər] [druː] [hæf] - [peɪ] .

General	VANGARD	,	the	kindest	and	best	-	natured	man	that	ever	drew	half	-	pay	.
一般的	-	,	这	最善良的	和	最好的	-	自然	男人	那	曾经	画	一半	-	支付	.

范加德将军，有史以来最善良、最和善的人，却只拿一半的薪水。

['sev(ə)nti] ['jɪrz] [hæv; həv] [pæst] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [her] [tuː; tə]['sɪlvər] ,

Seventy	years	have	passed	over	his	head	,	and	turned	his	hair	to	silver	,
七十	年	有	通过了	超过	他的	头	,	和	转向	他的	头发	到	银	,

七十年光阴已逝，他的头发也已变白。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [rɪ'meɪnz] [pjʊr] [goʊld] [wɪ'ðaʊt] ['ælɔɪ] .

but	his	heart	remains	pure	gold	without	alloy	.
但	他的	心	遗迹	纯的	金子	没有	合金	.

但他的心却纯洁无瑕，毫无杂质。

[ɪn] [veɪn] [duː][hɪz; ɪz] ['wɪskərz] [ænd; ənd]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] [ə'tempt] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv]

In	vain	do	his	whiskers	and	moustache	attempt	to	give	a	touch	of
在	徒劳	做	他的	胡须	和	胡子	试图	到	给	一个	触碰	的

['fɪrsnəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] .

fierceness	to	his	face	.
凶猛	到	他的	脸	.

他的胡须和髭须徒劳地试图给他的脸增添一丝凶狠的气息。

[ðə; ði]['kaɪndli] [aɪz] [smaɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .

The	kindly	eyes	smile	it	away	in	a	moment	.
这	亲切地	眼睛	微笑	它	离开	在	一个	片刻	.

那双温柔的眼睛瞬间驱散了所有的疑虑。

[hiː; hi][stændz][sɪks] [fiːt] [ænd; ənd][æn; ən] [ɪntʃ] , [hɪz; ɪz] [bæk] [hɪz; ɪz] [brɔːd] , [hɪz; ɪz][step] ['sprɪŋi] ;

He	stands	six	feet	and	an	inch	,	his	back	his	broad	,	his	step	springy	;
他	站立	六	脚	和	一个	英寸	,	他的	后退	他的	广阔	,	他的	步	有弹性的	;

他身高六英尺一英寸，背宽阔，步伐轻盈；

[hiː; hi] ['kæriz] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪ'rekt] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['mæsɪv] ['ʃəuldəz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['liːənaɪn] [er] [ʌv; əv] [gʊd]

he	carries	his	head	erect	on	his	massive	shoulders	with	a	leonine	air	of	good
他	携带	他的	头	直立	在	他的	大量的	肩膀	和	一个	狮科	空气	的	好的

- ['hjuːmər] [dɪ'faɪəns] .

-	humoured	defiance	.
-	幽默	蔑视	.

他昂首挺胸，肩膀宽阔，带着狮子般的英勇和不屈不挠的神情。

[tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] [griːt] [juː; jʊ] , [tuː; tə] [fiːl] [hɪz; ɪz][hænd] - [ʃeɪk] , [ɪz][tuː; tə][get][ə; eɪ]['les(ə)n][ɪn]

To	hear	him	greet	you	,	to	feel	his	hand	-	shake	,	is	to	get	a	lesson	in
到	听到	他	迎接	你	,	到	感觉	他的	手	-	摇	,	是	到	得到	一个	课	在

[ˌdʒiːni'ælətɪ] .

geniality	.
温和	.

听他向你问好，感受他与你握手，就是上了一堂关于和蔼可亲的课。

[aɪ]['nevər] [nuː] [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd][soʊ] [hoʊl] - ['hɑrtɪd] [ə; eɪ] [kən'tempt] [fɔːr; fər] [ˌɪnsɪn'serətɪ]

I	never	knew	a	man	who	had	so	whole	-	hearted	a	contempt	for	insincerity
我	绝不	知道	一个	男人	WHO	有	所以	所有的	-	心地	一个	鄙视	为了	虚伪

[ænd; ənd][ˌæfek'teɪʃ(ə)n] .

and	affectation	.
和	做作	.

我从未见过像他这样对虚伪和矫揉造作如此深恶痛绝的人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [deɪ] [ðæt] [aɪ] [sɔː] ['lɪt(ə)l][tɑːm] [tɪtɜ-tən] , [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˌdɪplə'mætɪk]

It	was	only	the	other	day	that	I	saw	little	TOM	TITTERTON	,	of	the	Diplomatic
它	曾是	仅有的	这	其他	天	那	我	锯	小的	汤姆	蒂特顿	,	的	这	外交

['sɜːrvɪs] ,

Service	,
服务	,

就在前几天，我看到了外交部的汤姆·蒂特顿，个子不高。

[ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

introduced	to	him	.
介绍	到	他	.

介绍给他。

[tɑːm][ɪz][ə; eɪ]['dev(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['feloʊ] [ɪn][sə'saɪətɪ] .

TOM	is	a	devil	of	a	fellow	in	Society	.
汤姆	是	一个	魔鬼	的	一个	同伴	在	社会	.

汤姆在社交圈里是个十足的恶棍。

[hiː; hi] ['wɔːblz] ['lɪt(ə)l] ['sɔŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n][æt; ət] [ˌæftər'nuːn] [tiːz] ,

He	warbles	little	songs	of	his	own	composition	at	afternoon	teas	,
他	鸣啭	小的	歌曲	的	他的	自己的	作品	在	下午	茶	,

他会在下午茶时间哼唱自己创作的小曲子。

[hiː; hi][ɪn'sɪnjuːˌeɪts][hɪm'self]['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['eldərli] [ə'fekʃənz] [ʌv; əv]['stoʊni] - ['hɑrtɪd] ['daʊədʒər] , [hiː; hi]

he	insinuates	himself	into	the	elderly	affections	of	stony	-	hearted	dowagers	,	he
他	暗示	他自己	进入	这	老年	情感	的	石质的	-	心地	老妇人	,	他

[kæn; kən] [liːd] [ə; eɪ] [kə'tɪljən] [tuː; tə] [pər'fekʃ(ə)n] ,

can	lead	a	cotillon	to	perfection	,
能	带领	一个	科蒂隆	到	完美	,

他能巧妙地博得铁石心肠的老太太们的欢心，他能把一场舞会演绎得尽善尽美。

[ænd; ənd][ɪz][ˌjuːnɪˈvɜːrsəli] [əkˈnɑːlɪdʒd] [æz; əz][æn; ən] [əˈθɔːrəti] [ɑːn] [glʌvz] [ænd; ənd]

and	is	universally	acknowledged	as	an	authority	on	gloves	and
和	是	普遍地	已确认	作为	一个	权威	在	手套	和

['hæŋkɜ˞tʃəfs, 'hæŋkɜ˞tʃiːfs] .

handkerchiefs	.
手帕	.

他被公认为手套和手帕方面的权威。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] ['ʃuːtɪŋ] - ['pɑːrti] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][met] .

It	was	at	a	shooting	-	party	that	he	and	the	General	met	.
它	曾是	在	一个	射击	-	派对	那	他	和	这	一般的	遇见	.

他和将军是在一次狩猎聚会上相遇的。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [əd'vænst] ['sɪmpərɪŋ] ,

The	little	fellow	advanced	simpering	,
这	小的	同伴	先进的	谄媚	,

小家伙谄媚地走上前去，

[ænd; ənd] [reɪzd] [ə; eɪ][lɪmp][ænd; ənd] ['dæŋglɪŋ] [hænd][tuː; tə][ə'baʊt][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] .

and	raised	a	limp	and	dangling	hand	to	about	the	height	of	his	eyes	.
和	提高	一个	跛行	和	悬挂	手	到	关于	这	高度	的	他的	眼睛	.

他抬起一只无力下垂的手，举到大约与眼睛齐平的高度。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][hæd; həd] [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz][ɪn][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [blʌf] [ænd; ənd] [ˌʌnˌserə'moʊniəs] ['mænər]

The	General	had	extended	his	in	his	usual	bluff	and	unceremonious	manner
这	一般的	有	扩展	他的	在	他的	通常	虚张声势	和	随便	方式

.

:

.

将军以他惯常的虚张声势和粗鲁无礼的方式伸出了手。

['nætʃ(ə)rəli] [ɪ'nʌf] [ðə; ði][hændz] [feɪld] [tuː; tə] [miːt] .

Naturally	enough	the	hands	failed	to	meet	.
自然	足够的	这	双手	失败的	到	见面	.

不出所料，双方的手并没有碰在一起。

[ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [lʊk] [keɪm] ['oʊvər][ðə; ði]['dʒɛnɜ˞əlz, 'dʒɛnrəlz] [feɪs] .

A	puzzled	look	came	over	the	General's	face	.
一个	困惑	看	来了	超过	这	将军的	脸	.

将军脸上露出疑惑的表情。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [haʊ'evər] , [hiː; hi][hæd; həd] [grɑːspt] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] -

In	a	moment	,	however	,	he	had	grasped	the	situation	,	and	TITTERTON's	-
在	一个	片刻	,	然而	,	他	有	抓住	这	情况	,	和		

[hænd] ,

hand	,
手	,

然而，他很快就明白了形势，以及蒂特顿的手。

[ænd; ənd] ['ʃeɪkən] [ðə; ði] ['lætər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fə'roʊʃəs] ['hɑːrtinəs] .

and	shaken	the	latter	with	a	ferocious	heartiness	.
和	摇晃	这	后者	和	一个	凶猛	热情	.

然后以极大的热情摇晃后者。

" [aʊ] ! " [skriːmd] [tɑːm] .

"	OW	!	"	screamed	TOM	.
"	OW	!	"	尖叫	汤姆	.

“哎哟！”汤姆尖叫道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ˌeksklə'meɪʃn] , [bʌt; bət][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv]['ægəni][wʌz; wəz] ['kɑːnsntreɪtɪd]
It **was** **a** **short** **exclamation** **,** **but** **a** **world** **of** **agony** **was** **concentrated**
它 曾是 一个 短的 感叹 , 但 一个 世界 的 痛苦 曾是 集中
['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .
into **it** **.**
进入 它 .

那只是一声简短的感叹，却浓缩了世间所有的痛苦。

" [ðə; ði][oʊld] [ber] [hæz; həz] [spɔɪlt] [maɪ] ['ʃuːtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] , " [sed] [tɪtɜ-tən] [tuː; tə][ˌem 'iː]
" **The** **old** **bear** **has** **spoilt** **my** **shooting** **for** **the** **day** **,** **"** **said** **TITTERTON** **to** **me**
" 这 老的 熊 有 被宠坏了 我的 射击 为了 这 天 , " 说 蒂特顿 到 我
['æftərwərdz] ,
afterwards **,**
然后 ,

“那头老熊毁了我今天的狩猎，”蒂特顿事后对我说。

[æz; əz][hiː; hi] [mɪst] [hɪz; ɪz] [tenθ] ['pɑːrtrɪdʒ] .
as **he** **missed** **his** **tenth** **partridge** **.**
作为 他 错过 他的 第十 鹧鸪 .

他错过了第十只鹧鸪。

[ðæt] ['veri] ['iːvnɪŋ] , [aɪ] [rɪ'membər] ,
That **very** **evening** **,** **I** **remember** **,**
那 非常 晚上 , 我 记住 ,

我记得那天晚上，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['smoʊkɪŋ] - [ruːm] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv]
there **was** **a** **great** **discussion** **in** **the** **smoking** **-** **room** **on** **the** **subject** **of**
那里 曾是 一个 伟大的 讨论 在 这 吸烟 - 房间 在 这 主题 的
['reslɪŋ] .
wrestling **.**
摔角 .

吸烟室里就摔跤这个话题展开了热烈的讨论。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] , [ə; eɪ]['bɜːrli] [juːθ] [ʌv; əv] ['twenti] - [sɪks] ,
One **of** **the** **party** **,** **a** **burly** **youth** **of** **twenty** **-** **six** **,**
一 的 这 派对 , 一个 魁梧的 青年 的 二十 - 六 ,

其中一人，是个身材魁梧的二十六岁青年，

['boʊstɪd] ['sʌmwʌt] ['laʊdli] [ʌv; əv][ðə; ði] [trɪks] [ðæt] [ə; eɪ] ['kɔːniʃmən] [hæd; həd] ['leɪtli] [tɔːt]
boasted **somewhat** **loudly** **of** **the** **tricks** **that** **a** **Cornishman** **had** **lately** **taught**
吹嘘 有些 高声 的 这 技巧 那 一个 康沃尔人 有 最近 教授
[hɪm; ɪm] .
him **.**
他 .

他颇为大声地吹嘘起最近一个康沃尔人教给他的那些技巧。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][sæt]['saɪləntli] ['pʌfɪŋ] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr] ,
For **a** **long** **time** **the** **General** **sat** **silently** **puffing** **his** **cigar** **,**
为了 一个 长的 时间 这 一般的 卫星 默默 抽气 他的 雪茄 ,

将军沉默地坐了很久，抽着雪茄。

[bʌt; bət][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [wʊd] - [biː; bi] ['reslər] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [raʊzd] [hɪm; ɪm] .
but **at** **length** **the** **would** **-** **be** **wrestler** **said** **something** **that** **roused** **him** **.**
但 在 长度 这 会 - 是 摔跤手 说 某物 那 唤醒 他 .

但最终，这位想成为摔跤手的人说了一些话，这番话激起了他的斗志。

" [wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] ['ʃoʊɪŋ] [ˌem 'iː] [haʊ] [ðæts] [dʌn] ?
" **Would** **you** **mind** **showing** **me** **how** **that's** **done** **?**
" 会 你 头脑 显示 我 如何 那就是 完毕 ?

您能给我演示一下怎么做吗?

" [hiː; hi] [sed] ; " [aɪ] [siːm] [tuː; tə] [rɪ'membər] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dʌn]

"	he	said	;	"	I	seem	to	remember	something	about	it	,	but	it	was	done
"	他	说	;	"	我	似乎	到	记住	某物	关于	它	,	但	它	曾是	完毕

['dɪfrəntli] [ɪn] [maɪ] [taɪm] .

differently	in	my	time	.
不同	在	我的	时间	.

他说："我好像记得这件事，但在我那个年代，做法不一样。"

[noʊ] [daʊt] [jʊr; jər] - [æn; ən] [ɪm'pruːvmənt] .

No	doubt	your	notion's	an	improvement	.
不	怀疑	你的	-	一个	改进	.

毫无疑问，你的想法有所改进。

" ['nʌθɪŋ] [loʊθ] [ðə; ði] ['bɜːrli] [wʌn] [stʊd] [ʌp] .

"	Nothing	loth	the	burly	one	stood	up	.
"	没有什么	洛斯	这	魁梧的	一	站立	向上	.

"没有什么能阻止那个壮汉站起来。"

[aɪ] [dəunt] [kwaɪt] [noʊ] [wʌt] ['hæpənd] .

I	don't	quite	know	what	happened	.
我	不	相当	知道	什么	发生	.

我不太清楚发生了什么。

[ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [siːmd] [tuː; tə] [stuːp] [wɪð; wɪθ] [ˌaʊt'stretʃt] [hændz] [ænd; ənd] [ðen] [reɪz] [hɪm'self]

The	General	seemed	to	stoop	with	outstretched	hands	and	then	raise	himself
这	一般的	似乎	到	哈腰	和	伸展	双手	和	然后	增加	他自己

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sprɪŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [met] [hɪz; ɪz] [ə'poʊnənt] .

with	a	spring	as	he	met	his	opponent	.
和	一个	春天	作为	他	遇见	他的	对手	.

将军似乎弯下腰，伸出双手，然后猛地跃起，迎向对手。

[ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['bɑːdi] ['hɜːtld] [θruː] [ðə; ði] [er] ,

A	large	body	hurtled	through	the	air	,
一个	大的	身体	猛烈撞击	通过	这	空气	,

一个庞大的身躯高速掠过空中，

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [mæn] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [flæt] [ɑːn] [ðə; ði] ['kɑːrpɪt] [ə'mɪdst] [ðə; ði]

and	in	a	moment	the	younger	man	was	lying	flat	on	the	carpet	amidst	the
和	在	一个	片刻	这	年轻	男人	曾是	说谎	平坦的	在	这	地毯	在……之中	这

[ʃaʊts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌmpəni] .

shouts	of	the	company	.
喊叫	的	这	公司	.

片刻之后，年轻的男子便平躺在了地毯上，周围是众人的叫喊声。

" [its] [ðə; ði] [oʊld] - ['flaɪɪŋ] [mer] - [maɪ] [bɔɪ] , " [sed] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , " [ə; eɪ] ['veri]

"	It's	the	old	'	flying	mare	'	my	boy	,	"	said	the	General	to	me	,	"	a	very
"	它是	这	老的	-	飞行	母马	-	我的	男生	,	"	说	这	一般的	到	我	,	"	一个	非常

['juːsf(ə)l] [dɑːdʒ] .

useful	dodge	.
有用	躲闪	.

"孩子，这是老'飞马'，"将军对我说，"一种非常有用的躲避方法。"

[aɪ] [lɜːrnt] [ˌaɪ 'tiː] ['fɪfti] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

I	learnt	it	fifty	years	ago	.
我	学会了	它	五十	年	前	.

我五十年前就学会了。

" [ɪn] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [jʌŋ] [men] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [ɪz] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['veri] [best] .

"	In	the	company	of	young	men	the	General	is	at	his	very	best	.
"	在	这	公司	的	年轻的	男人	这	一般的	是	在	他的	非常	最好的	.

"将军在年轻人面前最能发挥自己的优势。"

[hiː; hi] [noʊz] [ɔːl][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] ['wiknəsɪz] , [ænd; ənd][tʃɑːf; tʃæf][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [pɔɪnt]

He	knows	all	their	little	weaknesses	,	and	chaffs	them	with	delightful	point
他	知道	全部	他们的	小的	弱点	,	和	谷壳	他们	和	愉快	观点

[ænd; ənd] ['hjuːmər] ,

and	humour	,
和	幽默	,

他深知他们所有的小弱点，并用令人愉悦的讽刺和幽默来嘲弄他们。

[ðoʊ] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] , [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] , [gɪv] [ðem; ðəm][peɪn] .

though	he	would	not	,	for	all	the	world	,	give	them	pain	.
尽管	他	会	不是	,	为了	全部	这	世界	,	给	他们	疼痛	.

但他无论如何也不会让他们感到痛苦。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['plez(ə)nt] [saɪt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][oʊld] ['feloʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [jʌŋ]

It	is	a	pleasant	sight	to	see	the	old	fellow	with	a	party	of	his	young
它	是	一个	令人愉快的	视线	到	看	这	老的	同伴	和	一个	派对	的	他的	年轻的

[frendz] ,

friends	,
朋友们	,

看到这位老人和他的年轻朋友们在一起，真是一件令人愉快的事情。

[poʊkɪŋ] [slaɪ] [fʌn] [æt; ət][ðem; ðəm] , ['læfɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , ['teɪkɪŋ] [ɔːl][ðer; ðər][dʒests][ɪn] [gʊd]

poking	sly	fun	at	them	,	laughing	with	them	,	taking	all	their	jests	in	good
戳	狡猾	乐趣	在	他们	,	笑	和	他们	,	采取	全部	他们的	笑话	在	好的

[pɑːrt] ,

part	,
部分	,

暗自取笑他们，和他们一起大笑，欣然接受他们所有的玩笑。

[ænd; ənd] ['θɜːrəli] [end'ʒɔɪɪŋ] [hɪm'self] .

and	thoroughly	enjoying	himself	.
和	彻底	享受	他自己	.

他玩得非常开心。

[hiː; hi][kæn; kən][wɔːk][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːf][ðer; ðər][legz] [stɪl] ,

He	can	walk	most	of	them	off	their	legs	still	,
他	能	走	最多	的	他们	离开	他们的	腿	仍然	,

他还能把他们中的大多数人撂倒。

[kæn; kən] [roʊ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [brɔːd] ['riːtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [temz] ,

can	row	with	them	on	the	broad	reaches	of	the	Thames	,
能	排	和	他们	在	这	广阔	到达	的	这	泰晤士河	,

可以和他们一起在泰晤士河宽阔的河段上划船，

[ænd; ənd] [kiːp] [hɪz; ɪz][fɔːrm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][best][ʌv; əv][ðem; ðəm] ;

and	keep	his	form	with	the	best	of	them	;
和	保持	他的	形式	和	这	最好的	的	他们	;

并保持着与最优秀选手一样的状态；

[hiː; hi][kæn; kən][hoʊld][hɪz; ɪz][gʌn] [streɪt] [æt; ət] ['drɪvn] [bɜːrdz] ,

he	can	hold	his	gun	straight	at	driven	birds	,
他	能	抓住	他的	枪	直的	在	驱动	鸟类	,

他能笔直地瞄准被驱赶的鸟儿。

[ænd; ənd] ['revl] [laɪk][ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['rætlɪŋ] [rʌn][tuː; tə] [haʊndz] [ə'krɔːs] ['kʌntri] .

and	revel	like	a	boy	in	a	rattling	run	to	hounds	across	country	.
和	陶醉	喜欢	一个	男生	在	一个	嘎嘎作响	跑步	到	猎犬	穿过	国家	.

像个孩子一样，在乡间奔跑追逐猎犬，欢欣雀跃。

[ɔːl][ðə; ði] ['jʌŋstəz] [rɪ'spekt] [hɪm; ɪm][baɪ]['ɪnstɪŋkt] , [ænd; ənd] [lʌv] [ðə; ði] ['tʃɪri] [oʊld] ['feloʊ] ,

All	the	youngsters	respect	him	by	instinct	,	and	love	the	cheery	old	fellow	,
全部	这	年轻人	尊重	他	经过	本能	,	和	爱	这	欢快的	老的	同伴	,

所有的年轻人都本能地尊敬他，并且喜爱这位和蔼可亲的老人。

[huːz] [hɑːrt] [ɪz][æz; əz][sɔːft][æz; əz][hɪz; ɪz] ['mʌslz] [ɑːr; ər][hɑːrd] .

whose	heart	is	as	soft	as	his	muscles	are	hard	.
谁	心	是	作为	柔软的	作为	他的	肌肉	是	难的	.

他的心和他坚硬的肌肉一样柔软。

[ðeɪ] [tɔːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][tuː; tə][æn; ən]['eldər] ['brʌðər] , [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

They	talk	to	him	as	to	an	elder	brother	,	come	to	him	for	his
他们	讲话	到	他	作为	到	一个	长老	兄弟	,	来	到	他	为了	他的

[əd'vaɪs] ,

advice	,
建议	,

他们像对待兄长一样与他交谈，向他寻求建议。

[ænd; ənd] , [wɪtʃ] [ɪz][pər'hæps]['iːv(ə)n] [mɔːr] [streɪndʒ] , [laɪk][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊ][ˌaɪ 'tiː] .

and	,	which	is	perhaps	even	more	strange	,	like	it	,	and	follow	it	.
和	,	哪个	是	也许	甚至	更多的	奇怪的	,	喜欢	它	,	和	跟随	它	.

而且，更奇怪的是，人们还会喜欢它，并关注它。

[wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] , [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ɪz][ðə; ði][moʊst]['mɑːdɪst][ʌv; əv][men] .

Withal	,	the	General	is	the	most	modest	of	men	.
此外	,	这	一般的	是	这	最多	谦虚的	的	男人	.

然而，这位将军却是最谦逊的人。

[ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['maɪti] [mæn][ʌv; əv][wɔːr] .

In	his	youth	he	was	a	mighty	man	of	war	.
在	他的	青年	他	曾是	一个	强大的	男人	的	战争	.

他年轻时是一位骁勇善战的将领。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [ðæt] [aɪ] [hɜːrd] ([nɑːt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [lɪps] ,

It	was	only	the	other	day	that	I	heard	(	not	from	his	own	lips	,
它	曾是	仅有的	这	其他	天	那	我	听到	(	不是	从	他的	自己的	嘴唇	,

就在前几天，我才听说（不是他亲口说的），

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr]) [ðə; ði] ['θrɪlɪŋ] ['stɔːriz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] - [tuː; tə] - [hænd]['kɑːnflɪkt][wɪð; wɪθ]

you	may	be	sure	)	the	thrilling	stories	of	his	hand	-	to	-	hand	conflict	with
你	可能	是	当然	)	这	惊险	故事	的	他的	手	-	到	-	手	冲突	和

[tuː] [dʒaɪ'gæntɪk] ['rʌʃənz] [ɪn][ðə; ði] [fɑːg] [ʌv; əv] - ,

two	gigantic	Russians	in	the	fog	of	Inkermann	,
二	巨大	俄罗斯人	在	这	多雾路段	的	-	,

你可以肯定的是，他在因克曼的迷雾中与两名身材魁梧的俄罗斯人进行肉搏战的惊险故事，

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['reskjuː][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wuːndɪd] ['sɑːrdʒənt][æt; ət][ðə; ði] [ə'tæk] [ɪn][ðə; ði][rɪ'dæn] .

and	of	his	rescue	of	a	wounded	Sergeant	at	the	attack	in	the	Redan	.
和	的	他的	救援	的	一个	受伤	军士	在	这	攻击	在	这	雷丹	.

以及他在雷丹袭击中救出一名受伤的中士的事迹。

[wɪð; wɪθ] ['wɪmɪn] , [oʊld][ɔːr] [jʌŋ] , [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['juːzɪz][æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] [ænd; ənd]

With	women	,	old	or	young	,	the	General	uses	an	old	-	fashioned	and
和	女性	,	老的	或者	年轻的	,	这	一般的	用途	一个	老的	-	造型	和

['ʃɪvəlrəs] ['kɜːrtəsi] ,

chivalrous	courtesy	,
骑士精神	礼貌	,

将军对待女性，无论老幼，都采用一种老式的骑士礼节。

[æz; əz][fɑːr] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm] ['lætər] - [deɪ] ['smɑːrtnəs] [æz; əz][wʌz; wəz] ['beərd] [frʌm; frəm]

as	far	removed	from	latter	-	day	smartness	as	was	BAYARD	from
作为	远的	已移除	从	后者	-	天	聪明	作为	曾是	巴亚德	从

['baʊləŋɝ] .

BOULANGER	.
面包师	.

与现代的精明截然相反，就像 BOULANGER 的 BAYARD 一样。

[ðə; ði] ['jʌŋgər] [wʌnz] [ə'dɔ:r] [hɪm; ɪm] .

The	younger	ones	adore	him	.
这	年轻	一个	崇拜	他	.

孩子们都很喜欢他。

[ðeɪ] [ɔ:l] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi][hɪz; ɪz] [ni:siz] , [fɔ:r; fər] [ðeɪ] [ɔ:l][kɔ:l][hɪm; ɪm]['ʌŋk(ə)l][dʒɑ:n] .

They	all	seem	to	be	his	nieces	,	for	they	all	call	him	Uncle	JOHN	.
他们	全部	似乎	到	是	他的	侄女	,	为了	他们	全部	称呼	他	叔叔	约翰	.

她们似乎都是他的侄女，因为她们都叫他约翰叔叔。

[ə; eɪ] [jɪr] [ɔ:r] [tu:] [ə'goʊ][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [fel] [ɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dɑ:ktɚz] [ʃʊk] [ðer; ðər] ['hedz] .

A	year	or	two	ago	the	General	fell	ill	,	and	the	doctors	shook	their	heads	.
一个	年	或者	二	前	这	一般的	跌倒	患病的	,	和	这	医生	摇晃	他们的	头部	.

一两年前，将军病倒了，医生们都摇头叹息。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['tʌtʃɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði][kən'sɜ:rn][ʌv; əv][ɔ:l][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [frendz] .

It	was	touching	to	see	the	concern	of	all	his	young	friends	.
它	曾是	接触	到	看	这	忧虑	的	全部	他的	年轻的	朋友们	.

看到他所有年轻朋友的关心，令人感动。

['tʃɑ:rli] ['tʃɜ:rpər] , [ə; eɪ] [geɪ] ['lɪt(ə)l] ['bʌtərflaɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['feloʊ] ,

CHARLIE	CHIRPER	,	a	gay	little	butterfly	of	a	fellow	,
查理	啁啾者	,	一个	同性恋	小的	蝴蝶	的	一个	同伴	,

查理·奇珀，一个快乐如蝴蝶般的小家伙，

[hu:] ['nevər] [si:md] [tu:; tə] [tri:t] [laɪf][æz; əz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][hju:dʒ][dʒoʊk] , [bɪ'keɪm] ['glu:mi]

who	never	seemed	to	treat	life	as	anything	but	a	huge	joke	,	became	gloomy
WHO	绝不	似乎	到	对待	生活	作为	任何事物	但	一个	巨大的	开玩笑	,	成为	阴沉

[wɪð; wɪθ][æŋ'zaɪəti] .

with	anxiety	.
和	焦虑	.

曾经总是把生活当成一场巨大闹剧的人，如今却因焦虑而变得忧郁。

[twaɪs] ['evri] [deɪ] [hi:; hi] [kɔ:ld] [tu:; tə] [meɪk] [in'kwaiəriz] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] ['bulitinz] [gɑ:t]

Twice	every	day	he	called	to	make	inquiries	,	and	,	as	the	bulletins	got
两次	每一个	天	他	称为	到	制作	查询	,	和	,	作为	这	公告	得到

[wɜ:rs] ,

worse	,
更糟	,

他每天两次打电话询问情况，而且随着疫情形势恶化，

['tʃɑ:rli] [bɪ'keɪm] ['vɪzəbli] ['θɪnər] .

CHARLIE	became	visibly	thinner	.
查理	成为	明显地	更薄	.

查理明显瘦了很多。

[aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [klʌb] [wʌn] ['i:vnɪŋ] , ['sɪtɪŋ] ['mu:dɪli] [ɪn][ə; eɪ]['kɔ:rnər] .

I	saw	him	at	the	Club	one	evening	,	sitting	moodily	in	a	corner	.
我	锯	他	在	这	俱乐部	一	晚上	,	坐着	情绪低落地	在	一个	角落	.

一天晚上，我在俱乐部看到他，他闷闷不乐地坐在角落里。

" [wɒts] [ʌp] , ['tʃɑ:rli] ?

"	What's	up	,	CHARLIE	?
"	是什么	向上	,	查理	?

"怎么了，查理？"

" [aɪ] [sed] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

"	I	said	to	him	.
"	我	说	到	他	.

我对他说道。

" [juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [juːd] [bɪn] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][baɪ][æn; ən] ['erəs] . "
" You look as if you'd been refused by an heiress . "
" 你 看 作为 如果 你会 到过 拒绝 经过 一个 女继承人 . "

"你看上去好像被一位女继承人拒绝了一样。"

" [ðə; ði][oʊld]['dʒɛnɝəlz, 'dʒɛnrəlz] [wɜːrs] [tuː; tə] - [deɪ] , " [sed] ['tʃɑːrli] , ['sɪmpli] .
" The Old General's worse to - day , " said CHARLIE , simply .
" 这 老的 将军的 更糟 到 - 天 , " 说 查理 , 简单地 .

"老将军今天病情加重了,"查理简单地说。

" [ðeə(r)] ['veri] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] .
" They're very anxious about him .
" 它们是 非常 焦虑的 关于 他 .

"他们非常担心他。"

[noʊ] , [dæʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] !
No , dash it all !
不 , 短跑 它 全部 !

不，全部毁掉！

" [hiː; hi] [went] [ɑːn] , " [its] [tuː] [bæd] .
" he went on , " it's too bad .
" 他 去 在 , " 它是 也 坏的 .

他接着说："太可惜了。"

[aɪ][kɑːnt] [ber] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
I can't bear to think of it .
我 不能 熊 到 思考 的 它 .

我简直不敢想这件事。

[sʌtʃ] [æn; ən][oʊld] ['rɪpər] [æz; əz][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] !
Such an old ripper as the General !
这样的 一个 老的 开膛手 作为 这 一般的 !

将军，你真是个老家伙！

[waɪ] [mʌst; məst] [ðeɪ] [teɪk] [hɪm; ɪm] ?
Why must they take him ?
为什么 必须 他们 拿 他 ?

他们为什么要带走他?

[waɪ] [kɑːnt] [ðeɪ] [teɪk] [ə; eɪ] ['juːsləs] [tʃæp] [laɪk][ˌem 'iː] , [huː] ['nevər][dɪd]['eniwʌn] ['eni] [gʊd] ?
Why can't they take a useless chap like me , who never did anyone any good ?
为什么 不能 他们 拿 一个 无用 小伙子 喜欢 我 , WHO 绝不 做过 任何人 任何 好的 ?

为什么他们不收留像我这样没用的人呢？我从来没有为任何人做过好事。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʌnə'kʌstəmd] [terz] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [lædz] [aɪz] [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz]
" And the unaccustomed tears came into the lad's eyes as he turned his
" 和 这 不习惯 眼泪 来了 进入 这 小伙子的 眼睛 作为 他 转向 他的
[hed] [ə'weɪ] .
head away .
头 离开 .

"男孩扭过头去，不寻常的泪水涌上了眼眶。"

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld]['dʒen(ə)rəl] ['bætld] [θruː] , [ænd; ənd] , [θæŋk] ['hev(ə)n] ,
But the old General battled through , and , thank Heaven ,
但 这 老的 一般的 战斗 通过 , 和 , 感谢 天堂 ,

但这位老将军坚持了下来，谢天谢地。

[aɪ][kæn; kən] [stɪl] [raɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [tens] .
I can still write of him in the present tense .
我 能 仍然 写 的 他 在 这 展示 紧张 .

我仍然可以以现在时态来描写他。

[jɔːrz] [æz; əz] ['ɔːlweɪz] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] ,

Yours	**as**	**always**	**,**	**my**	**dear**	**boy**	**,**
此致	作为	总是	,	我的	亲爱的	男生	,

永远爱你的，我亲爱的孩子。

[daɪˈɑːdʒəniːz] [ˈrɔbinsn] .

DIOGENES	**ROBINSON**	**.**
第欧根尼	罗宾逊	.

迪奥根尼·罗宾逊。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

" ['ænekˌdoʊtɪdʒ; 'ænɪkˌdoʊtɪdʒ] .
" **ANECDOTAGE** .
" 轶事 .

轶事。

" ([kəm'pænjən] ['vɑːljəm] [tuː; tə] ['ʌðər] [wɜːrks] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd] .)
" **(Companion Volume to other Works of the same kind .)**
" (伴侣 体积 到 其他 作品 的 这 相同的 种类 .)

（同类作品的配套卷。）

[ə; eɪ] ['trævələr] [ɪn] ['ɪtəli] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['mɪd(ə)l]['eɪdʒɪz] [nuː] [ə; eɪ] ['kemɪst] ['veri] [wel] [ɪn'diːd] .
A traveller in Italy during the middle ages knew a Chemist very well indeed .
一个 游客 在 意大利 期间 这 中间 年龄 知道 一个 化学家 非常 出色地 的确 .

中世纪时期，一位到意大利旅行的人与一位化学家非常熟稔。

[wʌn] [deɪ] [ə; eɪ] ['ræðər] ['staɪlɪʃ] ['leɪdi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃɪfti] [lʊk] [ə'baʊt][ðə; ði] [aɪz] ,
One day a rather stylish Lady , with a shifty look about the eyes ,
一 天 一个 相当 时髦的 女士 , 和 一个 狡猾的 看 关于 这 眼睛 ,

有一天，一位衣着考究的女士，眼神闪烁不定，

['entərd] [ðə; ði] [ʃɑːp] [ænd; ənd] [æskt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['pɔɪzn] .
entered the shop and asked for some poison .
进入 这 店铺 和 问 为了 一些 毒 .

走进商店，要了一些毒药。

" [aɪ]['kænɑːt] ['fɜːrnɪʃ] [juː; jʊ] .
" **I cannot furnish you .**
" 我 不能 提供 你 .

我无法提供给你。

['mædəm] , [wɪð; wɪθ] [wʌt] [juː; jʊ][rɪ'kwaɪər] .
Madam , with what you require .
女士 , 和 什么 你 要求 .

夫人，请您照办。

[aɪ][hæv; həv] ['kwɑːrəld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌndərteɪkər] .
I have quarrelled with the undertaker .
我 有 争吵 和 这 殡仪员 .

我和殡仪员吵架了。

" [ðə; ði] ['trævələr] ['sʌbsɪkwəntli] [æsə'teind] [ðæt] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi][wʌz; wəz] [luː'kriːʃə]
" **The Traveller subsequently ascertained that the name of the lady was LUCREZIA**
" 这 游客 随后 已确定 那 这 姓名 的 这 女士 曾是 卢克雷齐亚
['bɔːdʒiə] .
BORGIA .
博尔吉亚 .

“旅行者随后确认，这位女士的名字是卢克雷齐娅·博尔吉亚。”

[dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv][ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː] , - [met] ['boʊnəˌpɑːrt] ,
Just before the Battle of Waterloo , FOUCHÉ met BONAPARTE ,
只是 前 这 战斗 的 滑铁卢 , - 遇见 波拿巴 ,

滑铁卢战役前夕，富歇与波拿巴相遇。

[huː] [wʌz; wəz] [ðen] [ɪn] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ['ɑːrmi] .
who was then in command of the French Army .
WHO 曾是 然后 在 命令 的 这 法语 军队 .

他当时是法国陆军的总司令。

[hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] , [bɪˈfɔːr] [ðɪs] [kæmˈpeɪn] [ɪz][ˈoʊvər] ,

He	said	,	"	You	will	find	that	,	before	this	campaign	is	over	,
他	说	,	"	你	将要	寻找	那	,	前	这	活动	是	超过	,

他说："你会发现，在这场运动结束之前，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ɑːn][wʌn] [fʊt] [ə; eɪ] [ˈblʊtʃər] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [ə; eɪ] [ˈwelɪŋtən] .

I	shall	have	on	one	foot	a	BLUCHER	,	and	on	the	other	a	WELLINGTON	.
我	将	有	在	一	脚	一个	布吕歇尔	,	和	在	这	其他	一个	惠灵顿	.

我一只脚穿布吕歇尔靴，另一只脚穿惠灵顿靴。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈfɔːrtʃənət] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][aɪ]['kænɑːt][faɪnd] [perz] [ʌv; əv][bəuθ] !

It	is	fortunate	for	me	I	cannot	find	pairs	of	both	!
它	是	幸运	为了	我	我	不能	寻找	对	的	两个都	！

幸好我找不到这两样东西！

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [pruːf] ([ɪf] [wʌn][ɪz] [ˈniːdɪd]) [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɛmpɝɝz] [fɪr] [ʌv; əv] [feɪt] .

This	is	a	proof	(	if	one	is	needed	)	of	the	EMPEROR's	fear	of	fate	.
这	是	一个	证明	(	如果	一	是	需要	)	的	这	皇帝的	害怕	的	命运	.

这便足以证明（如果还需要证明的话）皇帝对命运的恐惧。

['krɪstəfər] [kəˈlʌmbəs] [wʌz; wəz] ([æz; əz][ə; eɪ] [læd]) ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv][ˌeksplə'reɪʃ(ə)n] .

CHRISTOPHER	COLUMBUS	was	(	as	a	lad	)	very	fond	of	exploration	.
克里斯托弗	哥伦布	曾是	(	作为	一个	小伙子	)	非常	喜爱	的	勘探	.

克里斯托弗·哥伦布（年轻时）非常喜欢探险。

[wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [went] ['oʊvər][tuː; tə] [əˈmerɪkə] , [ænd; ənd] , [əˈraɪvɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] ,

One	day	he	went	over	to	America	,	and	,	arriving	at	his	destination	,
一	天	他	去	超过	到	美国	,	和	,	抵达	在	他的	目的地	,

['krɪsənd] [ˌaɪ ˈtiː] [kəˈlʌmbiə] .

christened	it	Columbia	.
受洗	它	哥伦比亚	.

有一天，他去了美国，到达目的地后，将那里命名为哥伦比亚。

[ðə; ði][lænd][ʌv; əv][ðə; ði] ['jæŋkiːz] , ['iːv(ə)n] [naʊ] , [ɪz] [əˈkeɪʒ(ə)nəli] [noʊn] [baɪ] [ðɪs] [ˌæpə'leɪʃ(ə)n] .

The	land	of	the	Yankees	,	even	now	,	is	occasionally	known	by	this	appellation	.
这	土地	的	这	洋基队	,	甚至	现在	,	是	偶尔	已知	经过	这	称谓	.

即使在今天，这片洋基队的主场偶尔还会被人这样称呼。

['mɪstər] . [pʌntʃ] [wʌn] [deɪ] [wʌz; wəz][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] ['sʌmˌwənz] [ˌrekə'lekʃənz] [ɔːr]

Mr	.	Punch	one	day	was	invited	to	listen	to	Someone's	Recollections	or
先生	.	冲床	一	天	曾是	受邀	到	听	到	某人的	回忆	或者

[remɪ'nɪsnsɪz] .

Reminiscences	.
回忆录	.

有一天，潘奇先生受邀去听某人的回忆录或往事。

[ɔːl] [went] [wel] [fɔːr; fər][faɪv] ['mɪnɪts] , [wen] [ðə; ði] [ˌɔːtoʊbaɪ'ɑːgrəfɪst] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

All	went	well	for	five	minutes	,	when	the	Autobiographist	,	looking	up	from	his
全部	去	出色地	为了	五	分钟	,	什么时候	这	自传作家	,	寻找	向上	从	他的

[ˌɔːtəbaɪ'ɑːgrəfi] ,

Autobiography	,
自传	,

一切都很顺利，持续了五分钟，这时，自传作者从他的自传中抬起头来，

[faʊnd] [ðæt] ['mɪstər] . [pʌntʃ] [wʌz; wəz][fæst] [əˈsliːp] .

found	that	Mr	.	Punch	was	fast	asleep	.
成立	那	先生	.	冲床	曾是	快速地	睡着了	.

发现潘趣先生睡得很沉。

[ðə; ði][seɪdʒ] ['slʌmbərd] [æz; əz][ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk] .

The	Sage	slumbered	as	the	Representative	of	the	Public	.
这	圣人	沉睡	作为	这	代表	的	这	民众	.

圣人以民众代表的身份沉睡。

☞ ['noʊtɪs] . — [rɪ'dʒektɪd] [kə,mju:nɪ'keɪʃ(ə)nz] [ɔ:r][,kɑ:ntrə'bju:ʃənz] , ['weðər] [,em 'es] . , ['prɪntɪd]
☞ **NOTICE . — Rejected Communications or Contributions , whether MS . , Printed**
☞ 注意 . — 拒绝 通讯 或者 贡献 , 无论 多发性硬化症 . , 打印

['mætər] , ['drɔɪŋz] , [ɔ:r] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] ['eni] [dɪ'skrɪpʃn] ,
Matter , Drawings , or Pictures of any description ,
事情 , 图画 , 或者 图片 的 任何 描述 ,

☞ 通知——所有被拒收的稿件或投稿，无论是手稿、印刷品、图纸还是任何形式的图片，

[wɪl] [ɪn][noʊ] [keɪs] [bi:; bi] [rɪ'tɜ:rnd] , [nɑ:t]['i:v(ə)n] [wen] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] [stæmpt] [ænd; ənd]
will in no case be returned , not even when accompanied by a Stamped and
将要 在 不 案件 是 返回 , 不是 甚至 什么时候 伴随 经过 一个 盖章 和

[ə'drest] ['envəloʊp] ,
Addressed Envelope ,
已解决 信封 ,

任何情况下都不会退还，即使附上贴好邮票并写好地址的回邮信封也不行。

['kʌvər] , [ɔ:r] ['ræpər] .
Cover , or Wrapper .
覆盖 , 或者 包装纸 .

封面，或包装纸。

[tu:; tə] [ðɪs] [ru:l] [ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi][noʊ] [ɪk'sepʃn] .
To this rule there will be no exception .
到 这 规则 那里 将要 是 不 例外 .

这条规则没有任何例外。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神